

Міністерство освіти і науки України
Чорноморський національний університет ім. Петра Могили

Греков В. О.

5-ФАЗОВИЙ ТРЕНІНГ ПЕРЕКЛАДАЧА

(на матеріалі англійської та німецької мов)

Миколаїв – 2018

УДК 81'25-051:378.016](075.8)=111

Г 80

Рекомендовано до друку вченою радою Чорноморського національного університету імені Петра Могили (протокол № 7 від 28.02.2018).

Рецензенти:

Муратова В. Ф., канд. філол. наук, доцент кафедри ТПП з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили;

Мішеніна Т. М., д-р пед. наук, канд. філол. наук, доцент, професор кафедри української мови Криворізького державного педагогічного університету.

Г 80

Греков В. О. 5-фазовий тренінг перекладача (на матеріалі англійської та німецької мов) : навчально-методичний посібник / В. О. Греков. – Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2018. – 124 с.

ISBN 978-966-336-394-3

Цей посібник спрямовано на всебічну та повноцінну підготовку усних та письмових перекладачів (робочі мови – англійська та німецька). Підготовка поділяється на 5 етапів, метою є ознайомлення студентів спеціальності «Філологія. Переклад» з основними принципами перекладу як їхньої майбутньої професійної діяльності по закінченні навчального закладу. Посібник розкриває такі аспекти перекладу як робоча етика, організація праці, сучасні мнемонічні прийоми, та власне лінгвістичні нюанси для усних та письмових перекладачів.

УДК 81'25-051:378.016](075.8)=111

© Греков В. О., 2018

© ЧНУ ім. Петра Могили, 2018

ISBN 978-966-336-394-3

CONTENTS

Phase 1. Introductory. <i>Picturing the Masterpiece. Giving Prospects. Making kids really want to become this part of something.....</i>	4
Phase 2. Psychological training. <i>Getting the human brain ready for information absorbance. Mnemonic techniques, physiological training (tongue twisters, shadowing, rapid speech training, clear speech training. Basic brain anatomy, enhancing techniques)</i>	13
Phase 3. Social. <i>Interpreter's backpack. Translator's top 10. Valiant hearts and self-sacrifice. Behavior in interpreting process. Division and specification of being an interpreter/translator</i>	57
Phase 4. Direct bilingual work. <i>Comparative grammar, aimed at utmost efficiency of correlative structures. Lexical boost via special methods.....</i>	69
Phase 5. Practice. Texts for Self-Training. <i>Audios and Transcripts.....</i>	74
Literature (Quellenverzeichnis)	117

Phase 1. Introductory

The purpose of this textbook's initial phase is to make a student interpreter (or any reader eager enough to get a copy) actually believe that being an interpreter/translator is worth his/her while. That task lies entirely on four shoulders of two people – the lecturer/acting teacher and the group's scientific adviser. Therefore, it is ultimately their task to commence and accomplish the preparatory phase in the best possible way, for it is exactly the stage when the student either gets absolutely charmed by this profession, or gets physically repelled from it. One could compare this phase with Robinson Crusoe growing up his significantly sufficient and lacking grains of wheat. One mistake can result in a lost fate. Just imagine Mozart's father being unable to buy him a musical instrument and then picture young Wolfgang Amadeus butchering pigs in a local meat shop. Not quite as fascinating, as those little serenades he wrote, eh?

To catch a criminal, one must think like a criminal. Hence, how do you catch an interpreter? Exactly, you are not catching an interpreter, you are catching a larva. Something that can – with care and nutrition – one day become a huge toad, whose croak might make a revolution in what we call interpreting.

When a man chooses a profession, most of us are interested in the same criteria. More specifically, we want the future job to be:

- a) Profitable;
- b) Respectable;
- c) Prospective;
- d) Leaving time for oneself.

Listed above are pretty much the main criteria one can meet in any article devoted to people looking for a job. We see absolutely no chance translators to be are all too different from regular people, thus the basic task of the acting teacher/lecturer and scientific advisor is to persuade the fine concerned people in the audience (starting from the very first day) that being an interpreter/translator satisfies their desire of all the mentioned factors.

Let us start with the possible proofs of profit they can gain from this profession. Sure thing, the income of an interpreter/translator is a direct result of his work, meaning, an interpreter normally gets the money not as a salary or wages, but as a royalty, right after the work is done, meaning that the specifics of this job is hard work for the money you get. Not a chance

5-фазовий тренінг перекладача

you can get the bacon just by sitting at an office playing pinball on Windows.

Even the second variety – translators – who can virtually work in an actual office – won't have time for pinball. They might be getting either a royalty, or a fixed amount of money a month (both options are possible and acceptable and depend on the type of the facility a translator is engaged in). But still their work is checked and double-checked thoroughly. What people need from an interpreter/translator is not the process, but the result. And the result is successful communication or a translated text, understood by designated reader. Which is why it has to be pointed at, but gently, so that you don't scare off the lazy potential interpreters. Laziness is a vice that can be fought and eventually defeated, stupidity isn't, but the stupidity check is yet to take place in phases 2–4, and will absolutely be seen during the finals.

Yet the profit the interpreters gain can sometimes be considerable. Still one has to be very careful to compare the incomes of interpreters in different countries and cities – unless one wants a brain drain. For instance, during the time the textbook was created, the average EU price for the translation of 1 page (1800 symbols, gaps included) was €13 (an official data obtained by the author from an EU member during the translation process in 2015). Average price means the fluctuations set us the limits of €10 to €16 within the EU.

Ukraine, however, cannot boast the same levels. The conditions of translation market in Ukraine at the moment of the textbooks' publications is such, that the huge amounts of work are offered to professional at quite a low price (the ridiculous €2 per 1800 symbols, gaps included), yet they keep sustaining the dumping policy, or otherwise they will simply not get any job at all. All over the blogs in the post-Soviet noosphere trained interpreters and translator keep addressing their colleagues with a claim not to agree if the price is preposterous. However, the final decision is the client's one, so an interpreter as an inferior in the CUSTOMER-SERVANT situation must be very careful with the demands he is to show to the potential employer. Basically, the interpreter's only final decision is refusal – the one that depends entirely on him/her and must be clearly stated before giving any promises or signing any contracts. The employer, on the other hand, has both the right to approve by putting up the proverbial thumb, and the right to refuse, by putting it down, leaving you off the opportunity.

It is quite understandable no-one wants to be inferior. The biggest problem of both interpreting and translation is the inevitable fact that you shall be inferior forever. No matter how good you are at what you do for a living, you will be dependent on your employers till the end of days. It is a life of a perfect professional, full of inferiority complex hidden deep inside.

Consider an interpreter to be a silent servant, some sort of a schooled waiter that you never even notice, but the wine in your glass keeps renewing, the dirty plates somehow disappear in the blink of an eye, whence the trimmings keep refreshing in a most mysterious way.

Unfortunately, there are no tips for a well-done interpreting. Some credit is – or should I rather say “might be” – given to the translators for their great deeds, yet what they mostly get from the comrades is severe criticism. Appreciation is not the strongest part of an interpreter, nor is compassion. Some researchers even state an interpreter is pretty similar to a mechanism. That is a statement I find false, because no matter how an interpreter’s brain wants to resemble a supercomputer with all its instant calculations, it also has the same properties. For example, a supercomputer’s central processor sometimes suffers from overheat in case of intense processing. For various reasons – e.g., viruses, dust, and electricity blackouts – it wouldn’t function properly on some days. An interpreter needs nutrition, water and many other factors a machine doesn’t need, and the employer is to remember that at all times, other than having the artificially created notion of an “interpreting machine”. So never mention the “machine theory” to young minds in front of you – get real!

So the profitability of an interpreter’s activity is directly proportional to the amount of tangible work he/she does. That is what has to be said to the happy interpreters to be. And then one should offer them a way to calculate their hypothetical salary. The formula we suggest here is not the ultimate one, nor is it 100 % precise, yet what is more important, it is absolutely individual and honest in case you work for earnings/royalty as a translator (meaning written text).

Say, we have 6 major types of texts available – legislative, medicinal, general science, engineering, fiction and military. We understand very clearly the classification is simplified, yet the specific lexis in languages, that slows the translation down the most, tend to accumulate in these 6 types. If a person is a translator in the engineering field, it will take him/her minimum time to switch from equipment engineering to nuclear one – there is a huge layer of words absolutely similar. Same goes for the other styles, except fiction, where we observe elements of every type of text depending on the described fictional situation. Yet the percentage of complicated branch words in fictional texts per page is low. So, given we have these 6 types, next step for a translator who wants to define one’s productivity is defining the time-keeping. One takes the following basic parameters into account – pages per hour, minutes per page, new words per page and pages per day. They vary depending on text types, for a translator is not a machine and cannot have unified and universal knowledge in every subdivision of translation. But this is not the end of the calculations.

5-фазовий тренінг перекладача

The page per hour parameter gives you information about your short-term speed. It is applicable within 4 hours of consequent work, if you work longer in a row, the productivity decreases and the probability of mistakes, misreading and misprints increase in an inverse proportion. Statistic is not to be cheated, nor is it to be played with. What the client wants to get is a perfectly clear translation, and in order to satisfy his very simple need it takes a translator loads of work. No need to make the amount of work to be done even longer by putting your reputation on stake.

Minutes per page is a variable parameter that will slow down individually throughout the day. If one keeps the time thoroughly on testing day, one can make a graphic of productivity, seeing the tempo decrease rate and marking it. It helps you define your pace.

New words per page is a tricky thing to calculate, one must consider two moments here. The first one is the number of words you wrote down into your vocabulary during the translation. The second number is the ratio between the first one and the total amount of words on the page (1800 symbols, gaps included). Ideally, the second number should decrease greatly in time for each type of text excluding fiction, which is too chaotic to be foretold. The legislative, medicinal etc. texts always feature a great number of repetitions per page (terms, clichés, etc.), thus making the probability of appearance of new words significantly lesser than in fiction, where you have absolutely no idea where the plot can take you. Such is the beauty of the fictional text – you never know what to expect of it, and it is mystery that attracts challenge-takers, some percentage of which may be in the audience you work with.

Pages per day would appear to be the most important parameter. Throughout the day there are multiple distracting factors that arise, some of them entirely don't depend on you, thus considered a so-called “act of God”. To these refer sudden tasks you were not supposed to accomplish, electricity blackouts, software problems, visits etc. It would be too optimistic to consider a socially active man/woman to be able to work even the bespoke 8 hours a day. All the hours over 8 are extra, and comprise a huge stress to nervous system, lowering the productivity (the negative impact can last for 2 consequent days, so is it really worth such sacrifice?). We strongly recommend you to make 8 hours a day your normal limit, for routine numbers help you plan something with greater precision.

But now comes the most interesting thing. The formulas we have given you allow you to calculate the amount of time necessary for you to translate the text you are paid for. E.g., you receive an incoming call from a client who wants to know whether you can translate a 20 pages' document (S is the total number of pages in a document), a medical assessment. You ask

him for the price he is ready to pay, or give him the price you have developed for yourself, if it satisfies you, you just quickly remember the results of your calculations, and tell him it can be done within N days, where N is $(S/8x) + 1$ (x is the number of pages per hour parameter). +1 is an additional day necessary for the proofreading or backing up the results in case of emergency, data loss etc. One day is rarely all too critical when it comes to translation, but it gives you the feeling of safety – just in case. So, again the formula is

$$N = (S/8x) + 1$$

And finally, your x parameter is also variable, with each month of practice it will increase, allowing you to perform translations of certain text types with more efficiency and over a lesser period of time. X marks the spot, it marks your progress, contributing into the amount of money you get for your work.

But you are to be cautious. In order not to spoil a reputation or not to disappoint a customer, never agree to translate something you suspect you cannot manage within a certain timeframe. If you are a translator/interpreter, time is your worst enemy. We hate it. We obey it. We greet deadline as a slave greets its whip, giving him motivation to finally finish. So, all ambivalence considered, we respect time, like an old samurai respects his foe.

So, the formula of translators profit per month is $P_{total} = P_{\epsilon} \times N_{max}$, where P_{total} is the total profit per month, P_{ϵ} is the stated price per page, N_{max} is the variable amount of pages translated within 1 month. This comprises your monthly income. The better you are in what you do, the bigger the number gets – as simple as it can be. Giving this formula at the initial stage, you already involve the audience into calculation process, no matter how hypothetical it may be, counting money has always been almost as pleasant a mission as spending it, and certainly more entertaining and energizing than earning it.

As for an interpreter, the formula is even simpler – either the number of your working hours' times price per hour, or the exact sum offered by the employer and agreed by you. Simple as that.

Next criteria a person seeks in his future job is respect. Respect, however, also differs. There are three possible kinds of respect an interpreter/translator gets, namely social, client's one, and bosses' one. The last one only works when you are a part of a company, having a superior manager, whose respect depends on the amount of money he gets thanks to your hard work. The more you earn, the more he is interested to keep you working, giving you profitable clients as long as you stay loyal and reliable. But remember, boss doesn't respect you for real – he respects the money

5-фазовий тренінг перекладача

you can get him, whereas his sole duty is to redirect the client to your virtual doorstep. Client's respect is genuine, and it depends on your performance, not on the amount of money you get. If a client, as well as the second party within the interpreting process, is impressed positively with what you can accomplish, he will certainly look forward to further collaboration in case there will ever be one. It is also good for your reputation, because the clients might recommend you further, which potentially is profit. Finally, social respect is the respect you get from other members of your society who get to know you are an interpreter/translator. The profession still has its fleur of intelligence, invisibly surrounding you, so rejoice to the fact that your profession is respected in any country, even despite its discernible inferiority.

Next criterion is the prospect. Here is high time to make a pep talk on the expanding informational field, which would actually be true. The amount of information produced by mankind within the 24 hours is nearly comparable to the amount of data gotten over the whole 18th century. Most of it comes in media form or in the form of a written text. As the world is shrinking, and the globalization dictates info is to be shared with neighbors, there are immense layers of information waiting to be translated. And although we are not alone in this world – there are thousands of interpreters and translators all over the globe – it is still not enough to cover it all. My point is – there is enough work for all of us, and so it shall remain for another 30 years – until the development of a synthesis between speech recognition software and machine translation will finally allow all of us an unbelievable opportunity to enjoy ideal communication with no gaps or misunderstandings. There are vast discussions on all the translators' forums and chats nowadays about the future of our profession, for some of our colleagues it seems vague. Let me get this clear – there is indeed a number of programs aimed at destroying our profession as such, making it superfluous. I have to name them here, so you know your enemies. *WordLens* is a wonderful piece of software allowing the image of a foreign text on the screen be translated right as you look at it. Practically, the smart glasses with *WordLens* integrated will allow you to read any text – even the ancient Aramaic, if you are an archaeologist. It will just take some time for the developers to put all the necessary data in the base and make it work. *Skype* has also announced a program that can perform simultaneous voice translation, an absolutely and infinitely remarkable alloy of creativity and hard work. Then there is, of course, the notorious *Google Translate* service, which, despite many lacks and mistakes, mostly does what it is designed for, allowing a man to understand at least generally the essence of what the text is about. The prognosis is, in 20 or 30 years it becomes an ideal

translating machine a man can never be. Besides, by that time it will be accessible all over the world and in all the languages and packages. All in all, if we even are losing our jobs, it will be in some 30 years. Losing a job at 50 is not as critical, as in 30. In the meantime, there are loads of work to do, and one can even participate in the development of those hostile software – making money is making money after all. Even if you come to the dark side.

Finally, the last, but not the least criterion is leaving time for leisure. Here comes the only disappointment on the list – there will be none. Leisure is not what you can count on, once you have signed up for being a translator. Those who enrolled for interpreting or translating activities will spend their leisure improving language skills, reading and translating for fun. Hear it – translating for fun! We, translators, are virtually crazy. So that point taken – free time is not an option.

Summing it up, 3 out of 4 basic criteria fit the expectations –after all, it’s not a bad profession. Trust me. I am an interpreter.

There is also one thing that you are highly unlikely to find in our profession – and that is glory. An interpreter is never famous, but always invisible and equal to the background. Or the microwave. Or some other utensil. People use your services; they do not worship you. Sad story, but true, and attention freaks do not belong here. The situation with translators is the same.

Practice

Exercise 1.

Find information about 5 famous interpreters. Make the information as detailed, as possible: name the activities they took part in, the events they translated at, organizations and/or personalities they worked for. Now do the same thing about translators. Give selected works, biographical info, think of the reasons why they became translators.

Exercise 2.

Name at least 5 major organizations employing interpreters. Name 10 organizations employing translators. Find out their whereabouts if possible. Discuss the specifics of their activities.

Exercise 3.

Make a table of two columns marked “+” and “-” of being a translator, and write down the advantages and disadvantages of the profession you consider important.

5-фазовий тренінг перекладача

Exercise 4.

Make the “dos and don’ts” of a translator and interpreter as you see it. Preferably in the shape of a table.

Exercise 5.

Buy some newspapers having job ads. Figure out the situation on the market. Use the following algorithm – look through the ads to find out, how many ads are there offering interpreting/translating services. Mark them, now check the ads on “translation required”. The proportion between the first and the second number is the figure called demand and supply ratio. The bigger the demand, the higher are your chances to be hired. If the supply is high above demand, the competition in the field is strong, and you will have to work harder to establish your name on the market.

Now check the ads concerning tutorship. A good translator is just as well at teaching people the principles of language, so never lose an opportunity to find a job close to what you want to have in prospect. Find out the same figure. Now analyze the situation on the market in your town.

Exercise 6.

Compare the situation with supply and demand in your town and in bigger cities. Make it obvious and create a Power Point presentation on the topic.

Exercise 7.

Ads creation. Create the following ads to be placed in your local newspapers:

- a) “Looking for an interpreter”;
- b) “Looking for a translator”;
- c) “An interpreter is looking for a job”;
- d) “A translator is looking for a job”;
- e) “A tutor is looking for a job”.

Exercise 8.

Initiate the discussion of the role of an interpreter in the society – origins of the profession, its development, problems and prospects. Set the discussion in the following form – a speaker has under 3 minutes to express on the topic, the next speaker builds his speech on the previous ones.

Exercise 9.

Picture an interpreter – give hints and ideas on the dress-code, behavior, limitations etc. Do the same for a freelance translator and for a translator working at a factory. Compare the portraits you have and have a vote for each type. It will help you sort out the predilections of your audience.

Exercise 10.

Let the students compose the so-called “interpreter’s bag” – a kit with all the necessary things for a two-week journey for the interpreting process

under various circumstances – so that they would try to be as precautionous as they can be. At least 1 student has to pack such a bag in the real life – to check out the volume, weight and items.

Exercise 11.

Emulate the interpreting process. Using whatever material comes in handy create the emulation of the circumstances below¹:

a) A conference call with an interpreter (directors board of 4 people, + 1 chairman + interpreter);

b) A Skype call with an interpreter (one object +interpreter);

c) A conference (4 foreigners, 2 local VIPs, audience, reporting speaker; featuring a beamer and a flipchart);

d) A minibus journey to destination point (1 local VIP, 3 foreigners, driver, interpreter);

e) An excursion in the mountains (narrow way, all men lined up, 3 foreigners, 1 local VIP, 1 guide +interpreter).

Exercise 12.

Ask the students to find textbooks on translation (theory and practice). Let them find the information on the authors, their academic background, professional achievements. Ask the students to classify the total amount of the books found according to time of publishing, country of publishing and gender of an author. After the parameters mentioned above give them the statistics, ask them for conclusions they have.

Exercise 13.

Ask the students to find any fiction books/movies, where one of the main protagonists or antagonists is a translator/interpreter. Afterwards each student has to pick up one book out of the list and read it, besides that, one movie out of the list also has to be watched and a review is to be written.

¹ It will help the students place the interpreted objects and themselves properly, as well as it will encourage them to love the profession, not mentioning the co-work and positive emotions coming out of it.

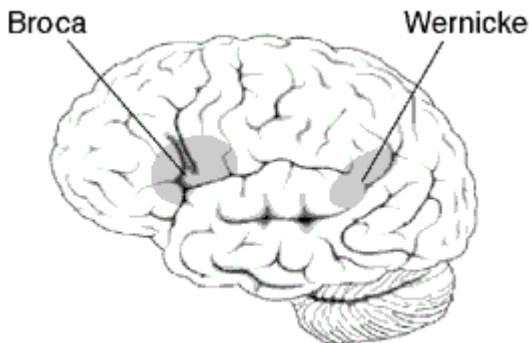
Phase 2. Psychological training

Undoubtedly the most important tool for a translator of any kind is its brain. The specifics of the translator's and interpreter's job are slightly different, due to the time span given for the very translation/interpreting process. However, the mechanisms of understanding text, the memory, the responding and associative systems remain the same, and these are the systems that can – and must – be trained, enhanced, expanded and maintained.

Unfortunately, the human brain in all its divinity yet remains some sort of a white spot, but there always is hope for the researches to come and clarify the aspects that remain a puzzle for us now. However, out of two hemispheres of the human brain the left one is responsible for languages, everyone knows that. But according to the “Newscientist” journal, a British scientist Matthew Lambon-Ralph and his colleagues from a research lab in Manchester University have found the exact part of the brain responsible not for the memory in general, but for the so-called semantic memory, concerning memorizing words, notions and categories. The center of the brain responsible for this is situated in the front temporal lobe of the brain directly behind man's ears. One of the neurological diseases called dementia is quite common among the elderly people under 65, and its nature is directly connected with the loss of the amount of brain tissue in the front temporal lobe. The patients suffering from this disease can be shown a camel, and they will understand what the animal is, remember about its features and functions, but will not be able to recall the name. Nor are they capable of successful associating it with the notion “desert”. There researchers used the method of intracranial magnetic stimulation, (IMS), they have generated magnetic impulses, directing them into the given lobe. These impulses stimulate and simultaneously “tire” the neurons of the target lobe, causing the test subjects act as if they had a temporary memory loss alike to the dementia-caused one. The effect of the IMS impulses was such, that the test subjects have virtually lost the ability to associate conceptual ideas and subjects, making the negative impact completely analogical to the dementia. Within 5–10 minutes after the impulses were stopped the brain retracted back to the original state. Therefore, the scientists actually managed to locate the part of the brain responsible for semantic memory. And unlike the common knowledge and expectations, it doesn't lie within just one brain hemisphere, but is represented in each of them. That would be the debunked myth number one.

Furthermore, apart from the place of the memory storage, there are certain mechanisms that are responsible for obtaining and producing information – both in oral and written form. The part of the brain responsible for obtaining linguistic information in the audio format is called the Broca center. It analyzes all the information we get in a phonological equivalent and processes it on a proprioceptive basis. It acts like some sort of a machine turning sound impulses into something that can be decoded and interpreted by our brain – neuron impulses. The art of its function is for a simplified explanation similar to the one when you take a recorder and record sounds on a flash drive turning them into electromagnetic impulses coded into information clusters. So the Broca center helps you estimate, recognize and process the sounds of the outer world. There is a corresponding disease, called the Broca aphasia, which is the incapability of a man to connect separate sounds of speech and interpret them as a united speech act.

The Wernicke center, on the other hand, has quite a different function. Although earlier the scientists would consider the Wernicke center to be responsible for the interpretation of speech, and Broca – for its “creation”, nowadays they have a vice-versa opinion. Therefore, the Wernicke center is plausibly responsible for the information we produce in the form of speech – sequencing sounds that have certain meaning and are understood by the creatures of similar kind. On the mind map, these important centers are situated the following way:



In between these two centers there is an associative center, the third one, responsible for the connection of the descriptive information with certain notions, as well as for the sentence structure. These three centers are responsible for obtaining, structuring and production of information in a speech format.

5-фазовий тренінг перекладача

An even more complicated mechanism is used in order to obtain information from a written text, which gets us closer to the mind-cards. Each word, as some linguists claim, is a micro-text, thus not woven into context and not yet involved even into collocations. There is a conceptual approach aimed at considering words and collocations to be texts under certain circumstances. But for a psycholinguist one word or many doesn't matter much – for the mechanisms of understanding one written word are just the same as if there were 10 000 words. We activate the same lobes, merely enduring a little longer activity period.

Traditionally there are three stages of text understanding. First the reader perceives the character form of the text (written signs), then comes the stage of sense understanding, and the final stage is the understanding of a text as a unique integral structure.

The scientists from France have defined that both while reading an alphabetical and a hieroglyphic text you activate the same brain centers. They published the results of their research in the “Proceedings of the National Academy of Sciences” journal. According to the data given by a neurophysiologist Stanislas Dehaene from the French National Institute of Health and Medical Research, there are two neuron systems involved into this process. The first one is responsible for recognizing the words; the second one estimates the movements necessary for writing.

The information obtained during the research witness that the process of reading (in any language of the world) activates the same part of the cerebral cortex, the one responsible for the recognition of shapes of subjects. It is situated in the occipital part of the left hemisphere. It is called the “visual word derivation” part. And the writing process activates the “movement recognition” part also known as the Axner zone. The scientists have found out this zone is also active while deciphering and the recognition of movements one makes while writing. So the two parts of the brain responsible for the symbol and character recognition and interpretation processes add to a rather complicated scheme of obtaining and interpreting linguistic information.

The data mentioned above might be a bit complicated for a freshman, especially considering the philologists being all reluctant to natural sciences and science altogether, but it gives them the simplest notion of “how it works”, which is crucial when you look at it from the point of “how I work” or “how I can optimize my operative skills and productivity”.

The psychological phase is aimed at the development of students' psychological abilities, especially ones connected with speech skills and, therefore, interpreting/translation. After the students are familiar with the basic principles of the speech recognition, it is high time to introduce them

to some of the modern techniques helping an interpreter to obtain, withhold and manipulate the knowledge he so desperately strives for. First we shall concentrate on the methods applicable by both interpreters and translators. In fact, what we suggest is we do not make any difference between the notions “translation” and “interpreting” till the very end of this textbook, for the reason that from the commencement of the first phase and till the accomplishment of the last one the trainings and methods are aimed at creating a so-called “universal soldier”, capable of switching between written and oral forms of translation. Besides, as long as all the exercises have the final goal of absorbing language and operating it with utmost efficacy, we see no need in petty differences. As soon as the student finished the finals according to this textbook, he will have defined and decided for himself, whom to be. Our humble designation is to give him the whole wide range of possibilities and prospects.

The initial stage of the translator is an imago – a newborn chrysalis yet to become a beautiful butterfly. At the chrysalis stage we have to understand something very important. And that is – how we build a house.

How do you build a house? With bricks, one might say. By digging a foundation pit, the others might suggest. Both answers would be false. The construction of a house starts with a draft. The draft is a piece of paper where the plan of the future house is given in the smallest detail, the body of the house to be. If one has a draft, it is much easier to construct something as robust and sturdy, as one needs. Less improvising, more planning – that is the perfect motto of a freshman interpreter. Improvising comes much later, in the process of interpreting itself, and has to remain within its vague limits, which we will specifically mention later.

Without a draft the construction process is much harder, it is not systematized, and a chaotic language learning is where many common mistakes originate from. A translator – the elite, the marine corps of language learning – must never have common mistakes. Eradication of these is hard, so we consider absolutely necessary to do this at the initial stage of their training.

The draft of language learning, specifically designed for translator training, as we see it, should be the following –

A) Grammar. Well, grammar is righteously considered to be the foundation pit mentioned above. Even without having a vast vocabulary, one can construct thousands of sentences. Vice versa, even knowing thousands of words, one may be incapable of making sentences properly. A native speaker get the grammar as an integral part of communication, he sucks it in with mother’s sweet warm milk. We are left off such opportunity, hence, we have to start with the grammar. It is better to talk

less, but perfectly, especially when you are a rookie. The famous Berlitz language learning method proclaims one must start with creating a vocabulary and begin to talk instantly, regardless to the grammar rules, thus acquiring spontaneous speech. We deny that this method is of any use to interpreters. It might work well with the persistent medieval merchants trading goods by leading caravans – “You buy this! This good stuff! My gives 3, if your buy 2!” That is so totally unacceptable we cannot even put a degree of unacceptability for that. We have to take things slowly, but we shall be absolutely sure the student has acquired all the grammar skills necessary to recognize, construct and transform any type of sentence, any form of word, as grammar is the place where awkward moments in interpreting lie, the land of many a funny mistake, which seems quite not as fun if you are the one making it. Of course, the lexical mistakes are more obvious and bespoken, and jokes about it appear all over the Internet and translators’ forums and chat rooms, but believe me, the incorrect sentence or word form transformation is far more often to appear. Which is why it is extremely important to learn not the grammar of one desired language, but the comparative grammar of two languages with a special stress on the correlating structures under different circumstances and sentence transformations that are to occur within the translation process. By this you are emulating the process of bilingual person creation – and such a person can absolutely be considered one of the sure-ins for an interpreter’s position. For instance, one of the most respectable simultaneous interpreters Lynn Visson was a bilingual child – and later found a position as an interpreter at the Foreign Office. Of course, a bilingual is born, but the emulation also helps to create a one. And comparative grammar is crucial here. Vocabulary. No matter how much we talk about language all being comprised of words, it is more important for a novice interpreter to know how the amount of words he obtains can be composed into speech. So whilst language contains of words, communication is all about sentences, phrases and texts. Profound skills (phraseology, slang, accent imitation/recognition). For the reason that the first year students already have the phonetics and basic notion of grammatical structure, peculiarities of more complicated level are left for the third part of the draft. Third part is devoted to polishing and embellishment of the previously acquired skills. However, there are many things that must be done even before we start digging the metaphorical foundation pit. In order to be ready for building a house, a foreman must be qualified for that, if we continue clutching on to the metaphor. So the translator’s brain has to be ready to obtain and memorize huge amounts of data, store them at least until they are needed, simultaneously process the incoming stream of data and produce the out

coming audio. There are certain methods of developing memory, organs of speech (mainly, not to develop these, but prepare them for continuous working act), and these are to be given to students in the first place, before commencing with the language learning, or at least parallel to it.

Starting with vocal organs training – the two main techniques that are of no doubt to help are tongue-twisters and shadowing. Among the others are some vocal exercises the opera singers do, that will help warm the voice up or speak with minimum effort, which is also important during the long negotiations.

Whereas the tongue-twisters are something familiar to a student and the only recommendation we can give is to practice most of the sounds (especially those absent in one's own language, not to sound strange), the shadowing process is an extremely powerful instrument of enhancement. Its aim is to get the brain used to simultaneous input-output activity. The centers of Broca and Vernicke mentioned above work simultaneously, as is the memory for a certain extent, the vocal organs, the hearing organs and the eyesight (in case the audio information is accompanied with visual data), which puts the brain in lots of stress. According to the international standards, the simultaneous translators are working in pairs, each one interprets for not more than 15 consequent minutes, in order to prevent the exhaustion and quality level decrease. After these 15 minutes, his colleague takes over, and in 15 more minutes the recovered interpreter continues his activity. This information should give the student a notion of how exactly toxic the simultaneous translation is. Even so, the standards are quite often not observed, the author himself has been enrolled into engagements with over 6–7 hours of simultaneous translation with no relief partner. Meaning, the student has to understand the paramount importance of shadowing as a preparatory measure.

Our advice concerning the shadowing concerns its type, text selection, duration and circumstances. The type is bilingual or monolingual, we recommend to start with monolingual shadowing and not proceed to the bilingual unless the whole group of students is ready for it (which undoubtedly happens at phases 4–5, as long as bilingual shadowing is, in fact, the very simultaneous translation). The text selection depends on the teacher and the topic chosen, the trick here is to have different topics for the students not to get used just to fiction or linguistic journals. The duration is up to 30 minutes, in order to have the double margin of safety, so to say. They say, who can simultaneously interpret for 30 minutes, can do it for hours. But, naturally, we recommend to start with the following spans: 1 minute – 3 minutes – 5 minutes – 10 minutes – 15 minutes – 20 minutes – 30 minutes. It is, we repeat again, an extremely complicated brain activity,

so expect the students to be completely exhausted, sometimes disappointed in themselves, to it is your task as a teacher/scientific advisor to encourage them and see to everything going fine. The circumstances are either the whole group shadowing simultaneously after the teacher or after the audiotape, or the students shadowing the text one by one. We are inclined to combine the circumstances, for the additional distractions are always to occur within the translation process, and a simultaneous translator is not always sitting all comfy in a closed room having headphones on, so the students must be ready for anything. Once in a while our advice is to create multiple distractions, like turning the music on, imitate the speaking on the phone next to the translation process, etc. This helps the shadowing cause maximum effect and prepare the students to whatever stress is to take place during the complicated and unpredictable interpreting process.

A crucial thing is also to ask the students to retell the information they obtained while shadowing – thus training not only vocal cords and Broca-Vernicke intercentral connection, but also the memory center situated in between of these. By doing that teacher defines the percentage of the information kept in a student's brain for a certain period of time (so-called short-term memory). We propose the name “**clipboard**”, which is a notion from computing, it defines the process of data exchange between devices. The size of the clipboard is the parameter allowing to obtain the information from a device by another one. And the amount of information also depends on the clipboard size. So this parameter is essential for any interpreter.

Another method of memory training is the sentence augmentation. It is an exercise when the initially small sentence is augmented by the additional structures finally turning into a far more complicated text. It is divided into smaller stages, after each piece of augmentation the following student must repeat the whole sentence desirably without distorting it, keeping both the sense and the structure unaltered. It will help develop the long-term memory. Short-term memory and will teach the students pay attention to proper word order, keep in mind longer verbal entities under circumstances of repetition. Besides, as long as the exercise is group work, it will engage the students to help each other and work with each other, making the collaboration easier. The sentence can also be a sequence of numbers, toponyms and other informational sequences, which is of great value for interpreter training. For instance – because the numbers in German have to be read backwards – units, then decades. While performing simultaneous translation, it is really hard not to get confused, and translating numbers properly is of paramount importance during the negotiations. The same refers to names – all the names, no matter how exotic, must be heard and interpreted (pronounced and transcribed or transliterated) in a proper way.

Although absolutely absent in usual dictionaries, names are a part of translator's routine work, and one has to deal with it, therefore, always include it to the training process.

Finally, it is in the psychological phase, that a student translator has to be taught how to take notes properly – cursive writing, or so-called “translator's shorthand”, which comes of great use when translating symposiums, conferences and all the events where reporting speakers tend to give a 30-minute speech without pausing, which is later to be retold in smallest detail. The 30-minute span might be a bit of an exaggeration, nonetheless, some basic principles of the “translator's shorthand” shall be given below in the practice section to be explained to the students before commencing the exercises aimed at the development of this aspect of translator preparation.

Concluding the psychological phase, the purpose of the training at this stage is not the language learning, but the careful preparation of the translator's prowess in brain activity, memory, special techniques and methods to help him on his way. This textbook features the most modern techniques, improved and refined by the authors, and the exercises are based on both German and English material, which makes the textbook cross-disciplinary and even more helpful to the student of translation/interpreting department.

Practice

Exercise 1.

Pronounce the tongue twisters as quickly, as you can, watching the pronunciation to correspond all the common language standards. During the longer articulation warm-ups pay absolute attention to the pronunciation (it desirably has to be either Received Pronunciation, or Hochdeutsch, for the interpreter's speech must be universal and understood by any native speaker with equal ease). Try translating some of the following tongue twisters – just for practice and fun.

a) English:



How can a clam cram in a clean cream can?



Something in a thirty-acre thermal thicket of thorns and thistles thumped and thundered threatening the three-D thoughts of Matthew the thug – although, theatrically, it was only the thirteen-thousand thistles and thorns

5-фазовий тренінг перекладача

through the underneath of his thigh that the thirty-year-old thug thought of that morning.



To sit in solemn silence in a dull dark dock
In a pestilential prison with a lifelong lock
Awaiting the sensation of a short sharp shock
From a cheap and chippy chopper on a big black block.



Luke's duck likes lakes. Luke Luck licks lakes. Luke's duck licks lakes.
Duck takes licks in lakes Luke Luck likes. Luke Luck takes licks in lakes
duck likes.



Did Dick Pickens prick his pinkie pickling cheap cling peaches in an
inch of Pinch or framing his famed French finch photos?



How much wood could Chuck Woods' woodchuck chuck, if Chuck
Woods' woodchuck could and would chuck wood? If Chuck Woods'
woodchuck could and would chuck wood, how much wood could and
would Chuck Woods' woodchuck chuck? Chuck Woods' woodchuck would
chuck, he would, as much as he could, and chuck as much wood as any
woodchuck would, if a woodchuck could and would chuck wood.



Through three cheese trees three free fleas flew.
While these fleas flew, freezy breeze blew.
Freezy breeze made these three trees freeze.
Freezy trees made these trees' cheese freeze.
That's what made these three free fleas sneeze.



Yally Bally had a jolly golliwog. Feeling folly, Yally Bally Bought his
jolly golli' a dollie made of holly! The golli', feeling jolly, named the holly
dollie, Polly. So Yally Bally's jolly golli's holly dollie Polly's also jolly!



I'm not the fig plucker,
Nor the fig plucker's son,
but I'll pluck your figs
till the fig plucker comes.



Seven sleazy shysters in sharkskin suits sold sheared sealskins to seasick
sailors.



How much myrtle would a wood turtle hurdle if a wood turtle could hurdle myrtle?

A wood turtle would hurdle as much myrtle as a wood turtle could hurdle if a wood turtle could hurdle myrtle.

☺☺☺

If you stick a stock of liquor in your locker
it is slick to stick a lock upon your stock
or some joker who is slicker
is going to trick you of your liquor
if you fail to lock your liquor with a lock.

☺☺☺

Can you imagine an imaginary menagerie manager
imagining managing an imaginary menagerie?

☺☺☺

She is a thistle-sifter. She has a sieve of unsifted thistles and a sieve of sifted thistles and the sieve of unsifted thistles she sifts into the sieve of sifted thistles because she is a thistle-sifter.

☺☺☺

Esau Wood sawed wood. All the wood Esau Wood saw, Esau Wood would saw. All the wood Wood saw, Esau sought to saw. One day Esau Wood's wood-saw would saw no wood. So Esau Wood sought a new wood-saw. The new wood-saw would saw wood. Oh, the wood Esau Wood would saw. Esau sought a saw that would saw wood as no other wood-saw would saw. And Esau found a saw that would saw as no other wood-saw would saw. And Esau Wood sawed wood.

☺☺☺

Ed Nott was shot and Sam Shott was not. So it is better to be Shott than Nott. Some say Nott was not shot. But Shott says he shot Nott. Either the shot Shott shot at Nott was not shot, or Nott was shot. If the shot Shott shot shot Nott, Nott was shot. But if the shot Shott shot shot Shott, the shot was Shott, not Nott. However, the shot Shott shot shot not Shott – but Nott. So, Ed Nott was shot and that's hot! Is it not?

☺☺☺

Give me the gift of a grip-top sock,
A clip drape shipshape tip top sock.
Not your spinslick slapstick slipshod stock,
But a plastic, elastic grip-top sock.
None of your fantastic slack swap slop
From a slap dash flash cash haberdash shop.
Not a knick knack knitlock knockneed knickerbocker sock
With a mock-shot blob-mottled trick-ticker top clock.
Not a supersheet seersucker rucksack sock,

5-фазовий тренінг перекладача

Not a spot-speckled frog-freckled cheap sheik's sock
Off a hodge-podge moss-blotched scotch-botched block.
Nothing slipshod drip drop flip flop or glip glop
Tip me to a tip top grip top sock.

☺☺☺

I bought a bit of baking powder and baked a batch of biscuits. I brought a big basket of biscuits back to the bakery and baked a basket of big biscuits. Then I took the big basket of biscuits and the basket of big biscuits and mixed the big biscuits with the basket of biscuits that was next to the big basket and put a bunch of biscuits from the basket into a biscuit mixer and brought the basket of biscuits and the box of mixed biscuits and the biscuit mixer to the bakery and opened a tin of sardines.

☺☺☺

Federal Express is now called FedEx.
When I retire I'll be a FedEx ex.
But if I'm an officer when I retire, I'll be an ex Fedex Exec.
Then after a divorce, my ex-wife will be an ex FedEx exec's ex.
If I rejoin FedEx in time, I'd be an ex ex FedEx exec.
When we remarry, my wife will be an ex ex FedEx exec's ex.

b) German:

☺☺☺

Kontaktlinsenverträglichkeitstest

☺☺☺

Bremsproberechtiger

☺☺☺

Haifischschwanzflossenfleischsuppe

☺☺☺

Konstantinopolitanischeddelsackpfeifenröhrlifabrikantentochter

☺☺☺

Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänstellvertretergattin

☺☺☺

Wer gegen Aluminium minimal immun ist, besitzt Aluminiumminimalimmunität. Aluminiumminimalimmunität besitzt wer gegen Aluminium minimal immun ist.

☺☺☺

Fischladen:

- Morgen!
- Morgen!
- Fisch?
- Morgen!
- Morgen?

– Morgen!

– Morgen!



Am Zehnten Zehnten um zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.



Zwischen zwei Zwetschgenzweigen sitzen zwei zechenschwarze tschechisch zwitschernde Zwergschwalben.



Bierbrauer Bauer braut braunes Bier, braunes Bier braut Bierbrauer Bauer.



Der froschforschende Froschforscher forscht in der froschforschenden Froschforschung.



Heut kommt der Hans nach Haus,
Freut sich die Lies’.

Ob er aber über Oberammergau

Oder ob er über Unterammergau

Oder ob er überhaupt nicht kommt

Ist nicht gewiß.



Hier ist der Schlüssel zum Garten,
auf den die drei Jungfrauen warten.

Die erste hieß Binka

Die zweite hieß Bibeljabinka

Die dritte hieß Cezizizaknabeljababeljabibbeljabinka.

Hmmm, sprach die Frau Binka zu der Frau Bibeljabinka,

was hat die Frau Cezizizaknabeljababeljabilleljabinka für eine schöne

Spitze am Rock.



Zwölf zünftige Zipfelmützenzwerge die auf zwölf Tannenzapfen saßen, aßen zweihundertzweiundzwanzig blaue Zwetschken. Als sie die zweihundertzweiundzwanzig Zwetschken gegessen hatten, sagte Zwerg Zwuckel zu Zwerg Zwockel “"mich zwickts im Bauch"” darauf antwortete Zwerg Zwuckel zu Zwerg Zuckel “"mich auch"”.



Des Weiteren ist das Übrige auszuschließen und im Übrigen sind die Ausschlüße zu erweitern und die Erweiterungen sind ausschließlic zu erübrigen. Erübrigungen werden des Weiteren ausgeschlossen. Ausgeschlossene Erweiterungen sind übrig. Übrige Ausschlüsse werden

5-фазовий тренінг перекладача

erweitert. Erweiterte Erübrigungen werden ausgeschgeschlossen. Ausszuschließende Erübrigungen werden erweitert. usw.



Wussten sie schon, dass wenn in Reden von Walzwerken und Waldzwerger die Rede ist, es zu Irritationen beim Hörer führt, da es phonetisch nicht ganz leicht ist zu unterscheiden, ob es sich um Walzwerke oder Waldzwerger handelt. Gott sei Dank, ist es aber relativ selten, dass ein Waldzwerger ein Walzwerk besucht oder Walzwerke in der Umgebung der Waldzwerger erbaut werden. Wenn allerdings Waldzwerger ein Walzwerk baut, handelt es sich demzufolge um ein Waldzwergerwalzwerk. Wenn dieser dann auch noch darin arbeitet ist es dann offensichtlich ein Walzwerkwaldzwerger.

Exercise 2.

The following sequences of numbers are to be given to the students beginning with 3 numbers in a row and finishing with 5. The two- and three-digit numbers are given for the reasons one digit is too easy and four are more often to occur in the dates, to which the next exercise is devoted. The translation of the numbers can be provided by the students in German, English or both, depending on the specialty and/or their knowledge of the second language learned. The total number of sequences is limited to 15, in case there are more students in the group, the teacher will have to improvise in elaborating custom sequences of his/her own based on the requirements and criteria mentioned in the theoretical part and the task above. Do not let the students take any notes, they must only rely on their memory, when it comes to lesser numbers, otherwise the training loses most part of its efficacy.

a) Two-digit numbers:

12 34 56
98 75 43
21 75 16
15 49 81
65 68 52
19 67 83
14 88 94
57 60 38
90 67 55
76 49 24
55 69 80
17 52 48
99 76 51
88 68 70

15 74 82

b) Three-digit numbers:

321 465 800

778 212 439

908 876 500

446 872 794

658 336 204

598 739 444

267 489 595

100 562 333

555 754 801

821 182 614

921 345 645

632 189 639

994 695 583

115 488 726

887 690 749

Exercise 3.

The students are to memorize and subsequently translate the sequence of years, a three-lot sequence without a date and, secondly, a two-lot sequence with the date (MM-DD-YY). Students are allowed to take notes during the second part of the task only.

a) Three-lot sequence without a date:

1980 1776 1812

1614 1558 1900

1945 1654 1401

2012 1513 1876

1883 1213 1001

765 1710 1847

1334 1911 2004

1111 1276 1444

2008 1123 1078

1998 1999 1716

2020 1359 1650

1856 1923 1965

1578 1398 1877

1099 1711 1919

b) Two-lot sequence with a date (MM-DD-YY):

4.16.1989; 9.23.1995

6.17.1881; 7.19.1900

4.14.1514; 2.3.1981

7.19.1778; 2.30.1666
8.11.1014; 8.14.2012
9.22.1817; 4.14.2009
2.12.1492; 12.8.1690
11.13.1991; 4.5.1600
8.18.1884; 5.16.1446
7.17.1996; 12.19.2000
9.11.2001; 10.23.1722
5.15.1902; 3.12.1312
8.10.1817; 7.15.2007
12.1.1514; 7.17.2003
7.7.2007, 5.11.1909

Exercise 3.

Augmented sentence repetition. The size of the sentence is increased every turn by adding details, yet the information contained in the previous variations of the sentence is fully preserved. Students are allowed to take any sort of notes at any stage. The repetition is to be followed by a translation of the final version of the sentence, and by a discussion concerning placement of elements within the sentence in two languages used – in a comparative aspect. Three augmented sentences are given in each of the two target languages of the textbook, the augmentations size and sentence structure increasing from one to another to demonstrate the pattern of brain training of this kind.

a) English:

I. A team of researchers have developed a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report, a team of researchers have developed a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report **from the “Babakazala” news agency,** a team of researchers have developed a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, **a couple of weeks ago** the team of researchers from the MIT laboratory have developed a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, a couple of weeks ago the team of researchers from the MIT laboratory **under the guidance of Dr. Bruce Wayne** have developed a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, a couple of weeks ago the team of researchers from the MIT laboratory under the guidance of Dr. Bruce Wayne have developed a **top-secret military product** – a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, a couple of weeks ago the team of researchers from the **notorious** MIT laboratory under the guidance of **world-renowned** Dr. Bruce Wayne have **finally** developed a top-secret military product – a serum allowing a simple man gain the power, speed and abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, a couple of weeks ago the team of researchers from the notorious MIT laboratory under the guidance of world-renowned Dr. Bruce Wayne have finally developed a top-secret military product – a serum allowing a simple **average** man gain the **unthinkable** power, **unbelievable** speed and **cool special** abilities comic book superheroes have.

According to the recent report from the “Babakazala” news agency, a couple of weeks ago the team of researchers from the notorious MIT laboratory under the guidance of world-renowned **genetics specialist** Dr. Bruce Wayne have finally developed a top-secret military product – a serum allowing a simple average man gain the unthinkable power, unbelievable speed and cool special abilities comparable to the ones comic book superheroes have.

II. We’re all mad here.

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat.

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, **grinning at Alice.**

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice **in his usual manner.**

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice in his usual manner **from the twig of a tree.**

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice in his usual manner from the twig of a tree, **“yet that is no reason to consider us crazy”.**

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice in his usual **mysterious** manner from the **thick** twig of a tree, “yet that is no reason to consider us crazy”.

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice in his usual mysterious manner from the thick twig of a tree, “yet that is no **actual** reason to consider us crazy, **for madness is a noble state”.**

“We’re all mad here”, said the Cheshire cat, grinning at Alice in his usual mysterious manner from the thick twig of a tree, “yet that is no actual

reason to consider us crazy, for madness is a noble state, **whereas craziness refers to peasants**".

III. Reading determines verbal additivity.

The "Linguist" journal claims that reading determines verbal additivity.

The "Linguist" journal claims that reading determines verbal additivity, **which is a fancy way to say it increases your vocabulary.**

The "Linguist" journal claims that reading determines verbal additivity, which is a fancy way to say it increases your vocabulary. **The authors of the article chose such a fancy way just to illustrate what they wanted to say.**

The "Linguist" journal claims that reading determines verbal additivity, which is a fancy way to say it increases your vocabulary. The authors of the article chose such a fancy way just to illustrate what they wanted to say **to their readers – if you read, you can speak in a way no one understands.**

The "Linguist" journal claims that reading determines verbal additivity, which is a fancy way to say it increases your vocabulary. The authors of the article chose such a fancy way just to illustrate what they wanted to say to their readers – if you read, you can speak in a way no one understands. **That reminds me of "The Simpsons" episode, where Inspector Chambers asks Headmaster Skinner "Can you even speak in a normal way?", and Skinner replies "The answer, sadly, is not yes".**

b) German:

I. Es war einmal ein Mädchen.

Es war einmal ein **kleines blondes** Mädchen.

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen, **die nichts machen wollte.**

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen, die nichts **im Haus** machen wollte.

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen, die nichts im Haus machen wollte, **sonst singen und tanzen.**

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen, die nichts im Haus machen wollte, sonst **den ganzen Tag** nur singen und tanzen.

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen **namens Aschenputtel**, die nichts im Haus machen wollte, sonst den ganzen Tag nur singen und tanzen.

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen namens Aschenputtel, die nichts im Haus machen wollte, sonst den ganzen Tag nur singen und tanzen, **aber sie machte alles im Haus, wusch, putzte und kochte.**

Es war einmal ein kleines blondes Mädchen namens Aschenputtel, die nichts im Haus machen wollte, sonst den ganzen Tag nur singen und tanzen, aber sie machte alles im Haus, wusch, putzte und kochte. **So sind alle blonden Mädchen.**

II. Das war eine gute Reise.

Man konnte sagen, das war eine gute Reise.

Man konnte **sicher** sagen, das war eine gute Reise.

Man konnte sicher sagen, das war eine gute Reise, **vielleicht auch die beste**.

Man konnte sicher sagen, das war eine gute Reise, vielleicht auch die beste **Reise von allen, in denen ich war**.

Man konnte sicher sagen, das war eine gute Reise, vielleicht auch die beste Reise von allen, in denen ich war, **auch wenn ich danach zwei Wochen im Krankenhaus verbleiben sollte**.

Man konnte sicher sagen, das war eine gute Reise, vielleicht auch die beste Reise von allen, in denen ich war, auch wenn ich danach zwei Wochen im Krankenhaus **und drei Monate ohne Frauen** verbleiben sollte.

Man konnte sicher sagen, das war eine gute Reise, vielleicht auch die beste Reise von allen, in denen ich war, auch wenn ich danach zwei Wochen im Krankenhaus und drei Monate ohne Frauen, **Zigaretten und Alkohol** verbleiben sollte.

III. Das passierte nicht lange vor.

Das passierte nicht lange vor **der Revolution**.

Das passierte nicht lange vor der **rühmlichen Volksrevolution** in Frankreich.

Das passierte nicht lange vor der rühmlichen Volksrevolution in Frankreich **in 1789**.

Das passierte nicht lange vor der rühmlichen Volksrevolution in Frankreich in 1789 **in einer Kleinstadt im Osten von Paris**.

Das passierte nicht lange vor der rühmlichen Volksrevolution in Frankreich in 1789 in einer Kleinstadt im Osten von Paris, **und alle Leute, die es sahen, sagten, das war das Schönste, was sie im Leben gesehen haben**.

Das passierte nicht lange vor der rühmlichen Volksrevolution in Frankreich in 1789 in einer Kleinstadt im Osten von Paris, und alle Leute, die es sahen, sagten, das war das Schönste, was sie im Leben gesehen haben, **aber hier werden wir das nicht erzählen – nur, weil wir so machen können**.

Exercise 4.

Collocations sequence. Students are offered a 3-component collocations featuring 1 numeral, 1 adjective and 1 noun. The numerals go in increasing order, the adjectives are adjusted to nouns, and the necessary condition is that all the words within one collocation start with the same letter or sound. The thing left astray, however, is the sense – and that is made deliberately. As long as the mechanism of a man's association mostly is entwined with

5-фазовий тренінг перекладача

imagination, logically constructed collocations do not require much imagination to remember – the notions they represent are easy to imagine. The chaotic collocations, unlike the mentioned above, are impossible to meet in the common life, therefore, they are much harder to imagine to keep in head for the required time. The training is aimed at the development of a translator's ability to memorize long sequences. The exercise is accomplished in turns, similar to the principle of augmented sentence. After the accomplishment of memory training the students are to be asked to translate the nonsense they have been repeating.

a) English:

I. One wicked witch

Two tamed tutors

Three thrashed thresholds

Four following fleas

Five flexible flosses

Six sexy scoundrels

Seven severe circumstances

Eight available aims

Nine nifty numbers

Ten twirling twigs

II. One winning womb

Two twisted tap-dances

Three throwing thrash bags

Four fabulous falafels

Five faraway fugitives

Six smashing sequences

Seven sticky salivas

Eight astonishing aids

Nine noisy nuns

Ten tumbling tits

III. One wriggling weed

Two tricky tumblers

Three thriving thrusters

Four flawless frictions

Five fixated flasks

Six settled seamen

Seven seductive semolinas

Eight aching acres

Nine notorious nozzles

Ten tentative tentacles

b) German:

- I.** Eine einzigartige Einsamkeit
Zwei zottige Ziegen
Drei drehende Dudelsäcke
Vier förmige Frauen
Fünf verschiedene Vorprüfungen
Sechs sämtliche Sehenswürdigkeiten
Sieben sonderbare Sauen
Acht ankommende Ameisen
Neun normannische Nieren
Zehn zahme Zehen
- II.** Eine einzelne Eile
Zwei zwitschernde Zigeuner
Drei dürre Daumen
Vier falsche Freunde
Fünf furiose Fladenbrote
Sechs seriöse Serienmörder
Sieben sündige Sandalien
Acht achtende Aktentaschen
Neun niesenden Nabeln
Zehn züchtige Zwerge
- III.** Eine eifersüchtige Eidechse
Zwei zischende Zwiebeln
Drei dumme Drucker
Vier faszinierende Füchse
Fünf fliegende Fans
Sechs süße Sachen
Sieben sitzende Soldaten
Acht alarmierte Angehörigen
Neun nickende Neugierige
Zehn zwanghaften Zollbeamten

Exercise 5.

Shadowing, or the simultaneous repetition of the text after the reader. The size of the text is under 5 minutes of reading aloud in a mid-tempo. The reading is to be loud and clear, the repeating person is to keep the pace and end the repetition within 4–5 seconds after the reader stops. After the reading the teacher should provide a comprehension check. The purpose of this exercise is to develop the skill of continuous speech, and the skill of simultaneous repetition and comprehension of the information. The complexity of the text should vary depending on the phase the contributors are at. Students taking the exercise are allowed to take notes, but are highly

5-фазовий тренінг перекладача

unlikely to manage that, whereas the rest of the group is to take notes compulsory, because of their obligatory partaking in the comprehension check and further discussion defining the type of the text, possible transformation during the translation, other peculiarities noticed while listening.

a) English:

I. Fiction text

In the ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him.

On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. All England wanted him too. England had so longed for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy.

Mere acquaintances hugged and kissed each other and cried. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, feasted and danced and sang, and got very mellow; and they kept this up for days and nights together. By day, London was a sight to see, with gay banners waving from every balcony and housetop, and splendid pageants marching along.

By night, it was again a sight to see, with its great bonfires at every corner, and its troops of revelers making merry around them.

There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him – and not caring, either.

But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence.

Let us skip a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town – for that day. It had a hundred thousand inhabitants – some think double as many. The streets were very narrow, and crooked, and dirty, especially in the part where Tom Canty lived, which was not far from London Bridge.

The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its elbows out beyond the second. The higher the houses grew, the broader they grew. They were skeletons of strong crisscross beams, with solid material between, coated with plaster. The beams were painted red or blue or black, according to the owner's taste, and this gave the houses a very picturesque look. The windows were small, glazed with little diamond-shaped panes, and they opened outward, on hinges, like doors.

The house which Tom's father lived in was up a foul little pocket called Offal Court, out of Pudding Lane. It was small, decayed, and rickety, but it was packed full of wretchedly poor families. Cauty's tribe occupied a room on the third floor. The mother and father had a sort of bedstead in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, were not restricted – they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. There were the remains of a blanket or two, and some bundles of ancient and dirty straw, but these could not rightly be called beds, for they were not organized; they were kicked into a general pile morning, and selections made from the mass at night. (From Mark Twain, *The Prince and The Pauper*)

Questions recommended for comprehension check:

- 1) Ask of all the names in the given paragraph and who they refer to.
- 2) Ask of the place and age the action takes place in.
- 3) Ask smaller description details to finally define the degree of comprehension a student possesses.

+ During the discussion let the students figure out distinguished marks of a fiction text, ask them to remember these for they are unified for every certain type of texts.

II. Encyclopedic article

Salt Currency

The word *salary* stems from the Latin word *salarium*, meaning “salt money”. The Romans paid soldiers, officers, and civil administrators an allowance of salt, and *salarium* came to be a term for military pay after salt was no longer used to pay soldiers.

Marco Polo in *The Travels of Marco Polo*, writing at the end of the thirteenth century, tells of Chinese salt money in the province of Kain-Du. In the words of Polo:

In this country there are salt springs, from which they manufacture salt by boiling it in small pans. When the water is boiled for an hour, it becomes a kind of paste, which is formed into cakes of the value of two pence each. These, which are flat on the lower, and convex on the upper side, are placed upon hot tiles, near a fire, in order to dry and harden. On this latter species of money the stamp of the grand khan is impressed, and it cannot be prepared by any other than his own officers. Eighty of the cakes are made to pass for a saggio of gold. But when these cakes are carried by traders amongst the inhabitants of the mountains, and other parts little frequented, they obtain a saggio of gold for sixty, fifty, or even forty of the salt cakes, in proportion as they find the natives less civilized. (Polo, 1987)

Ethiopia offers the most recent example of a society circulating salt as money, a practice that lasted into the twentieth century in remote areas. As

5-фазовий тренінг перекладача

early as the sixteenth century visiting European explorers noted the use of salt as money. Bars of salt money were called *amole*, after the Amole tribe that first introduced salt money to the Ethiopians. The bars of rock salt bore a marked resemblance to a whetstone, 10 to 12 inches in length, 1 1/2 inches thick, and black in color, perhaps from handling. They weighed about a pound. Referring to a millionaire, Ethiopians say “he eateth salt”. During the nineteenth century Richard Burton visited Harar and observed that a slave cost a donkey-load of salt bars.

Twentieth-century reports on the value of salt bars varied, some putting the exchange rate of salt bars at less than 7 bars per dollar, and others reporting as many as 48 bars per dollar. In some areas the bars could be broken up for small change, and Ethiopians enjoyed a reputation for accurately gauging the amount to break off.

The Ethiopians are known for having a strong attraction to the taste of salt, but the black bars were not used for consumption. White salt of a finer quality met the needs for seasoning and the black bars were reserved for monetary uses.

The use of salt as money gives added meaning to the phrase “worth his salt”. In virtually every quarter of the globe examples can be found of salt circulating as money at some point in history. It is one of those commodities universally in demand. (from *Encyclopedia of Money*)

Questions recommended for comprehension check:

1) Ask of the names given in the article and the information the students may have about these historical persons.

2) Ask the student to retell the article as concise as one can, yet keeping most of the information preserved.

+ During further discussion ask the students if they happen to know the etymology of other words of everyday use, e.g., *lavatory*, *astronomy*, *cause*, *table*, *vagina*, *beauty*, *climate*, *desk*, etc. Ask them which languages these words originated from, and how did they appear in the English language. If necessary, give the historical and geographical retrospective on borrowed words in English, briefly. It is absolutely necessary for a translator to have at least a brief notion of the words origins, therefore any lecture on the topic is quite useful.

III. News article (culture)

A 1,500-year-old parchment could be one of the oldest known copies of the Quran, possibly dating back to a time that overlapped with the life of the Prophet Muhammad, according to researchers who recently dated the manuscript fragments.

The text underwent radiocarbon dating, which measured the age of the find’s organic materials. Researchers at the University of Birmingham, in

the United Kingdom, found that the leaves of parchment date back to A.D. 568 and A.D. 645.

“The radiocarbon dating has delivered an exciting result, which contributes significantly to our understanding of the earliest written copies of the Quran”, Susan Worrall, director of special collections at the University of Birmingham, said in the statement.

The Prophet Muhammad is thought to have lived between A.D. 570 and A.D. 632, and according to Muslim tradition, he received the revelations that make up the Quran between A.D. 610 and A.D. 632. The divine message was not written at that time, though. “Instead, the revelations were preserved in the «memories of men»”, said David Thomas and Nadir Dinshaw, both religious professors at the University of Birmingham.

The radiocarbon dates from the parchment indicate that the animal that provided the parchment lived during or right after the lifetime of Muhammad. “This means that the parts of the Quran that are written on the parchment can, with a degree of confidence, be dated to less than two decades after Muhammad’s death”, Thomas and Dinshaw said.

The parchment likely came from the skin of a calf, goat or sheep, the researchers said. The skin would have been first cleaned of any hair or flesh and then stretched on a wooden frame. As the skin is stretched, the parchment maker scrapes the surface with a curved knife, wets the skin and dries it in rotation several times to bring the parchment to an ideal thickness and tightness.

Researchers dated the parchment by measuring the radioactive decay of carbon-14, a common way to determine the age of ancient papers and parchments. Carbon isotopes, or carbon atoms of varying weight, float around in relatively constant proportions in Earth’s atmosphere, and all living things have the same ratio of stable carbon to radioactive carbon-14. When an organism dies, the radioactive carbon decays at predictable rates over time, which means researchers can examine the remaining levels of carbon-14 to make age estimates.

Questions recommended for comprehension check:

1) Ask of the names given in the article and the information the students may have about these historical persons.

2) Ask the student to retell the article as concise as one can, yet keeping most of the information preserved.

+ During the discussion ask the students about Holy Scripts of different nations and what meaning they hold to them. The purpose of the inquiry is the fact that holy writings are an inevitable part of the culture, hence, a good interpreter is obliged to be more than just briefly familiar with the data withheld.

IV. News article (international news)

Half-naked Spartan warriors thwarted by Beijing police

Chinese police have cracked down on dozens of half-naked foreigners who hit the streets of Beijing dressed as Spartan warriors.

Curious onlookers soon swarmed around the sandal-wearing models, who had been deployed to one of Beijing's busiest shopping districts as part of a publicity stunt masterminded by Sweetie Salad, a local food delivery firm.

"Passersby scrambled to take photos of the men when they first appeared on the street, and the volume of onlookers was deemed disturbing by authorities", the Daily newspaper reported.

"As the crowd grew, its adverse impact on street order grew", reported the Beijing Youth Daily.

After repeatedly warning the foreign "warriors" to retreat, Beijing police went on the offensive to "control" the mob.

An unknown number of the combatants were taken into custody.

"Handsome Spartan warriors tried to occupy the Chinese capital but were defeated by our awesome police in five seconds", one witness said, according to state media.

A headline in the English-language Shanghai Daily newspaper read: "Spartacus subdued".

State-controlled newspapers were unsympathetic. "In China, those who want to parade for any purposes must obtain a permit from the authorities beforehand", the China Daily noted.

The Global Times, an English-language tabloid, saw a funnier side.

"I think I can accept naked delivery men", mused one local interviewed by the newspaper. "Whether they are naked or not, I will eat my salad calmly".

The company responsible for sending the Spartans onto the streets of Beijing issued a grovelling apology to China's security services on Thursday. Sweetie Salad said it had put the muscle-bound models on the streets in order to promote "a nutritious diet and a healthy lifestyle".

"Our 'Spartans' event yesterday generated far more interest than we had expected", the company said.

"We truly thank the police for giving us assistance and instructions during our event".

Questions recommended for comprehension check:

1) Retell the story, trying to quote direct speech as close to the original text as possible.

2) Ask the students to give their opinions on the topic.

+ During the discussion stage encourage the students to give their musing on cultural differences resulting in scandals and misunderstandings. Such cases are crucial to an interpreter, who is constantly working within the context of two cultures, not one, transferring the information not between languages, but between recipients belonging to different cultures.

b) German:

I. Fiction text

Es war einmal eine kleine Hexe, die war erst einhundertsevenundzwanzig Jahre alt und das ist ja für eine Hexe noch gar kein Alter.

Sie wohnte in einem Hexenhaus, das stand einsam im tiefen Wald. Weil es nur einer kleinen Hexe gehörte, war auch das Hexenhaus nicht besonders groß.

Der kleinen Hexe genügte es aber, sie hätte sich gar kein schöneres Hexenhaus wünschen können. Es hatte ein wundervoll windschiefes Dach, einen krummen Schornstein und klapprige Fensterläden. Hinten hinaus war ein Backofen angebaut. Der durfte nun einmal nicht fehlen. Ein Hexenhaus ohne Backofen wäre kein richtiges Hexenhaus.

Die kleine Hexe besaß einen Raben, der sprechen konnte. Das war der Rabe Abraxas. Er konnte nicht nur "Guten Morgen!" und "Guten Abend!" krächzen wie ein gewöhnlicher Rabe, der sprechen gelernt hat, sondern auch alles andere. Die kleine Hexe hielt große Stücke auf ihn, weil er ein ausnehmend weiser Rabe war, der ihr in allen Dingen die Meinung sagte und nie ein Blatt vor den Schnabel nahm.

Etwa sechs Stunden am Tage verbrachte die kleine Hexe damit, sich im Hexen zu üben. Das Hexen ist keine einfache Sache. Wer es im Hexen zu etwas bringen will, darf nicht faul sein. Er muss zuerst alle kleineren Hexenkunststücke lernen – und später die großen. Seite für Seite muss er das Hexenbuch durchstudieren und keine einzige Aufgabe darf er dabei überspringen.

Die kleine Hexe war erst auf Seite zweihundertdreizehn des Hexenbuches. Sie übte gerade das Regenmachen. Sie saß auf der Bank vor dem Backofen, hatte das Hexenbuch auf den Knien liegen und hexte. Der Rabe Abraxas saß neben ihr und war unzufrieden.

"Du sollst einen Regen machen", krächzte er vorwurfsvoll, "und was hext du? Beim ersten Mal lässt du es weiße Mäuse regnen, beim zweiten Mal Frösche, beim dritten Mal Tannenzapfen! Ich bin ja gespannt, ob du wenigstens jetzt einen richtigen Regen zustande bringst!"

Da versuchte die kleine Hexe zum vierten Mal, einen Regen zu machen. Sie ließ eine Wolke am Himmel aufsteigen, winkte sie näher und rief, als die Wolke genau über ihnen stand: "Regne!"

Die Wolke riss auf und es regnete – Buttermilch.

“Buttermilch!”, kreischte Abraxas. “Mir scheint, du bist vollständig übergeschnappt! Was willst du denn noch alles regnen lassen? Wäscheklammern vielleicht? Oder Schusternägel? Wenn es doch wenigstens Brotkrümel oder Rosinen wären!”

“Ich muss mich beim Hexen versprochen haben”, sagte die kleine Hexe. Früher war ihr auch schon dann und wann etwas danebengegangen. Aber gleich viermal hintereinander?

“Versprochen haben!”, krächzte der Rabe Abraxas. “Ich werde dir sagen, woran es liegt. Zerstreut bist du! Wenn man beim Hexen an alles Mögliche andere denkt, muss man sich ja verhexen! Du solltest eben ein bisschen mehr bei der Sache sein!”

“Findest du?“, meinte die kleine Hexe. Dann klappte sie plötzlich das Hexenbuch zu. “Du hast Recht!“, rief sie zornig. “Es stimmt, dass ich nicht bei der Sache bin. Und warum nicht?” Sie blitzte den Raben an. “Weil ich Wut habe!”

“Wut?“, wiederholte der Rabe Abraxas. “Auf wen denn?”

“Es ärgert mich“, sagte die kleine Hexe, “dass heute Walpurgisnacht ist. Heute treffen sich alle Hexen zum Tanz auf dem Blocksberg”.

“Na – und?”

“Und ich bin noch zu klein für den Hexentanz, sagen die großen Hexen. Sie wollen nicht, dass ich auch auf den Blocksberg reite und mittanze!”

Der Rabe versuchte die kleine Hexe zu trösten und sagte: “Sieh mal – mit einhundertsevenundzwanzig Jahren kannst du noch nicht verlangen, dass dich die großen Hexen für voll nehmen. Wenn du erst älter bist, wird sich das alles geben”.

“Ach was!“, rief die kleine Hexe. “Ich will aber diesmal schon mit dabei sein! Verstehst du mich?”

“Was man nicht haben kann, soll man sich aus dem Kopf schlagen“, krächzte der Rabe. “Ändert sich etwas daran, wenn du zornig bist? Nimm doch Vernunft an! Was willst du denn machen?”

Da sagte die kleine Hexe: “Ich weiß, was ich mache. Ich reite heut Nacht auf den Blocksberg!”

Der Rabe erschrak.

“Auf den Blocksberg?! – Das haben dir doch die großen Hexen verboten! Sie wollen beim Hexentanz unter sich sein”.

“Pah!“, rief die kleine Hexe. “Verboten ist vieles. Aber wenn man sich nicht erwischen lässt...”

“Sie erwischen dich!“, prophezeite der Rabe.

“Ach, Unsinn!“, erwiderte sie. “Ich geselle mich erst zu den anderen Hexen, wenn sie schon mitten im Tanz sind – und ehe sie Schluss machen, reite ich wieder heim. In dem Trubel, der heute Nacht auf dem Blocksberg

herrscht, wird das nicht weiter auffallen". (nach Otfried Preußler, *Die kleine Hexe*)

Questions recommended for comprehension check:

- 1) Retell the story, trying to keep as much detail as possible.
 - 2) Ask the students questions concerning the other fiction writers who had sorcery and magic as part of their novels and short stories.
- + During the discussion held after the exercise encourage the students to bring 1 page of their favorite fiction book and afterwards make them exchange pages and translate them in a finest possible manner.

II. Technical text – 1

Die Elektronenbeschleuniger mit einer Energie der beschleunigten Teilchen bis zu 1,5 MeV und einem Wirkungsgrad von ungefähr 90 % können in der Strahlenchemie zur Getreidedesinfektion, Sterilisation von Lebensmitteln und Medikamenten, zur Bestrahlung von Polyäthylenfolien und Kabelisolationen, zur Erdölkrachdestillation, zum Schweißen und Schmelzen von Metallen außerhalb vom Vakuum, sowie in einer ganzen Reihe anderer Prozesse Verwendung finden. Die Anlage kann mit einer Grenzenergie der beschleunigten Teilchen von 1,5 MeV einen Elektronenstrahl von 15–25 kW Leistung erzeugen. Wenn nötig, kann die Anlage auf eine kleinere Energie der beschleunigten Teilchen und damit auf eine kleinere Leistung, bei unwesentlicher Verminderung des Wirkungsgrades, umgeschaltet werden. Der Beschleuniger zeichnet sich durch einfachen Aufbau und Steuerung aus, die es gestatten, in kurzer Zeit jeden beliebigen Bauteil der Anlage auszuwechseln und somit eine praktisch unbegrenzte Lebensdauer garantieren. Die Anlage wird vom normalen Netz mit der Frequenz von 50 (oder 60) Hz ohne jegliche Hochfrequenzanlagen oder Umwandler gespeist. Die Kontrolle und Steuerung erfolgt von einem besonderen Steuerpult aus. Die Abmessungen des Behälters, der den Beschleuniger umgibt, sind folgende: Durchmesser – ungefähr 1 m, Höhe – ungefähr 2 m, Höhe des Trichters und des Elektronenausschusses – ungefähr 80 cm. Der Strahl wird vertikal nach unten ausgeschossen. Die Strahldichte ist regelbar.

Questions recommended for comprehension check:

- 1) Make sure the students write down all the technical terms that appear in the text. Ask them about the meaning of each notion, clarify, if necessary. Explain them that it is of paramount importance for an interpreter to understand every single word of the translated text.
- 2) Ask the students to find the word-formation elements for many words, define the derivatives in text and find out the stem words. That should be made for the reason that derivation is an extremely powerful tool any translator is to have a close acquaintance with, because by knowing a

certain number of suffixes, prefixes and their sacral meaning one can reasonably expand one's vocabulary, which is a crucial factor when it comes to the capability factor.

+ Engage the students into discussion about technical progress in the modern world and the prospects of work for a translator in different technical branches.

III. Technical text – 2

Berührt man ein Stück Eis, so empfindet man, dass es kalt ist. Berührt man einen Stein, der längere Zeit in der Sonne lag, so stellt man fest: Der Stein ist warm. Siedendes Wasser wird als heiß empfunden.

Einen Körper empfindet man als kalt, warm oder heiß. Jeder Körper befindet sich in einem bestimmten Wärmezustand. Das Maß für diesen Wärmezustand nennt man die Temperatur des Körpers. Zur Temperaturmessung benutzt man verschiedene physikalische Vorgänge.

Wenn man einen Körper erwärmt oder abkühlt, so ändern sich seine mechanischen, elektrischen und optischen Eigenschaften: z. B. dehnt sich jeder Körper bei Erwärmung aus, und bei Abkühlung zieht er sich zusammen. Auf diesem Vorgang beruht die Temperaturmessung mit dem Quecksilberthermometer.

Das Quecksilberthermometer besteht aus einem kleinen kugelförmigen Glasgefäß, das mit einem engen Glasrohr verbunden ist. Das Glasrohr ist oben geschlossen. Das Gefäß und ein Teil des Glasrohres sind, mit Quecksilber gefüllt. Der andere Teil des Glasrohres ist luftleer. Am Glasrohr ist eine Skala angebracht.

Wenn man das Glasgefäß erwärmt, so dehnen sich das Quecksilber und das Glas aus. Da die Ausdehnung des Quecksilbers stärker als die Ausdehnung des Glases ist, steigt der Quecksilberspiegel im Glasrohr. Wird das Glasgefäß abgekühlt, so zieht sich das Quecksilber stärker zusammen als das Glas. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr fällt.

Bringt man die Glaskugel eines Quecksilberthermometers in ein Gefäß mit Wasser, so gleichen sich die Temperaturen zwischen dem Wasser und dem Thermometer aus. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr steigt oder fällt bis zu einer bestimmten Höhe, die der Wassertemperatur entspricht. Um die verschiedene Höhe der Quecksilbersäule zu bestimmen, braucht man am Thermometer eine Skala. Um die beiden Fundamentalpunkte der Skala zu erhalten, bringt man das Thermometer zuerst in schmelzendes Eis und dann in siedendes Wasser.

Teilt man den Abstand zwischen den Fundamentpunkten in 100 gleiche Teile, so erhält man die Temperaturskala nach Celsius. Die Temperatur, die einem Skalenteil entspricht, heißt ein Celsiusgrad (°C). In einigen Ländern benutzt man die Temperaturskala nach Fahrenheit oder nach Reaumur. In

der Physik verwendet man sehr oft die Temperaturskala nach Kelvin, die man auch absolute Temperaturskala nennt. Sie besitzt die gleiche Teilung wie die Temperaturskala nach Celsius, aber der Nullpunkt der Kelvinskala liegt bei -273 , PC Der Nullpunkt der Kelvinskala wird absoluter Nullpunkt genannt.

Questions recommended for comprehension check:

1) Make sure the students write down all the technical terms that appear in the text. Ask them about the meaning of each notion, clarify, if necessary. Explain them that it is of paramount importance for an interpreter to understand every single word of the translated text.

2) Ask the students to find the word-formation elements for many words, define the derivatives in text and find out the stem words.

+ Engage the students into discussion about the necessity of second education for an interpreter. Make them simulate the situation when they are to choose a second education for themselves and ask them to explain their choice using reasonable arguments and the data they acquired during the training.

IV. Technical text – 3

Mit mehreren tausend Bohrgeräten wird jährlich in allen Teilen der Welt Erdöl gepumpt. Tief unter der Erde liegt die kostbare Flüssigkeit. Über der Erde, wo das Erdöl befördert werden muss, sieht man jedoch keinen Tagebau, wie wir ihn bei den Braunkohlengruben haben. Auch die Schächte des Steinkohlenbergbaus sind nicht zu entdecken. Dafür sehen wir etwas Anderes, für die Erdölfelder typisches. Es sind die Bohrtürme.

Viele Vorarbeiten sind nötig, bis es den Geologen gelingt, ein Erdölfeld festzustellen. Nicht jeder Versuch ist von Erfolg gekrönt. Erst wenn das Feld festgelegt ist, beginnen die Bohrungen zur Erdölförderung. Etwa 1000 m muss der Bohrstahl in die Erde dringen, bevor er auf Erdöl stößt. In gewaltigem Strahl drückt dann das Erdgas, das über dem Erdöl unter hohem Druck eingeschlossen ist, das Öl nach oben. Infolge der abnehmenden Erdölmenge sinkt aber mit der Zeit der Druck ab. Dann muss das Erdöl gepumpt werden. Meist reicht jedoch der Druck des Erdgases gar nicht aus, um das Öl nach oben zu befördern. Dann muss von Anfang an gepumpt werden.

Das Erdöl, meist eine schwarzbraune Flüssigkeit, ist organischer, vorwiegend pflanzlicher Herkunft. In seiner Farbe zeigt das Erdöl Varianten vom Strohgelb über Grün und Braun bis zum Schwarz. Trotz diesem äußerlichen Unterschied sind alle Varianten chemisch einander ähnlich.

Zusammen mit der Kohle bildet das Erdöl die wichtigste Ausgangsbasis zur Gewinnung von Chemieprodukten. Dabei ist zu beachten, dass sich Treibstoffe, organische Grundchemikalien und Rohstoffe für Plaste und

5-фазовий тренінг перекладача

vollsynthetische Textilfasern aus dem Erdöl zweckmäßiger und billiger herstellen lassen als aus Kohle. Ein wichtiger Grund für die billigere Herstellung der verschiedenen Produkte aus Erdöl gegenüber der Kohlenveredlung liegt in dem stark verkürzten Produktionsprozess.

Das Erdöl, ein Gemisch der verschiedensten Substanzen, wird der Destillation unterworfen. Mit Hilfe der Destillation wird Erdöl in verschiedene Fraktionen von bestimmten Siedebereichen zerlegt. Man erhält dadurch eine Vielzahl von Produkten, die aber keine reinen Substanzen sind. Man begnügt sich mit Gemischen, sogenannten Fraktionen, die aber den einen oder anderen Stoff im Überschuss als Hauptbestandteil, enthalten. Da dabei keine reinen Substanzen entstehen, gibt es auch keinen genauen Siedepunkt, sondern die abgetrennte Fraktion siedet in einem bestimmten Temperaturbereich. Das muss man wissen, weil man diese Gemische nach den Temperaturbereichen, in denen sie sieden, unterscheidet. Die am leichtesten siedende Fraktion – zwischen 40 und 180°C – besteht aus Kohlenwasserstoffverbindungen, die sich durch leichte Brennbarkeit, leichte Verdampfbarkeit und Dünnpflüssigkeit auszeichnen. Man nennt diese Fraktion "Rohbenzin". Sie enthält diejenigen Substanzen, die durch weitere Prozesse zu Benzin verarbeitet werden.

Das Leichtpetroleum und das Gasöl sind die nächsten Fraktionen, die bei etwas höheren Temperaturen abgetrennt werden. Dann liefert die Erdöldestillation noch schwere Schmieröle, Hartparaffine und das Bitumen. Damit ist die Erdölaufbereitung noch nicht abgeschlossen. Viele Veredlungsprozesse sind noch erforderlich, bevor die Erdölprodukte zum Verbraucher gelangen.

Gasolin, Leicht-, Mittel- und Schwerbenzin nennt man die einzelnen Benzingerichte, die bei der Weiterverarbeitung des Rohbensins entstehen. Mit ihnen werden Kraftfahrzeugmotoren betrieben. Das Petroleum wird zur Beleuchtung, zu Heizzwecken sowie als Treibstoff für schwere Kraftfahrzeugmotoren verwendet. Das Gasöl findet für Dieselmotoren Verwendung. Die sogenannten Schmieröle stellen hochwertige Schmiermittel für Maschinen dar. Sie kommen mit den verschiedensten Spezialölen, z. B. als Spindel-, Getriebe-, Turbinen- und Transformatorenöl, in den Handel. Außerdem liefert Erdöl Heizöle. Es enthält ferner Vaseline, die sowohl in der Feinmechanik als auch zur Herstellung von Salben für kosmetische und pharmazeutische Zwecke Verwendung finden. Bitumen, ein Rückstand der Erdöldestillation, wird unter anderem als Isolationsmaterial und zur Herstellung von Dachpappe benutzt. Große Mengen von Bitumen werden im Straßenbau verwendet.

Questions recommended for comprehension check:

1) Make sure the students write down all the technical terms that appear in the text. Ask them about the meaning of each notion, clarify, if necessary.

2) Ask the students to find the word-formation elements for many words, define the derivatives in text and find out the stem words.

+ Engage the students into discussion about the future of the oil-pumping industry and the development of the alternative energy sources.

Exercise 6.

Translator's shorthand, or taking notes properly. Before commencing the accomplishment of this exercise, point out the extreme necessity of it due to the limited capacity of a human brain to hold the constantly incoming information for a longer time span. It is quite obvious many things are lost in translation if the speaker has been speaking for over 5 minutes and the translator was not taking any notes. It is absolutely impossible to memorize 5 minutes of a man's speech straight, especially when you do not have any visible evidence of the text.

All interpreters are obliged to possess the shorthand skills. In order for the students to obtain them, the following 8 rules are to be remembered:

1) The shorthand is always performed in the language you are listening to, not in the target language you are translating to. It has to take place mechanically, not with the stage of reflections and musing on how to translate – otherwise you are losing precious time and might miss something rather important.

2) You must NEVER write full sentences. It is endlessly obvious that it takes much longer to write a full sentence than to pronounce it. You'll simply come late to the finish.

3) Use the strategy of "key words". Writing down every sentence, define the words that bear the most meaning. Normally these are nouns and verbs, however, in some sorts of texts the adjectives must be written down (in case they carry the emphasis or evaluation you are not to forget). Another important thing are the prepositions, which takes us to the next rule.

4) Keep the syntax of every sentence. In case the speaker uses complex sentences, it is to be ensured that the relations between the members of the sentence are scripted correctly. Our recommendation is to put the comas in case of enumeration of listing, semicolons in case of compound sentences (for complex sentences you are to write down the conjunction or preposition), but no dots. Instead of the dots to mark the end of the previous sentence, we strongly advise to use the following symbol: |. It marks the end of the sentence and is not used for anything else, and what is also good is it cannot be confused with anything else in case your handwriting gets messy.

5) Do not spare the paper. The notebook or whatever it is that you use for taking notes is dispensable and there is no use in trying to keep the space on it. So a bold strategy is to keep your handwriting bigger and readable, as well as start writing each sentence with an indentation, as a paragraph. That is

5-фазовий тренінг перекладача

the way to be entirely sure you will never confuse the contents of two different sentences.

6) In case you are shortening the words, make sure you understand the abbreviations clearly. It would be very wise to ask the students about the common abbreviation rules and ask them how the useful words are shortened. Normally you can find a concise list of shortened words at the initial pages of encyclopedias and dictionaries – translators' best friends. So use a dictionary to question the students about common abbreviations and specifically state there are no dots put in such abbreviations because a dot is two movements of a hand – to and from the paper – and in case of abbreviation it bears no meaning and thus is absolutely excessive (apart from the cases when an abbreviation looks like a whole word and might confuse the reader.

7) Another important thing when it comes to shortening is not to confuse the words having the same stem. If we take words *like character, characteristic, characterizing, characterized*, they are by no means all to be shortened as **char**. It is important to leave yourself a message that it is a noun, or a past participle, or an adjective. The solution to the problem is this – **char-er, char-stic, char-ising, char-ized**. The words abbreviated like this are easy to guess because they have everything necessary to clearly understand what part of speech they are and which word they refer to.

8) There are certain peculiarities within languages to be highlighted when performing a shorthand. For instance, Russian and Ukrainian have a system of changing endings due to the case system defining relations between nouns in the sentence. Therefore, when abbreviating the words in these languages, the ending is to be kept at all times, like the prepositions are to be preserved in English and German for the same purpose.

There are, of course, a lot of other rules the shorthand professionals have, yet at the psychological phase of preparation the basic eight we have formulated is quite enough. It gives the student a notion that there must be a strategy in everything, aimed at simplifying his/her hard work. After the students have written down all the rules and clearly understood the humble purpose of them, they may begin the exercise.

The structure of the exercise is quite resembling the shadowing, yet the students are not to repeat anything. Shorthand is rarely used for simultaneous translation for the reason there is no time to write down anything but short numbers. However, for a consequent interpreter it is a goose that lays the golden eggs. So the students are to perform shorthand of the texts below. The texts contain a lot of facts and numbers, unlike the news and fiction used in the previous exercise in shadowing. These texts are to be dense and as informative as possible. Each text has key words highlighted to check on the students.

a) English:

I. The Knights of the Templars, a religious order of knights devoted to liberating the Holy Land from infidels, developed an international banking network in the twelfth and thirteenth centuries. At the opening of the fourteenth century, the vast wealth of the Templars fell prey to the king of France, who greedily launched a campaign of persecution, complete with burnings at the stake.

The Military Order of the Knights of the Temple of Solomon, founded in Jerusalem in 1181, lived next to the ruins of Solomon's Temple and took on the task of keeping the Holy Land safe for pilgrims. Eventually owning castles all the way from England to Jerusalem, the Knights kept highways and sea lanes to the Holy Land open. After the fall of Jerusalem, the Templars retreated to Cyprus.

The Templars themselves followed an ascetic regimen, eating only two meals a day to the sound of scriptural readings and observing vows of chastity. On the battlefield a strict warrior code steered the Templars to face death without flinching and left no room for surrender or defeat. Even as the Templars rose to become an international banking power, individual knights were forbidden to own money. A Christian burial was withheld from knights found with unauthorized money at death, condemning them to eternal damnation.

A series of papal bulls granted the Templars the privilege to retain the spoils of war. Also, like other religious orders, they received bequests, gifts, and donations. King Henry II of England made a handsome donation, hoping to find forgiveness for the murder of Thomas à Becket. Their castles provided safe and secure storage for money and other valuables, and their role as protector of highways and sea lanes enabled the Templars to transport income from their European estates to their headquarters in Jerusalem.

From providing depositories of safekeeping and transportation of valuables, the Templars expanded into banking, loaning money in Europe for delivery in Jerusalem, and financing kings and other knights. They held valuables of other knights and executed their wills. Philip II of France organized a force for the Crusade of 1190 and left his revenues to be managed by the Templars. The Templars' castles offered a complete range of banking services, and popes and kings sought the financial services of the Templars.

The Templars' headquarters in Paris boasted one of the largest treasure stores in Europe. Philip IV of France ran into financial difficulty and resorted to currency debasement more than once. He also removed the Templars from management of his finances. But only the vast treasure of

the Templars could supply Philip with the gold and silver needed to reform France's debased currency. **Philip opened a vicious war of words with the Templars, accusing them of devil worship, sexual perversion, sex with corpses of noblewomen, and impregnating virgins in order to harvest their infants to make sacred oil.** The alleged practice of sodomy among the Templars purportedly led to the fall of Jerusalem, an obvious reference to the destruction of Sodom and Gomorrah.

After **confessions extracted by torture, Templar knights were burned at the stake.** Philip pressured **Pope Clement V to abolish the order on 22 March 1312.** In abolishing the order the **pope gave the treasury of the Templars to other religious orders, particularly the Hospitalers.** The French government managed to extract a large share of the treasure that went to the Hospitalers **as compensation for prosecuting the Templars.** With the memory of the fate of the Templars still fresh, **the Hospitalers yielded to Philip's pressure.**

The destruction of the Templars left a void in international banking that was soon filled on a smaller scale by the bankers of the Italian Renaissance.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the material and define its cultural value.

II. Alchemy

Alchemy was a **pseudoscience** that flourished **during the Middle Ages.** Its chief **aims** were the **transmutation of base metals** into gold and silver, and the discovery of an **elixir of eternal youth.** The alchemists searched in vain for the **philosopher's stone**, a substance that, if properly treated, would allegedly transmute lead, iron, copper, or tin **into gold** or silver-but particularly gold.

Perhaps it is only coincidental that **Sir Isaac Newton, the master of the London mint from 1699 to 1726** and one of the towering intellects in the history of humanity, spent years conducting **experiments in alchemy,** leaving behind **manuscripts on alchemy of 100,000 words.** **Between 1661 and 1692** experiments in alchemy accounted for **most of Newton's laboratory work.** He experimented with alchemy while he was writing his masterpiece, **the *Principia.***

The origins of alchemy stretch back into the murky recesses of history. One legend suggests that **Jason's goldenfleece** was actually a **papyrus manuscript** describing the **gold-producing secrets of alchemy.** Probably a combination of Greek speculation, Eastern mysticism, and Egyptian technology conspired to make **Alexandria, Egypt,** one of the first **centers of alchemical studies in the West.** The **Roman emperor Diocletian**

ordered all **Egyptian texts on alchemy destroyed** after crushing an Egyptian rebellion at the end of the **third century**. Apparently his action was taken only **to punish the Egyptians**. Evidence of **alchemical studies in China** show up as early as the **second century b.c.**, and **India** also boasts of an **ancient tradition of alchemy**.

The **Arabs** inherited both the Eastern and Western traditions of alchemy, and **went far toward developing** the science of **chemistry** while practicing **alchemy**. The greatest of the Islamic alchemists was the **Great Geber**, regarded in medieval Europe as the **father of alchemy**. To the **Arab alchemists** we owe the terms *alcohol*, *alkali*, *borax*, and *elixir*.

The study of **alchemy** passed **from the Arabs into Europe through Spain**. In **1181 the University of Montpellier was founded in southern France**. It became the **birthplace of European alchemy**, producing in the thirteenth century several of the most **famous alchemists**, including **Albertus Magnus and Roger Bacon**, the most renowned of the medieval scientists. Another famous graduate, **St. Thomas Aquinas**, also **wrote on alchemy**. Like their Arab predecessors, the European alchemists **believed that all metals were constituted of varying proportions of two metals, mercury and sulfur**. Much of their research centered on the quest for an elusive elementary solvent with which metals could be broken down into these two basic elements and then reconstituted in **different proportions, resulting in different metals**.

It was with good reason that **alchemists were perceived as charlatans** promising more than they could deliver, yet at the same time they were **suspected of being in league with dark forces** and, akin to sorcerers, using **black magic and charms**.

The **European monarchies** also **suspected alchemists of fraudulent and heretical practices**, but were always in a bind for money. **Although** fearing alchemists as potential counterfeiters, they **could not resist the lure** of the **alchemists' promise to convert lead and other base metals into gold**. **James II of Scotland** is reported to have **dabbled in alchemy** himself. **King Charles II of England** inherited a **bare treasury** and sought a **solution** to his fiscal problems in the **magic of alchemy**. He **built his own laboratory for alchemical investigations** connected to his **bed-chamber** by a secret staircase. France also turned to alchemists to help finance wars with England, and both countries issued gold-colored currency as soldiers' pay. In the twentieth century Adolf **Hitler** is reported to have **sought the services of scientists engaged in alchemical studies**, hoping to **bolster Germany's gold reserves**.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the material and define its cultural value.

III. Silver.

Silver and gold were the most **aristocratic** of the **monetary metals**. Silver owes its chemical symbol, **Ag**, to its Latin name, *argentum*, meaning “**white and shining**”. Ancient artisans found **silver malleable, resistant to oxidation, and beautiful**. It is one of the **most reflective** of all metals, under favorable conditions reflecting about **95 percent of the light** striking its surface.

The **use** of silver for **ornaments, jewelry**, and a store of wealth stretches into the mists of **ancient history**. In the **Book of Genesis**, **Abraham**, after returning from Egypt, is described as very “**rich in cattle, in silver, and gold**”. The **laws of Moses** put a **silver value on men**, cattle, houses, fields, and provisions. Silver seems to have been in **greater use than gold** as a monetary metal **among** the ancient **Hebrews**, but gold possessed greater religious significance. Hiram, king of Tyre, furnished **gold for decoration of the Temple of Jerusalem**.

The practice of **coinage began in Lydia in the seventh century b.c.** and crossed the Aegean Sea to ancient **Greece**, a country endowed with **rich silver deposits**. The **Laurion silver mines** furnished Athens with abundant supplies of silver, and the **commercial leadership of Athens** lifted the Attic silver standard to a position of **dominance in Mediterranean** trade. The **Roman Empire** debased its silver coinage, but **maintained** the purity and weight of its **gold coinage**. During the Middle Ages, the **Byzantine** world maintained its **gold standard**, but gold virtually disappeared from Europe. **Silver** remained an important **monetary metal in India and the Far East**. Given the disappearance of gold, the **Carolingian reform of a.d. 755** put Europe on a **silver standard** that lasted **until the end of the Middle Ages**. Nevertheless, silver coinage was rare and often severely debased.

Gold coinage returned to Europe in the thirteenth century, but silver remained an important monetary metal. **England** moved firmly toward the **gold standard** only in the **eighteenth century**. On the Continent **silver rivaled gold** as a monetary metal **until late in the nineteenth century**.

The **discovery of the New World** infused **vast supplies of silver** throughout the world-trading system. It is not commonly appreciated that **98 percent of all** the precious metal taken out of the New World was silver. Silver was a favored metal in India and the Far East, and some silver was shipped directly **from Latin America** to China. **The Spanish silver dollar became a worldwide medium of exchange**, remaining legal tender in the United States **until the 1850s**.

In the **nineteenth century** Europe and the United States began moving **away from silver as a monetary standard**, although silver continued in use as **subsidiary coinage**. The subsidiary coinage always kept the silver content sufficiently low to discourage melting down coins for profit. In China and India the silver standard survived into the twentieth century.

Although gold became the preeminent precious monetary metal during the nineteenth and twentieth centuries, **silver may have** an even **longer** and more varied **history as money**. Silver **was light enough to be carried in ships**, although overland transportation favored gold, which was lighter per unit of value. Silver, however, was next to gold in value per unit of weight. **Gold was too precious** for many **ordinary transactions**, but **silver**, between gold and copper in value, was **light enough to be carried around** in values useful for ordinary transactions. In addition, **silver deposits**, unlike gold, were **scattered all over the earth**, making silver very accessible.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the material and define its cultural value.

IV. Rise Currency

The history of **rice currency** takes into scope geographical areas as diverse as the **Far East** and the **American colonies**, and **touches** upon familiar subjects in the history of money, including **debasement**, **Gresham's law**, **paper money**, and religious associations.

The most developed system of rice currency **emerged in feudal Japan**. At the opening of the **seventeenth century Japan** added up its **wealth**, measured **in koku of rice**, and found the country's wealth equivalent in value to **28,000,000 kokus**. After the sixteenth century copper, gold, and silver circulated alongside rice but **values** were **expressed in rice**, **debts** were contracted in rice, and **taxes** were collected **partly** in rice and partly in metallic money. Workers received **rice** in **payment for work**, and the retainers and attendants of feudal lords received **stipends** in rice.

Large landowners issued **rice notes**, maintained large **storehouses** to redeem those notes, and often sought to redeem the notes at harvest season to make **room for the new crop**. When they discovered that some of the note bearers never claimed the rice, they began, in the manner of the goldsmith bankers, to issue more notes than they could actually redeem in rice. After a rash of abuses, the **Tokugawa banned this practice in 1760**.

Rice currency shared an inconvenience common to commodity money it was **bulky to transport** for large commercial transactions. With the **growth of trade** Japan began to supplant rice currency with **metallic money**, but not without hearing from the political philosophers, who saw

metallic money as the opening wedge for all kinds of evil. Perhaps these **philosophers** echoed the Confucian emphasis on social stability and **saw metallic money as a revolutionizing influence**. Other ancient societies, including **Sparta** of ancient Greece, **saw metallic money as an immoral influence**. Rice currency survived in some of the remote villages of Japan up to the eve of World War II.

In the **nineteenth century** local **governments in Burma** measured their **revenue in baskets of rice**. The Burmese ate the good rice and circulated as money the inferior broken rice unsuitable for food or seed, giving history another example of currency debasement and Gresham's law.

Rice was the most important **primitive currency in the Philippines**. In **1775** the **Sultans of Magindan** collected **taxes** from the Philippines in **unthreshed rice**. The prime monetary unit was a **handful** of unthreshed rice, **called palay**. A scale of denominations of palay rose from 1 handful to 1,000 handfuls. A **day's wage of a mountain wood gatherer was five handfuls**.

Some of the Philippine tribes endowed **rice** with **religious significance**. **No women could enter a rice storehouse**, and men had to perform certain religious **rituals before entering**.

In **1739** the **colony of South Carolina** enacted a **law** that made **rice** an acceptable means **for paying taxes**. The **following year** the colonial government collected **1.2 million pounds of rice**. The government issued "**rice orders**" to public **creditors**, which were **redeemable** after taxes were collected in rice at a rate of **30 shillings per 100 pounds of rice**. These rice orders circulated as money, and long-term contracts were struck in terms of rice.

As a commodity rice was relatively light, making it **easier to transport** than some commodities, and it could be **stored up to eight or nine years**. Rice could serve the monetary functions of a medium of exchange and store of value better than most monetary commodities, which accounts for its **relatively rich history** as a form of money.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the material and define its cultural value.

+ Engage the students into discussion of different sorts of currency. Ask them to choose the preferable currency they would get paid in. Ask them which currency is good to deposit the financial means in (for an interpreter), and which currency should be the standard one for a European interpreter.

b) German:

I. Aluminium

Aluminium ist ein Metall von **silberweißer** Farbe. Es gehört zu den **Leichtmetallen**. In der **Natur** kommt Aluminium **nicht in reinem** Zustand,

sondern **als Oxyd** vor. Aluminium besitzt viele **wertvolle Eigenschaften**. Es sind die gute **Gußeigenschaft, die Korrosionsbeständigkeit und die Festigkeit** der Legierungen. Aluminium ist ein **guter Leiter** für Wärme und Elektrizität. Seine hohe elektrische Leitfähigkeit wird in der **Elektrotechnik** ausgenutzt. Für die Herstellung von Leitungen und elektrischen Ausrüstungen erlangt Aluminium **immer größere Bedeutung**. Aus Aluminium werden **Überlandleitungen** hergestellt, die halb soviel **Aluminium** wie **Kupfer** fordern, um die **gleiche Leitfähigkeit** zu garantieren.

Von großer Bedeutung sind **Aluminiumlegierungen**. Einige Aluminiumlegierungen sind **nicht weniger fest als Stahl**, obwohl ihre **Dichte** nur zwei **Fünftel bis ein Drittel der des Stahls** beträgt.

Eine der bekanntesten Legierungen ist **Duralumin**. Es enthält außer Aluminium **5 % Kupfer, 0,5 % Magnesium und 0,5 % Mangan**. Die Dichte von Duralumin beträgt etwa ein Drittel der Dichte des Stahls, die **Zugfestigkeit ist aber so groß**, wie die der besten Stahlsorten. Aluminium wurde zum wichtigsten Konstruktionsmaterial im **Flugzeugbau**. Seine Eigenschaften machen es auch äußerst wertvoll für alle Arten von **Transportmitteln**. So gestattet z. B. die Verwendung von Aluminium beim **Bau von Eisenbahnwaggons**, die Masse der Waggons auf die Hälfte zu senken. Gleichzeitig bekommt Aluminium immer größere Bedeutung im allgemeinen **Maschinenbau** für den Guß vieler Teile. Es dient auch zur Herstellung **chemischer Apparate**.

Aluminium wird auch im **Bauwesen** ausgenutzt. Es ersetzt hier in vielen Fällen mit Erfolg Stahl, Holz und Stahlbeton. Besonders wichtig ist die Anwendung von Aluminium dort, wo eine **Verringerung der Masse der Konstruktionen** besondere Bedeutung hat. Aluminium verwendet man auch **im Haushalt**. Das kommt hauptsächlich in Form verschiedenartiger **Küchengeräte** vor. Dabei werden außer der geringen Dichte und der Festigkeit des Aluminiums auch andere wertvolle Eigenschaften ausgenutzt: hohe **Wärmeleitfähigkeit, Widerstandsfähigkeit** gegenüber kaltem und siedendem Wasser, sowie die **Ungiftigkeit** seiner Verbindungen. Durch Aluminium werden wertvolle Metalle wie Kupfer und Zink ersetzt. In der **Konservenindustrie** tritt es an die Stelle von Weißblech.

Die industrielle Verwendung von Aluminium gewinnt **immer mehr an Bedeutung**.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss of the role of aluminium in the contemporary society, and the future of this metal – whether it will be expanding its positions, or be changed by different materials, and if yes, by which ones.

II. Tashengeld

Alles im Leben hat seinen Preis – das kann man **nicht früh genug** lernen. Deshalb ist es wichtig, **schon in jungen Jahren** ein **gesundes Verhältnis zum Geld** zu entwickeln. **Am besten** gelingt das durch praktische Übung und **direkten Umgang mit Barem**. Die **“Stiftung Warentest”** empfiehlt, bereits **Fünfjährigen monatlich 5€** Taschengeld zu geben, wenn’s erst mal auch nur fürs Sparschwein ist. **Mit sieben Jahren sind 7€** angemessen. Später sollten die Eltern aber erheblich tiefer ins Portemonnaie greifen: **25 bis 40€ im Monat** werden für Kindern im **Alter zwischen zehn und zwölf** für richtig gehalten. **15-jährige** Jugendliche sollten über **60€** verfügen können. Natürlich sind diese Empfehlungen nur als **Richtwerte** zu verstehen. **Ausschlaggebend** sind die **finanziellen Möglichkeiten der Familie**, nach denen sich auch der Nachwuchs richten muß. Der genaue Betrag ist **Verhandlungssache**. Schön, wenn über die Zeit eine so gute Beziehung zwischen **Eltern und Kind** aufgebaut wird, daß man miteinander auch dieses Thema **offen diskutiert**. Keine Sorge: Schon **Fünfjährige** sind durchaus in der Lage zu **verstehen, was ihre Eltern sich leisten können** und worauf die Familie verzichten muss. Auch über die **Verwendung des Geldes** läßt sich reden. Dabei ist es immer besser, die Sprößlinge frei über ihr Taschengeld verfügen zu lassen und ihnen auch mal einen finanziellen Irrtum zuzugestatten. Bereut das Kind eine **Anschaffung**, wird es später **vorsichtiger mit seinem “Salär”** umgehen. Wenn Eltern darauf bestehen, dass **jeder € gespart** wird, **riskieren** sie, einen **kleinen Geizhals** mit einem gestörten Verhältnis zum Geld **heranzuziehen**.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the amount of pocket money/allowance the students consider suitable for children of various age under 18.

III. Hillary Clinton ist reich und gesund

Hillary Clinton hat ein Attest zu ihrem **Gesundheitszustand** veröffentlicht, wonach die **Präsidentenschaftsbewerberin** rundum **fit** ist. Außerdem legte die **67-Jährige** ihre **Steuererklärungen** vor. Demnach **fehlt es Clinton nicht an Geld**.

Als erste Präsidentenschaftsbewerberin der USA hat die **ehemalige US-Außenministerin** Hillary Clinton Einzelheiten zu ihrem Gesundheitszustand offen gelegt. Nach einem von ihrem Wahlkampfteam veröffentlichten Schreiben der Ärztin Lisa Bardack ist die 67-Jährige in **“exzellenter körperlicher Verfassung”** und gesundheitlich **in der Lage**, **“als Präsidentin der Vereinigten Staaten zu dienen”**. Clinton führe ein

gesundes Leben und habe sich von ihrer **Gehirnerschütterung** im Dezember **2012** vollkommen erholt, bescheinigte ihre Ärztin.

Laut Bardack war Clinton damals nach der **Rückkehr von einer Europa-Reise** infolge einer Magen-Darm-Erkrankung **dehydriert** und in **Ohnmacht** gefallen. Bei dem **Sturz** zog sie sich eine **Gehirnerschütterung** zu, später wurde bei ihr ein **Blutgerinnsel** im Kopf festgestellt. Sie sei im Krankenhaus behandelt worden und habe **spezielle Brillengläser** tragen müssen, weil sie alles doppelt gesehen habe, berichtete ihr Ärztin. Nach **zwei Monaten** sei sie aber **völlig wiederhergestellt** gewesen. Der damalige Vorfall hatte immer wieder zu Spekulationen über die **gesundheitliche Eignung** der Demokratin für das Präsidentenamt geführt.

Nach dem Bewerber um die Präsidentschaftskandidatur der Republikaner, Jeb Bush, legte auch Clinton ihre **Steuererklärungen** der vergangenen Jahren vor. Daraus geht hervor, dass ihr Mann Bill und sie auch finanziell in **ausgesprochen guter** Verfassung sind. Demnach zahlten sie **seit 2007** gemeinsam **57,5 Millionen Dollar (52,6 Millionen Euro)** an **Steuern**, was einem **Einkommen** von mehr als **100 Millionen Dollar** entspricht.

Allein mit Gagen für ihre Reden verdienten sie demnach Dutzende Millionen: Laut den veröffentlichten Daten nahm Hillary Clinton im Jahr **2013** mit insgesamt 36 Reden **8,5 Millionen Dollar ein**, ihr **Mann und Ex-Präsident** verdiente im selben Zeitraum **13 Millionen Dollar** mit 41 Reden.

Hillary Clinton legt den **Schwerpunkt ihrer Wahlkampagne** auf die wirtschaftlichen Sorgen der **“Durchschnittsamerikaner”**. Ein Interview im **Juni 2014** hatte ihr einigen Spott eingebracht, als sie **berichtete**, ihr Mann und sie seien nach Ende von Bill Clintons Amtszeit als Präsident **“völlig pleite”** und **verschuldet** gewesen.

Jeb Bush hatte Ende Juni **33 Steuererklärungen** vorgelegt. Demnach hat der **Bruder und Sohn von zwei US-Präsidenten** seit Ende seiner Amtszeit als Gouverneur von Florida im Jahr **2007** **29 Millionen Dollar** verdient, darunter **7,36 Millionen Dollar im Jahr 2013**.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the famous politicians and the gossips circulating about them. Encourage the students to find information about the interpreters in the sphere of politics, to find some funny and interesting stories from their experience.

IV. Nekrologe

Siegfried Lenz ist auf der ganzen **Welt bekannt**. Er ist **fast so berühmt** wie die Nobel-Preis-Träger **Günter Grass und Heinrich Böll**.

Sein Buch **“Deutsch-Stunde”** lesen viele Schüler in der Schule. In dem Buch geht es um die **Nazi-Zeit**. In dem Buch geht es um sehr wichtige Fragen. Es geht zum Beispiel um **Schuld und Verantwortung**. Andere sehr **bekannte Bücher** von Siegfried Lenz heißen **“Heimatmuseum”**, **“Das Feuerschiff”** und **“So zärtlich war Suleyken”**.

Die **deutsche Geschichte** und die deutsche **Politik** waren für Siegfried Lenz **wichtige Themen**. Er hat viel dafür getan, dass sich Deutschland nach dem 2. Welt-Krieg wieder mit anderen Ländern verträgt. Für Siegfried Lenz **war es besonders wichtig**, dass sich **Deutschland mit Polen und Israel wieder verträgt**.

Die Bücher von Siegfried Lenz wurden in **viele Sprachen übersetzt**. Menschen in fast allen Ländern haben seine Bücher gelesen. Siegfried Lenz hat für seine Bücher sehr **viele Preise bekommen**. **1999** hat er zum Beispiel den **Goethe-Preis** bekommen. Siegfried Lenz war trotzdem ein sehr **bescheidener** Mensch. Das sagen alle, die ihn besser kennen. Er war ein **ruhiger Mensch**. Er **rauchte gerne Pfeife**.

Siegfried Lenz wurde **1926 geboren**. Er hat die **Nazi-Zeit erlebt**. Und er hat den **2. Welt-Krieg** miterlebt. Als Jugendlicher musste er **im Krieg kämpfen**. Danach war er zuerst **Journalist**. Dann wurde er **Schriftsteller**. Die meiste Zeit hat er in der Stadt **Hamburg** gelebt. Er war mit wichtigen Politikern befreundet. Er hat oft die Politik von der Partei **SPD unterstützt**. Die **Bundes-Kanzler Willy Brandt und Helmut Schmidt** waren seine **Freunde**.

Über den Tod von Siegfried Lenz sind **viele Menschen traurig**. Viele Politiker und Schriftsteller haben nach seinem Tod erklärt, was sie an ihm besonders mochten. Der deutsche Bundes-Präsident **Joachim Gauck** hat gesagt: **Siegfried Lenz** hat die **Menschen mit seinen Büchern begeistert** und zum **Nachdenken gebracht**. Siegfried Lenz fand immer: Mit Büchern kann man eigentlich nicht viel ausrichten. Aber er fand auch: **Die komplizierte Geschichte von Deutschland kann man am besten in Geschichten erklären**.

Demis Roussos war ein sehr bekannter **Sänger aus Griechenland**. In Deutschland war er vor mehr **als 40 Jahren erfolgreich**. Jetzt ist Demis Roussos gestorben. Er wurde **68 Jahre alt**.

Von Demis Roussos kennen viele Leute ein bestimmtes Lied. Es heißt **“Goodbye, My Love, Goodbye”**. Das ist Englisch und bedeutet **“Auf Wiedersehen, meine Liebe, auf Wiedersehen”**. Sein Album stand damals auf **Platz 1** von der **deutschen Hit-Parade**.

Demis Roussos wurde in dem Land **Ägypten geboren**. Seine Familie war griechisch und lebte schon viele Jahre in Ägypten. Ende der **50er Jahre** **kehrte** die Familie nach **Griechenland** zurück. Demis wurde Musiker.

Er spielte auch einige Jahre in einer **Band** und machte **Rock-Musik**. Aber am bekanntesten war er als **Solo-Sänger**. Einige seiner Lieder hießen **“Schönes Mädchen aus Arcadia”** und **“Schön wie Mona Lisa”**.

Nana Mouskouri ist eine sehr bekannte **griechische Sängerin**. Sie war mit Demis Roussos **befreundet**. Nana Mouskouri **sagte** nach seinem Tod: **“Er hatte eine herausragende Stimme. Er reiste durch die Welt. Er liebte sehr, was er tat”**.

Anita Ekberg war eine bekannte **Schauspielerin**. Sie kam aus dem Land **Schweden**. Am **11. Januar** ist Anita Ekberg **gestorben**. Sie war **83 Jahre alt**.

Der **bekannteste** Film mit Anita Ekberg heißt **“La Dolce Vita”**. Das ist italienisch und bedeutet: **“Das süße Leben”**. Der Film ist über 50 Jahre alt. Es gibt in dem Film eine sehr bekannte **Szene**: Anita Ekberg **badet darin** in einem **Brunnen** in der Stadt **Rom**.

Anita Ekberg stammt aus einer **armen Familie**. Mit **18 Jahren** hat sie einen **Wettbewerb** gewonnen: Sie wurde zur **“Miss Schweden”** gewählt, also zur schönsten Frau in Schweden. **Danach** hat sie ihre **erste Rolle** in einem Film bekommen. Das war **in dem Land USA**.

Die Schauspielerin hat lange Zeit in dem Land **Italiengelebt**. Dort ist sie jetzt auch **gestorben**, in einem **Krankenhaus** in der **Nähe** von der Haupt-Stadt **Rom**.

Recommended additional activities:

- 1) Reconstruct the text based on your shorthand notes.
- 2) Discuss the famous actors and the ways they died. Discuss what the reasons for those who died young might have been. Imagine what it is like to interpret a star.

Phase 3. Social

Now that we have the students slightly more prepared for what they will have to perform during their professional activity we shall discuss the interpreters as social entities, and this time we specifically will concentrate on interpreters, because a freelance translator has a right to be as much of an asocial misanthropic creature as one wants, due to a very simple reason he does not even have to show his face in public. Interpreters, on the other hand, are more than just showing off in public. However, what any interpreter starts with as a social entity, I mean, what the others start perceiving an interpreter with, is a CV. There are many different thoughts on how an interpreter's CV should look, which elements are to be included into it, which are excessive. We recommend you an example below as a minimum minimorum, containing all the elements we believe to be essential. It can be expanded depending on the working experience an interpreter has, yet we would like to give a list of categories which belong to any interpreter CV. These are:

- Basic profile info (what is to be looked through in the first place, a concise info of the whole resume in short).
- Working languages (given in pairs) give the client a notion whether you are the man/woman he needs for the job, or, more exactly, if you possess the language he needs you to.
- Education (you give your academic background for the current moment, considering all the honors etc.).
- Translation experience (all the previous contracts, Employers, qualification seminars etc. to give the client a notion who he is working with).
- IT and CAT tools (computer-aided translation), other software you are capable of operating that can help you during the translation activities.
- Hobbies and interests (a nice section showing the Employer you are a human being, not a machine).

So here is an example of the translator's CV performed by one of the students according to the criteria above:

Olena Kriuchka

English > Ukrainian/Russian translator

bondar2lena@mail.ru | 380501629244 | Mykolaiiv, Ukraine

PROFILE

Bachelor with honours in translation/interpretation (2015). Interpreter at summer language school at Poland (2014). Passed briefings and trainings combined with translation activities at “Profalians” LLC (2014–2015). Performed audiovisual translation and voice-over for FSG “Mania” (2014–present time). Performed copywriting and rewriting and translation for “ProfiStroyGrup” (2015).

LANGUAGES

Source language (1): English – Rate: Native language: Ukrainian/Russian
€ 7.00

Source language (2): Polish – Rate:
€ 8.00

OTHER SERVICES

Proofreading, VoiceOver, Interpreting, and Copywriting.

EDUCATION

September 2011 to July 2015

**Bachelor of Philology, Interpretation
and Translation**

Petro Mohyla Black Sea State University

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance Jobs

Years of experience as a freelance translator: 2

Construction maintenance – 50000–60000 words translated
(CVs, manuals)

ProfiStroyGrup

TV-series – 160 episodes (16000 words per episode) words translated
(Creating subtitles, performing the voice-over)

FSG community “Mania”

IT AND CAT TOOLS

CAT Tools

SDL Trados (2011 professional)

Other Software

Aegisub, Microsoft Office, Open Office, Advego

HOBBIES AND INTERESTS

Learning languages, literature, summer camps and projects

References available upon request

There is a strict yet unannounced code the interpreters stick up to. We suggest to structure the code into the following parts: dress-code, behavior code, and code “Mauve”. The dress-code part will refer to the way an interpreter has to look like, behavior code regulates working actions and business etiquette, whereas code “Mauve”, as being an interspace color designation for danger, is the preparedness of an interpreter for emergency. When teaching the future interpreters to be fully acquainted with the social aspect of an interpreters’ life, be sure to mention all the three codes listed above. An interpreter with no proper clothes looks ridiculous, an interpreter with inappropriate behaviour looks chav, an interpreter not ready for any emergency does not look like an interpreter at all. The interpreter – as a social entity of high level – possesses the unlimited capability of mimicry and adaptation to any and every atmosphere he is put into by the Employer and his orders, and that would put him into a situation when he is practically obliged to follow Employer’s demands at all times. Thus, we give our recommendations on the “social code” of interpreter as we see it according to the modern state of the interpreting market and the modern fashion trends.

Dress-code. It will also be structured into two parts according to the gender of the interpreter. However, there is something male and female styles will have in common – like the officiousness of the style, absence of bright colors, neatness and tidiness of clothes. No matter what the season is, shorts are never an option (apart from the field trip interpreting in a desert, or jungle, or whenever normal casual clothes can’t come in handy); nonetheless, short-sleeved shirts and blouses are OK during spring/summer or other seasons in hot countries. It is also to be noted, some situations or Employers demand a specific outfit (robe, protective suit, helmet etc.). Otherwise, the recommendations below are to be of some help.

Male. From feet up – shoes are to be black, brown or white, preferably leather. Trainers and sneakers are forbidden, as well as flip-flops and wellington boots. Socks are to be of the same color as shoes. Trousers are fine in all situations, some casual translations allow you to come in jeans of plain color (no fashionable tears or anything, just classic). A shirt (sometimes a T-shirt, if the weather is too hot or the demands of the Employer are casual). Yet we believe a suit to be the finest solution. The colors are also plain, cold range of colors – gray, black, dark blue, brown, white. These are the golden 5. A tie comes obligatory with the suit, it must have not more than two colors, be plain in design, contain no inscriptions, pictures etc. Warning: NO FANCY HATS! A hat is to be seen on an interpreter’s head in two cases: either the temperature is – 40 C (fur-cap), or it is +40 C (baseball cap). Gloves, on the other hand, are sometimes

absolutely necessary. The reason for such restrictions is partly the fact that all the caps, hoods and most hats tend to close your ears, preventing the acoustic waves from reaching your ears. To put it simple, your hearing in a hat is worse than without it, and hearing for an interpreter is just as crucial as speaking. Therefore – a scarf. Whenever the cold wind blows, or the temperature is below all decencies, use a scarf to protect your throat. An interpreter with cold is no interpreter. That is part of the code mauve, by the way. But we shall specifically discuss it later. This practically are all the recommendations we have for a male interpreter, except for just two more: **a)** use deodorants and perfume and **b)** keep your things clean and ironed.

Female. Speaking of female shoes – no stiletto heels, and preferably no heels at all, or the small and comfortable ones. The reason is obvious – some interpreting actions require an awful lot of running, walking and standing, and heels will do you harm – it hurts your back when you spend too much time standing on heels. Besides, if the legs are nice, it might as well distract the clients from sheer needs and make them gaze at what they see. An interpretess is to be invisible just as much as the male interpreter. Apart from the heels, there are practically no requirements for women shoes. Further, a skirt. Its length is not to be shorter than down to the middle of the thigh. If there is a skirt, there are tights. NOT STOCKINGS! It is not a porn movie featuring real interpreters, it is a respectable job, where every face is to call trust, not lust. Jeans are also possible, with the same specific notes as mens, and a T-shirt is also sometimes appropriate. Besides, there are women suits looking just as fine as mens, and by adding a blouse or a shirt a woman looks smashingly elegant by remaining within very strict dress-code rules.

Another dress-code related question relative to both gender types is haircut. No bright colors at all – for men, no toxic ones – for men and women. Short haircut, possibly a beard or moustache, but short and looked after – for men, a pony-tail, braid or mid-short hairdo for women. That is practically everything there is to tell the students about the dress-code of an interpreter. In fact, it does not differ much from the average dress-code of any businessman/woman – for an interpreter for s hort period of time becomes the face related with the Employer, an official, and therefore has to represent the Employer in the best possible way.

Behavior code. The do's and don'ts are in the case of being an interpreter rather just the don'ts. The dos are all listed in the simple book on the etiquette, whereas the don'ts aren't. Nevertheless, there are some specific do's we have also included into the list. The table below is a concise and obvious description of behavioral ethics in interpreting.

5-фазовий тренінг перекладача

THE DOS	THE DON'TS
<p>1. If it is a one-way interpreting performed for a single man (conference, meeting etc.), the preferred form of interpreting is whispering, where you are positioned behind the designated shoulder of the client providing him with the interpretation of the incoming information. Keep in mind that.</p> <p>2. If it is a two-way interpreting (a dialogue), you are to be situated between the two parties so that you form a triangle.</p> <p>3. If it is a multi-way interpreting (a polylogue), you are to remain in the proximity of the Employer or anyone who pays you the money, because your main task is to serve him.</p> <p>4. You are to translate everything, but there are specific situations when some elements of the conversation do not belong to the translated array of data (some remarks, insider information, etc.) In this case you are to ask the speaking party whether you should translate the phrase, or the passage. It is absolutely normal; some negotiations are said to have been saved this way.</p> <p>5. You are to ask the speakers to speak louder, use shorter phrases or make more pause in the speech in case their tempo. That is absolutely normal, it does not demonstrate your incompetence, it is within the workframe, for it pursuits the interests of both parties providing better communication and understanding between the parties.</p> <p>6. Be as punctual as you can, try to never let anyone down by arriving late, not accomplishing some working duties on time or confusing times. Keep the draft of the events' program with you if possible, or have it copied</p>	<p>1. Never perform a simultaneous translation if you translate a dialogue or a polylogue when the talking parties are situated close to each other. It is required for psychological reasons – it is never pleasant for a man if someone is talking just as he speaks, and it can sometimes distract the speaker from his chosen style of conversation. Besides, it is quite a hard task for a listening party to discern the translation when you simultaneously hear foreign words spoken in proximity with almost the same volume (because instinctively a speaker, hearing the interpreter, will try to make his own speech louder to be “heard”).</p> <p>2. Do not distort the information coming to you. Do not distort it, even if it is not true and you know it – it might be put in a certain way on purpose you don't know. After all, your task is not knowing the reasons, it is performing communication, without being a visible element of it. It is as if you are a conductor, and information is a current – no one is interested in what conductor thinks, it is to accomplish what it is designed for.</p> <p>3. Even upon asked, you are not to tell any information concerning your Employer without his personal permission, you are also not to express any opinions on the topic of conversation/negotiations. You must keep distance and remain neutral. It must be understood that despite the fact you are a hired worker, you have a short-term contract and a reputation to maintain, the current Employer os not your last one, so a) don't stick to him and b) do not let him down, try finding the golden middle.</p>

<p>in your notebook or laptop to be aware of the structure of events. It will also help you to perform the calculation of the working hours you get money for.</p> <p>7. Keep notes when possible, both the linguistic ones (thesaurus, explanatory, issues) and the social ones – the way people behave, who these people are. Even if they are just an episode in your career, the diary will aid you to remember the events more clearly when reconstructing them – to understand the failures, to recall the glory of the past etc.</p> <p>8. Have a sufficient amount of business cards – in case your performance is good enough, people other than Employer will be eager to engage you into contracts, demanding your personal information. And it would be absolutely impolite to dictate them the phone number or write your e-mail on a napkin or a piece of paper.</p>	<p>4. Do not mimic the gestures, movements or intonations of the person you are interpreting. Although the whole work of an interpreter is to transfer the words of others, mimicking them is bad for the reason it might subconsciously irritate the interpreted person. Our advice is to keep your hands together in front or behind your back – thus you shall resist the unnecessary temptation to repeat someone else’s gesture that looks so reasonable given the intonations and sense of the words. So don’t be a mime, be an interpreter.</p> <p>5. Don’t get noticed. Never attract attention, but provide quality – that is the interpreter’s commandment # 1. Staying invisible but performing with utmost efficacy – that is what everyone calls top-class. What is good for a maniacal serial killer, can’t be bad for an interpreter, eh?</p>
--	--

Apart from the data given above in the table we can only add this – be a good boy or girl, be polite, respect others, and have a good life as interpreters.

Code “Mauve”. This section of the social phase is all about troubleshooting and preventing it. Apparently the best associate to an interpreter in this case is his common sense and his bag. And we hereby declare bag to be far more important. What it should contain might virtually save your life and career one day. So it is extremely important for an interpreter to pack the bag as thoroughly as one can. What is to be there? It actually depends on the direct troubleshooting an interpreter may face. Besides, the contents of the bag might vary a bit according to the circumstances and season, nevertheless, some utilities are quite compulsory. We propose a list of items based on the issues we have encountered. Something might have absolutely been left behind, but we are sure the major ones are all there.

a) Medkit. The Medkit of an interpreter can contain any sort of medicine – we do not have product placement here, so you are welcome to pick any suitable cure of any brand, the active component is irrelevant, the action is. So there will be the following medicine:

5-фазовий тренінг перекладача

– Against indigestion/constipation. Under the conditions of a more than 1-day interpreting action these two nasty diseases can practically ruin your renome, so in case the first signs appear – medicine is to save your good name and the destiny of the negotiations.

– Against heartburn. Different cuisine along with many reasons can cause your tummy do all sorts of funny things.

– Antihistamine. Not only those you are aware of, but the basic medicine has to be there for you in case your contract is in another country or climate, where new allergies may appear.

– Antiseptic. That is an absolute necessity, and we don't even have to explain.

– Bondages and adhesive plaster. Physical injuries are just as possible as the inconvenient shoes causing blisters.

– Sunblock. Don't laugh, one day you might get sunburnt and the endless suffering is not a good sauce to a hard day's work.

– Against sore throat (cough drops, or syrup, or both). A sore throat is a real pain in the neck for an interpreter, whose well-being depends on talking with the same volume, tempo and clear pronunciation.

– Painkillers. A headache, a stomach ache or a tooth ache really distract from concentrating on working duties.

– Febrifuge. Fever is bad. And high fever is even worse.

+ Uppers. Well, not the uppers like the drugs you go to jail for, but there are some uppers for interpreters as well. It's just something we normally do not mention for the reason it is some sort of a top secret information. There are certain circumstances when an interpreter needs a boost – for instance, he is sleepy because he had to stay up all night getting ready for the interpreting process and he still has a long working day ahead (or, maybe, even worse – a long working week). So there are some quite efficient uppers absolutely available in most parts of the world, 100 % legal and capable of giving you a burst of energy. The top recipes are given below, right in this magic cookbook. Oh, I mean, textbook. Students do have a right to make an acquaintance with this list, and later it is preferable to ask them to check the items on the list – whether they do cause the bespoken effect. And yet we are obliged to state that – WARNING! – All the uppers exhaust your CNS, draining its resources, so under no circumstances are you to use it constantly or often. It is only defensible upon emergency situations, as a last resort. Yet some of the substances and recommendations below are completely harmless.

Granulated ginseng. It helps you stay up, in case you take it 1 granula per 6 kg of body mass, do not combine it with alcohol. It is normally sold in

all the pharmacies, you don't need any recipe for that, yet you might find the price a little too high – and that is crucial for a beginning interpreter your students are.

Eleuterococcus extract. Use it as said in the instruction. Be careful not to overdose, or two sleepless nights in a row might kill you on the third one. This medicine is really cheap and totally harmless when acted with caution.

Essential oils. Find out the aroma that does not annoy you, but is most invigorating, and take it with you on an interpreting trip – it will make your brain concentrate. Carry it in some hermetic container, and make sure you are not noticed using it – the clients and Employers seem to feel reluctant about their temporary stuff using any kinds of uppers. A misunderstanding might arise, causing unnecessary troubles. Out of the most neutral yet helpful aromas we recommend you lemon, rosemary, and eucalyptus, even mint will do fine.

Ice-cream. This item seems really hard to believe, but we know for sure that anything cold taken in mobilizes your organism. Remember that cold water in the face thing that helps you wake up? Same effect. We recommend chocolate one. Seriously.

Chewing gum/mint drops. The first one makes blood rush to your facial muscles, thus, the head, improving the blood supplies to the brain, and mint drops just have an effect of mild shock on the taste receptors, also contributing to keeping you up.

Lollipops. Really. Their designation, apart from bringing joy to teens, is the increase of salivating process. An interpreter, talking loud all day, needs all the saliva his glands can produce. Politely asking them to work extra hours by sucking on a, say, cherry lollipop is merely an act of kindness. Of course, the lollipop has to be taken secretly, during some pause or break when your mouth is dry as a desert.

And, of course, other pieces of advice include starting day with a physical activity (a walk, some exercises), massage of the head and neck, a contrast shower, drinking much liquid like mineral water or green tea (black would do all the same for the caffeine contained in tea has a milder effect on the body), and keeping the body in vertical position by all means. You must be extremely tired to sleep standing, so it also helps you not to fall asleep – just not to fall down. Basic instincts. These were probably all the legally allowed secret advices, the rest is whispered right in the ears on moonless nights with no one else around, thus we have not included them into this textbook not to be cursed. The uppers given above accomplish your code “mauve” medkit.

b) Clothes. The outfit of an interpreter has already been mentioned in the dress code section, which is why the recommendations listed here will only refer to the safety reasons. Thus, an interpreter's bag is to contain:

- An extra pair of warm socks (sometimes useful even in summer, when working with some swamp explorers wearing wellington boots). One never knows when one needs warmth.
- A hat, warm gloves and a scarf (in winter), a cap (in summer). The reasons are obvious and therefore do not need to be stated.
- Handkerchiefs. For the cases when a napkin is just not enough.
- Extra pair of shoelaces. Oh, a torn shoelace can sometimes ruin your life when a lot of walking activities are involved.
- An extra tie. Your tie can be stained with sauce while you are taking your meal, or anything else might happen – so have an extra one for the act of God related cases.

c) Documents. An interpreter is to have personal documents with him all the time, as well as the copies stashed in the luggage. The list of the documents below, each of which is to have one copy stored in a zipped section of your bag, is concise and there might be some additions, but the most necessary ones are all there:

- Personal ID (absolutely obligatory);
- Passport (meaning foreign passport, in case the interpreting is outside your country of origin);
- Tickets (in case there are ones);
- Document confirming your qualification as interpreter (sometimes is necessary to be let into certain places and to perform interpreting of tour guides, officials, be present at closed events etc.);
- The contract signed between you and your Employer (stating the terms of your collaboration, your rights and responsibilities). The contract will help you clarify some issues that might appear – like the Employer party not being eager to pay extra for extra activity, or the officials demanding proof of your link to the Employer. The contract is to have the following provisions:

Purpose of the contract. It has to be specifically stated, because of you are hired for the purpose of consequent translation, then under no circumstances can your Employer demand simultaneous translation without offering you a different payment for this activity, and it is entirely up to you whether to agree or not in case he claims such demand. Another thing that must be in this provision is the duration of the contract (extra days of work should by all means be paid extra as well).

Responsibilities of both parties. In this section of the document you define both your working duties and the obligations of the Employer. These

are: amount of work to be done, amount of money given for the work, accommodation details, board, transportation details etc.

Breach terms. These are the conditions, under which the contract shall be broken, for instance, the invalid accomplishment of the responsibilities by either party.

Credentials. The contract is to hold the requisites of both parties, legal addresses etc. There must also be signatures and/or seals.

– Your business cards. Business card is to contain the following data: your name, surname and position, country and city of residence, contact phone number(s), e-mail address, social network webpage address, skype (if available). An interpreter is to have two sets of business cards, one in his native language, and the other one in English or his preferable working language. Another option is to use both sides of a business card to make it bilingual. We recommend you a monolingual business-card the author used being a student. It is far from perfection, but it is merely due to the fact that he had no such wonderful textbook helping him to avoid all the tiny mistakes. Yet it contains the minimum of information your clients crave.



– A badge stating designated info (visible confirmation of the legal status of you being present at some event).

– A list of next of kin or trusted persons (only necessary in case of emergency).

These are all the documents that are compulsory for an interpreter in order to feel comfortable and supplied with all the papers he may require for successful accomplishment of his working duties.

5-фазовий тренінг перекладача

d) Utensils. To these refer the useful items of different kind with survival purposes and aimed at making a young interpreter more comfortable, yet not taking too much place in the bag.

- Tissues (dry and moist);
- USB flash drive;
- Notebook;
- Universal charger;
- Mosquito repellent;
- Toothbrush/paste and other hygienic items (razor, foam etc.).

So, these are the contents of the interpreter's bag, which is to be something like a black hole. It doesn't matter whether you are male or female, the backpack is the most preferable option – otherwise the named items will not fit in. It is also to be noted that a part from the named things there is also optional food (for the first day before the accommodation) and a bottle of water (minimum 1l) that also need place. So buy yourself a backpack, if you still haven't got one. Fill it with what we recommend and it will be much easier for you to do whatever you have to. Code "Mauve" will be of less danger then. Besides – our last recommendation – take extra money with you and put some extra money on your cell phone account – just in case.

Practice

Exercise 1.

Ask the students to make a template of their business card. Remind them that the business card is to contain the following data: your name, surname and position, country and city of residence, contact phone number(s), e-mail address, social network webpage address, skype (if available). An interpreter is to have two sets of business cards, one in his native language, and the other one in English or his preferable working language. Another option is to use both sides of a business card to make it bilingual. Therefore, what is required of them are two templates – one in English, and the other in their native language. Templates can be performed using Paint, PowerPoint, Adobe Photoshop or any suitable software of choice. For bonus points and fun ask the students to print out a set of 50 cards.

Exercise 2.

Ask the students to compose an imaginary contract between two parties – an Interpreter/Translator and the Employer. The contract is to contain purpose, conditions, breach terms and credentials. There will be two versions of the contract required from each student – one for the written

translation of an X pages' text, and the other is for X day duration interpreting services. The contract is to be printed out and signed (signatures can be as fake as one wants; their purpose is to make sure all the functional elements of the contract are placed correct).

Exercise 3.

Ask the students to make a CV according to the template given in the theoretical part to phase 3 of the training above. Remember to them a CV is to have the following elements:

- Basic profile info (what is to be looked through in the first place, a concise info of the whole resume in short).
 - Working languages (given in pairs) give the client a notion whether you are the man/woman he needs for the job, or, more exactly, if you possess the language he needs you to.
 - Education (you give your academic background for the current moment, considering all the honors etc.).
 - Translation experience (all the previous contracts, Employers, qualification seminars etc. to give the client a notion who he is working with).
 - IT and CAT tools (computer-aided translation), other software you are capable of operating that can help you during the translation activities.
 - Hobbies and interests (a nice section showing the Employer you are a human being, not a machine).
- + Discuss the CVs and possible mistakes, correct them, add more details and ensure the students the CV will grow bigger and better day by day.

Exercise 4.

Ask the student to appear for classes wearing whatever they believe the dress-code of an interpreter demands them to wear. Ask them to analyze each other's appearances on the level of *comme il faut*. Also ask them to take pictures of each other for the future portfolio (which is slightly bigger than a CV for the reason it contains examples of your translations on various topics, your working pictures (if these are available) and names of people who can give you references.

Exercise 5.

Ask every student in the audience to come to the next class with an interpreter's bag packed in maximum (no need to buy things that are not available at home). The students should use the scheme given in the theoretical part to phase 3 of the interpreters' training. They are also to make a list with all the items they were going to take but could not for the reason they were not available. We would not want anyone to spend too much money for homework. Compare the bags packed, analyze the missing items in each bag and make conclusions.

+ Discuss how much preparation an interpreter's job requires, the stage of planning and logistics and its role in making the further activities easier.

Phase 4. Direct bilingual work.

Upon no doubt this is the most complicated and lasting stage, where the hardest work happens. What we might figuratively say is this phase continues throughout the interpreter's life. It is almost impossible to even try to fit this phase in a textbook, so we are offering you a different approach to the bilingual work. We shall offer some methods that help a young interpreter optimize his language activities and increase productivity. We are not talking about the CAT (computer-aided tools), we are talking about learning techniques that could help any language learner and yet are specifically aimed to aid the translators. These techniques concern the bilingual work with grammar (comparative aspect), and the most efficient way to learn the words. Comparative grammar is aimed at finding suitable constructions correlating in different languages in order to adequately transfer the encoded information keeping the relation between words in a sentence and its syntactical structure, whereas the words themselves – according to our humble opinion – are to be learned groupwise, depending on the designated topic of learning, and there are several psychological moves combined with linguistics that could help the beginning translator a lot, and even the professional ones might find something in this method for themselves. So this phase will be tentatively divided into two parts – the one concerning grammar and the lexical one.

Grammar. A grammar for an interpreter is never “a grammar”, but “grammars”. There is no sense in learning one grammar under conditions that you constantly operate minimum two of them. It is of paramount importance to know the differences and correlates between the grammatical pairs of languages you possess. Every saying is absolutely translatable. Anything stated in one language can 100 % be translated into another one. That is especially interesting when it comes to the grammatical structures of different kind. We have taken English-German correlates for basis, but the same comparative scheme works for any language pair. No matter how immense this work is – roughly speaking, an attempt to compare two books on grammar in every aspect – this textbook gives an example of how a translator should treat grammar in some aspect – there is, for instance, a table of tenses correlation (both active and passive voice), as well as the sentence structure correlation featuring primary sentence structure analysis scheme developed by the authors. There is also a short list of morphological correlates – prefixes, suffixes – with examples of words given to

demonstrate possible ways of interpreting. We by no means want to emphasize the meaning of this textbook by stating it contains all the students need to learn the language – but it gives them the notion of HOW to work with it to carve yourself as a masterpiece translator. Once obtained the methods below, a qualified specialist can implement them to the fields of grammar and vocabulary enhancement not listed in the textbook for the reason a textbook is something brief, concise and giving basic data on a certain subject only.

System of Tenses

First of all, a smaller table containing the so-called basic forms of verb, meaning the forms used to construct the more complicated tenses. These are like lego bricks for an interpreter both in grammatical and in the vocabulary sense.

Infinitive	to paint	malen
Past	painted	malte
Imperative	paint	Mal[e]/Malen Sie
Present Participle (I)	painting	malend
Past Participle (II)	painted	gemalt

All the tenses are composed using these basic forms, which makes it extremely important when translating – in grammar terms the table above means the following:

Infinitive	Infinitiv
Past	Imperfekt (Präteritum)
Imperative	Imperativ
Participle I	Partizip I
Participle II	Partizip II

This is practically a recipe of translation between these basic forms within the English-German language pair – made easier by the fact both languages are Germanic.

In both active and passive voice, we have chosen not to group the tenses according to the real plans of time (past, present and future), but according to the mechanism of formation – which is sometimes more important when memorizing is at stake. The interesting thing is that in some cases certain tenses can be translated in different ways, depending on whether it is a translation or interpreting. There is also a separate table for the passive voice, although it looks very much alike to the active voice one. Yet the commentaries to it are slightly different. However, the correlative and

5-фазовий тренінг перекладача

relevant tenses in translation remain the same, no matter if it is passive or active voice.

Active Voice Correlates

<p>Past Continuous (Progressive) I was doing the laundry when the shining star fell down from the sky and right into the river. + <i>Continuous is used for the cases when the two actions are simultaneous, but only one of them is continuous.</i></p>	<p>Präteritum (Imperfekt) Ich machte gerade die Wäsche als ein leuchtender Stern ist vom Himmel gleich in den Fluß gefallen. + <i>sometimes it will be necessary to use additional words indicating the simultaneity of actions or the fact the action was actually continuous.</i></p>
<p>Present Continuous (Progressive) He is looking at me right now with a great big shovel and evil intention in his mind. + <i>Present Continuous is used to demonstrate the action is taking place directly at the moment of speech.</i></p>	<p>Präsens Er schaufelt mich gleich an mit einer riesigen Schaufel und eine böse Absicht im Kopf. + <i>Sometimes additional words will be used to indicate the happening takes place at the moment of speech.</i></p>
<p>Future Continuous (Progressive) I am sure she'll be counting days till he comes back. + <i>Future Continuous is used to indicate the action taking place in a certain period of the future, temporarily.</i></p>	<p>Futur I Ich bin sicher sie wird die Tagen zahlen bis er zuruckkommt. + <i>Both continuous and non-continuous actions in the future are to be translated with Futur I.</i></p>
<p>Past Perfect He said he had killed them all, and then it appears no one had been murdered, how is that possible?</p>	<p>Plusquamperfekt Er sagte, er hatte sie alle getötet, und dann war plötzlich niemand ermordet geworden, wie ist es möglich!</p>
<p>Present Perfect Looks like someone has just found trouble, son...</p>	<p>Perfekt Es scheint mir, jemand hat sich gleich Pech gefunden, Bub...</p>
<p>Future Perfect I will have sold all the goods by Monday morning, sir!</p>	<p>Futur II Ich werde alle Waren bis Montagmorgen gekauft worden, Herr!</p>
<p>Past Perfect Continuous She said she had been washing dishes the whole morning and didn't hear the doorbell.</p>	<p>Präteritum (Imperfekt) Sie sagte sie spülte den ganzen Morgen das Geschirr und hat deshalb das Klingeln an der Tür nicht gehört.</p>
<p>Present Perfect Continuous Listen, I've been doing my job for quite a time already, and I pretty much can sustain without any advice from a suckling like you.</p>	<p>Präsens Hör mal, ich mache meine Arbeit schon seit eine Menge Zeit, und ich bin sicher, dass ich ohne irgendwelche Ratschläge vom Grünschnabel wie du schaffen kann.</p>

В. О. Греков

<p>Future Perfect Continuous I'll have been performing on stage for 55 consecutive years this Friday, Billy, 55 long years.</p>	<p>Futur II Ich werde an diesem Freitag schon 55 Jahre lang auf der Bühne gespielt haben, Billy, 55 lange Jahre.</p>
<p>Past Simple I kissed a girl and I liked it.</p>	<p>Präteritum (Imperfekt), Perfekt Ich kusste ein Mädchen und es hat mir gefallen.</p>
<p>Present Simple I normally don't trust people I have just met in the street.</p>	<p>Präsens Normalerweise vertraue ich nicht den Leuten, die ich noch vor kurzem auf der Straße begegnet habe.</p>
<p>Future Simple I will smash the fly so hard it will disintegrate.</p>	<p>Futur I Ich werde diese Fliege so stark schmeißen, sie wird sich disintegrieren.</p>
<p>Future in the Past Simple They said they would rather visit the proctologist than join that man while he is shopping.</p>	<p>Präteritum Konjunktiv Sie sagten sie würden besser den Proktologen besuchen, statt diesem Mann beim Shopping mitgehen.</p>
<p>Future in the Past Continuous She said she would be doing the make-up.</p>	<p>Präteritum Konjunktiv Sie sagte, sie würde sich schminken.</p>
<p>Future in the Past Perfect They agreed he would have gone by then.</p>	<p>Plusquamperfekt Konjunktiv Sie waren alle damit einverstanden, dass er zu jener Zeit schon weggegangen geworden wäre.</p>
<p>Future in the Past Perfect Continuous What we knew for sure that very morning is that he would have been doing the same dull routine for many years without even asking why or what for.</p>	<p>Präteritum Konjunktiv Was wir an diesem Morgen bestimmt wussten ist, dass er dieselbe langweilige Routine mehrere Jahre machen würde, ohne sogar "Warum" oder "Mit welchem Zweck" zu fragen.</p>

Below we give you the same table for passive voice tense correlates, but no examples this time, for good students have to be able to form the Passive Voice out of Active, having loads of other grammar tables and specifically grammar textbooks at their service. We would once again like to stress that this textbook is an introductory edition containing the newest methods explained briefly, and due to the bespoken brevity we must insert here only the basic data.

5-фазовий тренінг перекладача

Passive voice correlates

Past Continuous Passive	Präteritum Passiv
Present Continuous Passive	Präsens Passiv
Future Continuous Passive	Futur I Passiv
Past Perfect Passive	Plusquamperfekt Passiv
Present Perfect Passive	Perfekt Passiv
Future Perfect Passive	Futur II Passiv
Past Perfect Continuous Passive	Präteritum (Imperfekt) Passiv
Present Perfect Continuous Passive	Präteritum (Imperfekt) Passiv
Future Perfect Continuous Passive	Futur I Passiv
Past Simple Passive	Präteritum (Imperfekt), Perfekt Passiv
Present Simple Passive	Präsens Passiv
Future Simple Passive	Futur I Passiv
Future in the Past Simple Passive	Präteritum Konjunktiv Passiv
Future in the Past Continuous Passive	Präteritum Konjunktiv Passiv
Future in the Past Perfect Passive	Plusquamperfekt Konjunktiv Passiv
Future in the Past Perfect Continuous Passive	Präteritum Konjunktiv Passiv

PHASE 5. Practice.

Texts for Self-Training.

(by the principles of Phases 1–4)

KULTUR

Ein Oscar geht nach Sachsen

Gestern Nacht war in Los Angeles zum 87. Mal Oscar-Nacht. Ein deutscher Film hat keinen Oscar gewonnen. Trotzdem gibt es einen deutschen Gewinner. Der Film *Grand Budapest Hotel* von Wes Anderson wurde nämlich in Deutschland **gedreht**. Viele Szenen der Komödie wurden in Görlitz (Sachsen) gedreht. So sind die Bilder vom Hotel eigentlich Bilder vom Görlitzer Warenhaus, einem früheren Kaufhaus im **Jugendstil**, und der **Stadthalle** Görlitz. Andere Drehorte waren zum Beispiel das historische **Freisebad** und das Schloss Osterstein in Zwickau (Sachsen), die berühmte Semperoper in Dresden und die Basteibrücke in der **Sächsischen Schweiz**. Viele **Innenaufnahmen** sind außerdem in Babelsberg (Brandenburg) gemacht worden, Deutschlands größtem Filmstudio.

Bei den Oscars hat *Grand Budapest Hotel* vier **Preise** bekommen (bestes **Szenenbild**, bestes Kostümdesign, bestes Make-up und beste **Frisuren**, beste Filmmusik). Aber das waren nicht die ersten Preise für den Film. Bei den Berliner **Filmfestspielen** 2014, wo der Film seine Premiere hatte, bekam er den Silbernen **Bären**.

In Görlitz können Filmfans eine spezielle Stadtführung machen. Dabei besuchen sie die Drehorte von *Grand Budapest Hotel*, aber auch die von anderen Filmen. Wegen ihres historischen Zentrums ist die Stadt als Drehort sehr populär. So hat schon Quentin Tarantino dort seine *Inglourious Basterds* gedreht und Kate Winslett in *Der Vorleser* gespielt.

Kunst im Norden

Büdelndorf ist eine kleine Stadt in Schleswig-Holstein, ganz im Norden von Deutschland. Dort leben nicht viele Menschen. Aber es gibt viele Schiffe. Büdelndorf liegt nämlich direkt am Nord-Ostsee-Kanal, der schnellen Verbindung zwischen den beiden Meeren. Mehr als 32000 Schiffe sind im letzten Jahr durch den Kanal gefahren. Wegen ihrer Lage am Kanal boomte vor 100 Jahren die **Eisengießerei** Carlshütte. Aber inzwischen ist die Fabrik seit vielen Jahren **geschlossen**. Heute ist in ihren großen **Hallen** und auf dem Areal Platz für Konzerte und Kunst. Eines der interessantesten Projekte ist jedes Jahr die NordArt, eine Ausstellung für **zeitgenössische** Kunst im Sommer. Dieses Jahr zeigen 250 Künstler aus 55 Ländern bis zum 14. Oktober aktuelle Arbeiten: **Malerei**, Installationen, Skulpturen, Fotografie und Multimedia. Mehr als zehnmals so viele Künstler wollten dabei sein. Ähnlich wie bei der Frankfurter **Buchmesse** steht jedes Jahr ein anderes Land im Zentrum. 2015 bekommt die Mongolei ihren eigenen Pavillon. Einige Künstler und ihre Arbeiten kommen direkt von der Biennale in Venedig. Die NordArt ist nicht so populär wie die Biennale und die Documenta. Sie **setzt** nicht **auf** große Namen, sondern auf Talente und **Vielfalt**.

Karl der Große – 1200 Jahre danach

Sie nennt sich **Kaiserstadt**: Aachen, ganz im Westen Deutschlands, an der Grenze zu Holland und Belgien. Im Dom ist das **Grab** von Karl dem Großen. Er war der erste deutsche Kaiser. In der **Domschatzkammer** lagert ein Teil seiner Schätze.

Mehr als 600 Jahre lang, bis ins Jahr 1531, **krönte** man die meisten deutschen Könige im Aachener Dom. Das verband die Herrscher mit Aachen. Einige Schätze Karls sind heute in anderen Städten. Für die Ausstellung kommen sie zurück.

Man könnte denken, dass der Kaiser goldene **Knochen** hatte. Der **Sargfunktelt** und **glänzt**. Auch die anderen Knochen im Aachener Dom haben eine besondere Bedeutung. Denn durch die enge Verbindung von weltlicher Macht und Kirche kamen auch christliche Reliquien in die Schatzkammer. So wurde der Dom zum **Wallfahrtsort**.

Der Ausstellungsteil im Rathaus zeigt, wie Kaiser Karl die Stadt Aachen zum europäischen Machtzentrum ausbauen ließ, zu einem neuen Rom. Im Centre Charlemagne (so hieß der Kaiser auf Englisch und Französisch) erfährt man etwas über die Kunst unter Karls Regentschaft. “Karl der König war **Feldherr**”, heißt es in einem Radio-Feature, “Karl der Kaiser wollte Frieden und **Einheit** in seinem Reich. Einheit, das wusste der Herrscher, entsteht nur mit Kultur”.

Vom Hotel in der Kunst

Sophie Calle ist neugierig. Das zeigt sich jetzt auch in ihrer Kunst: Einmal arbeitete sie als **Zimmermädchen** in einem Hotel in Venedig. Sie sah in die **Schubladen**, las in den Notizbüchern und fotografierte die Zimmer. Aus dem gesammelten Material machte sie die Ausstellung "L'Hôtel". Die Arbeit der Pariser Künstlerin ist auch Teil der Großen Landesausstellung Baden-Württemberg in der Kurstadt Baden-Baden.

Künstler und Hotels – das ist eine interessante Verbindung. Wie Film und Literatur hat auch die Kunst **zum** Mythos Hotel **beigetragen**. Mit der **Verbreitung** der **Bildungs-** und **Vergnügungsreise** im 19. **Jahrhundert** wurde das Hotel zum populären Motiv bei vielen Künstlern. Der Berliner Maler George Grosz (1893–1959) zeigte Hotels gerne als **Kulisse** für seinen satirischen Blick auf die Großstadt. Martin Kippenberger zeichnete viele Bilder auf Hotelpapier.

Neben der Ausstellung in der Kunsthalle führt ein Kunstparcours zu und durch sechs Hotels der Stadt. Im Hotel Steigenberger hat die Künstlergruppe LIGNA einen Audioguide **erstellt**. Besucher können mit dem Gerät durch die Hotelflure gehen. Dabei hören sie Geschichten über das 170 Jahre alte Haus. Im Hotel Rathausglöckel machten die Künstler Gabriela Oberkofler und Lee Kit zwei Zimmer zu **begehbaren Kunstwerken**. Und im Kino ist der neue Film von Wes Anderson zu sehen: Grand Budapest Hotel. Kunst und Hotel – diese Beziehung ist noch lange nicht am Ende.

Remix der Europa-Hymne

Ludwig van Beethovens *Ode an die Freude* kennen viele Europäer als Hymne der Europäischen Union (EU). Die sozialdemokratische Fraktion im EU-**Ausschuss** der Regionen will jetzt, dass die Hymne moderner wird.

Unter dem Namen “Remix Europe” sollen EU-Bürger ihre eigene Version des Lieds **einreichen**. Eine Jury wählt die beste Variante. Mit der neuen Hymne wollen die Politiker die Idee der **Europäischen Einigung** bei jungen EU-Bürgern populärer machen.

Der Gewinner des **Wettbewerbs** wird mit drei Freunden zum Sziget-Musikfestival in Ungarn und zur **Preisverleihung** des Remix-Wettbewerbs nach Brüssel eingeladen.

Der Wettbewerb geht bis zum 15. Februar. Mitmachen können Personen ab 18 Jahren, die in einem EU-Land leben.

“Babo” ist Jugendwort des Jahres

Das Jugendwort des Jahres **steht fest**. Eine Jury im **Auftrag** des Langenscheidt **Verlags** hat das Wort “Babo” **ausgewählt**. Das Wort kommt aus dem Türkischen. Es bedeutet “Chef” oder “**Anführer**”. Bekannt wurde es vor allem durch den Rapper **Haftbefehl**, der das Wort in seinem Lied “Chabos wissen, wer der Babo ist” benutzt.

Die Jury hat “Babo” aus 15 Vorschlägen ausgewählt. Nur einer der besten fünf **Ausdrücke** stammt aus dem Deutschen. Auf den Plätzen zwei bis fünf stehen “fame”, das so viel wie “toll” oder “super” bedeutet, “gediegen” (cool, super), “in your face” (“**Dir hab ich’s gegeben!**”, “**Da hast du’s!**”) und “Hakuna Matata”. Diese Worte aus dem Swahili kennen viele aus dem Film *Der König der Löwen*. Sie bedeuten “Kein Problem!”.

Jedes Jahr können Jugendliche Vorschläge für das Jugendwort des Jahres machen – und für den Gewinner votieren. Aus den 15 populärsten Ausdrücken wählt dann eine Jury die fünf besten Worte inklusive dem “Jugendwort des Jahres” aus.

Seit 2008 wird es gewählt – und zum Teil auch in das Slang-Wörterbuch *100 Prozent Jugendsprache* integriert.

Zerstörte Kultur

Bevor Hitler und seine Nationalsozialisten die ganze Welt terrorisierten, zerstörten sie Deutschlands **Vielfalt**. Was nicht zur faschistischen Ideologie passte, wurde boykottiert, verboten, kaputtgemacht: politische Initiativen, Kunst, Theater, Literatur und die Menschen dahinter.

Vom 30. Januar 2013, dem 80. Jahrestag von Hitlers **Machtergreifung**, bis zum 9. November, dem 75. Jahrestag der Novemberpogrome, erinnert Berlin mit 40 Projekten an diese zerstörte Vielfalt. Im Zentrum der Veranstaltung steht eine Ausstellung im Deutschen Historischen Museum. Dort werden alle Projekte vorgestellt: Es gibt private Vereine und Initiativen, Museen und **Gedenkstätten** mit Ausstellungen, Kunstinstallationen, Theater, **Lesungen**, Filme und Stadtrundgänge zur Geschichte Berlins während des Nationalsozialismus.

Unter den Stationen der Ausstellung sind auch repräsentative Orte des nationalsozialistischen Regimes wie das Brandenburger Tor und der Kurfürstendamm. Die Beispiele dokumentieren, wie **sich** die internationale Kulturstadt der 20er-Jahre in die nationalsozialistische Hauptstadt **verwandelte**.

Musik in Salzburg

Seit 1973 gibt es in Salzburg die **Pfingstfestspiele** – auf Initiative von Herbert von Karajan. Das Motto in diesem Jahr: “Neapel – Metropole der Erinnerung”. Vier Tage lang, vom 21. bis zum 24. Mai 2010, können Besucher in der Stadt Musik hören und Konzerte besuchen.

Tradition ist, dass die Festspiele mit einer Oper beginnen. In diesem Jahr ist es die Oper *Betulia liberata* von Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791). Die Pfingstfestspiele enden mit einem **Stück** des italienischen Komponisten Niccolò Jommelli (1714–1774).

Schlechte Noten für deutsche Universitäten

Sie sind ein bisschen besser geworden, aber **zu** den Besten **gehören** sie noch lange nicht: Im internationalen Vergleich gibt es für deutsche Universitäten keine guten Noten. Die britische Zeitschrift *Times Higher Education* hat Universitäten aus der ganzen Welt **bewertet**. Im “World University Ranking 2009” kamen nur vier deutsche Universitäten unter die 100 besten.

Die Ergebnisse der **Studie** sind ähnlich wie in den letzten Jahren: Auf den ersten zehn Plätzen sind nur Universitäten aus den USA und Großbritannien. Auf Platz eins ist weiter die Harvard University, danach kommt die englische Universität Cambridge. Auf dem dritten Platz ist Yale.

Die beste deutsche Universität ist in der Studie die Technische Universität München. Sie kommt auf Platz 55. Die Universität Heidelberg steht auf Platz 57, die Freie Universität Berlin auf Platz 94 und die Ludwig-Maximilians-Universität München auf Platz 98.

Viele Experten kritisieren die Kriterien, nach denen die Studie bewertet. Sie finden: Für englischsprachige Universitäten ist es leichter, gute Noten zu bekommen, als für andere. Denn ein wichtiges Kriterium ist, wie viele Texte in internationalen Fachzeitschriften publiziert wurden. Diese Zeitschriften sind aber fast immer in Englisch. Außerdem kritisieren viele, dass die Qualität der Lehre in der Studie keine Rolle spielt.

Europa feiert den Tag der Sprachen

200 verschiedene Sprachen gibt es in Europa. Am 26. September 2009, dem Europäischen Tag der Sprachen, feiern die Länder Europas diese sprachliche und kulturelle **Vielfalt**. Im Zentrum des Aktionstages stehen das lebenslange Sprachenlernen und die Mehrsprachigkeit. Der Tag der Sprachen **geht auf** eine **Initiative** des **Europarats** und der Europäischen Union (EU) **zurück**.

Die offenen Grenzen und internationale Arbeitsbeziehungen sind für viele Europäer ein Grund, neue Sprachen zu lernen. Das zeigt eine **Studie** der EU. 60 Prozent der Europäer würden gerne eine neue Sprache lernen oder die Fremdsprache, die sie bereits sprechen, verbessern. Sie sind motiviert, weil sie sich im Urlaub besser unterhalten möchten und mit einer Fremdsprache an größere berufliche Chancen glauben. 34 Prozent der Europäer sagen aber auch: Oft fehlt die Zeit, eine neue Sprache zu lernen oder die Fremdsprache zu verbessern.

Zum Tag der Sprachen gibt es in ganz Europa Veranstaltungen. Im Europäischen Haus in Berlin zeigen am 28. September 2009 um 18 Uhr zehn Künstler aus neun verschiedenen Ländern bei einem Poetry Slam, wie groß die europäische Sprachenvielfalt ist.

Mögen die Deutschen keine Kinder?

11.000 Menschen in zehn europäischen Ländern wurden gefragt: Ist Ihr Land kinderfreundlich? In Deutschland haben nur 15 Prozent mit “ja” geantwortet, der letzte Platz. In Österreich waren es 31 (Platz sieben), in der Schweiz 38 Prozent (Platz sechs).

Auf dem ersten Platz ist Dänemark mit 90 Prozent. Spanien kommt mit großer Differenz auf Platz zwei (49 Prozent), **gefolgt von** den Niederlanden (47 Prozent).

Warum finden die Dänen ihr Land besonders kinderfreundlich? Ulrich Reinhardt, **wissenschaftlicher** Leiter der **Stiftung** für Zukunftsfragen: “Egal, ob man sich den **Anteil** von **berufstätigen** Frauen, die Quote von weiblichen **Führungskräften**, die Anzahl von **Krippenplätzen** oder die Möglichkeit, Beruf und Familie miteinander zu verbinden, anschaut – überall liegt Dänemark **deutlich** über dem europäischen Durchschnitt”.

Die Deutschen **empfinden** ihr Land nicht nur als kinderunfreundlich. Sie empfinden es auch als weniger kinderfreundlich als noch 2010. Damals sagten 21 Prozent: “Deutschland ist kinderfreundlich”.

Aber es gibt auch große Unterschiede: Westdeutsche, junge Menschen und Menschen auf dem Land sehen die Situation positiver als Stadtbewohner, Ältere und Ostdeutsche.

Die anderen Länder in der **Studie** waren Griechenland (Platz vier), Frankreich (fünf), Großbritannien (acht) und Polen (neun).

Aids: Zahl der Infizierten gestiegen

In Deutschland leben circa 78.000 Menschen mit dem **HI-Virus**. Das sind so viele mit dem HI-Virus **infizierte** Menschen wie noch nie. Die meisten, nämlich 50.000, bekommen eine Therapie. Circa 14.000 Infizierte kennen ihre Diagnose aber nicht, sagt das **Robert-Koch-Institut** (RKI). Das RKI **schätzt**, dass 2012 circa 550 Menschen in Deutschland an Aids sterben werden.

Inzwischen sterben weniger Menschen an Aids, als **sich** neu mit dem Virus **anstecken**. Es gibt nämlich **wirksame** Therapien, die das Leben **verlängern**. Auch dadurch wächst die Gruppe der HIV-Infizierten immer weiter.

Die Zahl der Neuinfektionen kann nur geschätzt werden. Sie liegt bei circa 3400 und ist damit etwas höher als 2011, als sich 3300 Menschen mit dem Virus ansteckten.

In Österreich sind die Zahlen noch ungenauer. Die Schätzungen, wie viele in dem Land mit Aids oder HIV leben, gehen von 6000 bis 15000 Menschen. Außerdem ist die Zahl der Neuinfektionen gestiegen: Bis Ende 2012 werden sich 543 Menschen angesteckt haben, sagen Schätzungen der Aids-Hilfe Wien. Das wäre ein Plus von 3,5 Prozent. In der Schweiz infizieren sich jedes Jahr circa 600 Menschen mit dem Virus.

Internationale Forscher wollen nach Berlin

Bei den Rankings deutscher Universitäten hatte München bis jetzt meistens **die Nase vorne**. Die Elite-Hochschulen der bayrischen Metropole werden regelmäßig **ausgezeichnet**. Mal für die **Anzahl** ihrer Publikationen oder für das Geld, das die Hochschule ausgeben kann. In einer aktuellen Untersuchung der **Humboldt-Stiftung** kommt jetzt aber Berlin auf den ersten Platz.

Die **Studie** kommt zu dem Ergebnis, dass die meisten internationalen Gastwissenschaftler an die Freie Universität (FU) und die Humboldt-Universität (HU) in Berlin gehen. Erst auf dem dritten Platz kommt die Ludwig-Maximilians-Universität in München. Weil die Berliner Universitäten kleiner sind als die Münchner Universitäten, ist der Unterschied noch größer, sagt die Studie.

Die Humboldt-Stiftung hat das Ranking auch nach Wissenschaftsbereichen **unterteilt**. Bei den **Geistes-** und Sozialwissenschaften liegt die FU auf dem ersten Platz, gefolgt von der HU Berlin und der Universität Freiburg. Bei den Lebenswissenschaften, wie Medizin und Biologie, liegt die FU wieder ganz vorne, dann kommen die Universität Potsdam und die Technische Universität Kaiserslautern. Bei den Naturwissenschaften ist die Universität Regensburg am beliebtesten, gefolgt von den Universitäten in München und Bielefeld.

Neben der Qualität der Lehre spielt für die Gastwissenschaftler sicher auch das **Umfeld** eine Rolle. Da kann Berlin mit seinem großen Kulturangebot viel bieten.

Deutsche Jugendliche schützen sich

Die Zahl der europäischen Jugendlichen, die **ungeschützten** Sex haben, ist hoch. 42 Prozent haben Sex ohne **Verhütungsmittel**, so das Ergebnis der **Studie** im Auftrag der **Stiftung Weltbevölkerung**. Viele Jugendliche wissen nicht genug über effektive **Verhütungsmethoden**, sagt die Stiftung. So **schätzen** nur etwas weniger als die Hälfte der **befragten** europäischen Teenager ihr Wissen über Kondome & Co. **als** sehr gut **ein**.

Deutsche Jugendliche wissen mehr als der europäische Durchschnitt. Seit den 80er-Jahren hat sich ihr Wissen immer weiter **vergrößert**. Die meisten jungen Deutschen wissen, wie sie sich vor einer **ungewollten Schwangerschaft** schützen können. So sagten bei der **Befragung** zur Studie Jugendsexualität 2010 nur acht Prozent der Jungen und Mädchen, dass sie beim **ersten Mal** nicht **verhütet** haben.

Bei den Erwachsenen sind die Zahlen auch gut: Drei Viertel der sexuell aktiven Bevölkerung zwischen 18 und 49 Jahren benutzen Verhütungsmittel, sagt die Stiftung. “Es ist wirklich ein absolut hohes Niveau”, sagte **Stiftungssprecherin** Marita Völker-Albert. 16 Prozent verhüten nicht – circa die Hälfte davon, weil sie ein Kind will oder erwartet. Unter den **restlichen** acht Prozent sind auch Menschen, die keine Kinder bekommen können.

Das populärste Verhütungsmittel der Deutschen ist die **Pille**. 53 Prozent verlassen sich auf sie. 37 Prozent nehmen Kondome und zehn Prozent die **Spirale**.

Österreicher am gastfreundlichsten

Mehr als 17 000 Besucher des Reiseportals Zoover haben über das gastfreundlichste Land Europas **abgestimmt**. Mit 12,7 Prozent der Stimmen ist Österreich auf dem ersten Platz **gelandet**. Auf Platz zwei und drei **folgen** Spanien (10,6 Prozent) und Belgien (10,3 Prozent). Deutschland steht mit 7,4 Prozent auf dem siebten Platz. Auf dem letzten Platz des Rankings steht die Schweiz. Nur 3,7 Prozent der **Befragten** nannten das Land als gastfreundlichste Nation.

Die nicht repräsentative Umfrage wurde **unter anderem** auf der deutschen, der US-amerikanischen und der französischen Internetseite von Zoover gemacht. Wenn man die Ergebnisse der einzelnen Websites ansieht, sieht man: Engländer und Franzosen finden die Deutschen besonders selten gastfreundlich. Aber die Deutschen **fühlen sich** in diesen beiden Ländern auch nicht sehr **wohl**.

Die meisten Umfrageteilnehmer aus Deutschland haben auch **für** Österreich **gestimmt** (22 Prozent), gefolgt von dem eigenen Land (21 Prozent). Die Schweiz ist bei den Deutschen **beliebter** als im Durchschnitt: Sie landet mit acht Prozent zusammen mit Italien auf Platz drei.

Deutschlands beste Köche 2012

Der **Restaurantführer** *Michelin* hat zehn Köche in Deutschland mit einem zweiten **Stern ausgezeichnet**. Jetzt gibt es 30 Zwei-Sterne-Restaurants in Deutschland – so viel wie nie zuvor. Vor allem der Norden hat gute Kritiken bekommen. In Berlin haben das Lorenz Adlon und Reinstoff einen zweiten Stern bekommen, in Hamburg das Haerlin und das Jacobs, in Lübeck das Buddenbrooks und das La Mer auf Sylt.

Auch in Süddeutschland wurden zweite Sterne verteilt: In Bayern hat Schwingshackl Esskultur in Bernried einen neuen zweiten Stern bekommen, genauso das Kastell in Wernberg-Köblitz. In Nordrhein-Westfalen sind das Rosin (Dorsten) und La Vision (Köln) neu dazugekommen.

Die Zahl der Köche mit drei Sternen ist unverändert. Nils Henkel, der im Restaurant des Schlosshotel Lerbach in Bergisch-Gladbach kocht, hat aber einen verloren. Dafür hat Thomas Bühner vom Restaurant La Vie in Osnabrück einen **dazugewonnen**. Die meisten Sternerestaurants gibt es in Berlin. Dort haben 13 Lokale einen oder mehr Sterne. In München sind es elf, in Hamburg neun. Insgesamt gibt es nun 249 Sterne-Restaurants in Deutschland. In der **letzten Ausgabe** des Restaurantführers waren es 237.

POLITIK UND WIRTSCHAFT

Weniger Besucher auf dem Oktoberfest

War das schlechte Wetter schuld, die Kontrollen an den Grenzen oder die Angst um die Sicherheit? In diesem Jahr waren weniger Besucher auf dem Oktoberfest als in den letzten Jahren. Zwischen dem 19. September und dem 4. Oktober haben circa 5,9 Millionen Menschen das **Volksfest** besucht. 2014 waren es noch circa 400000 mehr. Deshalb wurde auch weniger getrunken als in den **Vorjahren**. Nur 7,3 Millionen Liter wurden auf dem 182. Oktoberfest verkauft – das sind circa 400.000 Liter weniger als 2014.

Essen wurde aber nicht weniger verkauft: Hunderttausende Hühner wurden auf dem Fest gegessen, 114 **Ochsen** und 50 **Kälber**. Und obwohl weniger Menschen das Fest besucht haben, wurde nicht weniger ausgegeben. Die Besucher haben nämlich teurer gegessen als in den letzten Jahren.

Wie viel die Chefs der Bierzelte mit dem Oktoberfest verdienen, ist geheim. Die 14 **Wirte** sagen dazu nicht viel. Lieber sprechen sie über ihre Kosten. So **rechnet** der **Sprecher** der Wirte, Toni Roiderer, **vor**: Für den **Aufbau** des Zelts hat er 2013 2,16 Millionen Euro gezahlt, die **Ordnerkosten** 430000 Euro und die Versicherung eine **sechsstellige** Summe. Arm werden die Wirte bei Preisen von mehr als zehn Euro für einen Liter Bier aber bestimmt nicht.

Kriminalität gibt es auf dem Oktoberfest auch: 2017 Mal musste die Polizei diesmal aktiv werden (minus neun Prozent im Vergleich zu 2009). Viel zu tun hatte auch das Fundbüro. Dort kommen vergessene und verlorene Sachen hin. In diesem Jahr waren es zum Beispiel 250 Schlüssel und 320 Handys, aber auch Eheringe, ein **Rollstuhl** und ein Hund.

So teuer sind die Geschenke zum ersten Schultag

Die Schultüte hat in Deutschland Tradition. Auch in diesem Jahr gehen Hunderttausende Kinder zum ersten Mal in die Schule – und die meisten haben eine bunte Schultüte dabei. Die schenken ihnen ihre Eltern zum ersten Schultag. **Gefüllt** ist sie mit kleinen Geschenken und **Süßigkeiten**. Deshalb sagt man auch Zuckertüte dazu.

Die Schultüten sind auch ein **gutes Geschäft**, zeigt eine **Umfrage**. Am meisten geben Eltern in Sachsen dafür aus. Dort kostet die **durchschnittliche** Schultüte die Eltern 105 Euro. Am wenigsten Geld investieren die Niedersachsen in die Tüten – dort geben die Eltern im Durchschnitt 56,50 Euro aus. Nur 2,4 Prozent der **befragten** Eltern schenken ihren Kindern keine Schultüte.

Die meisten Eltern wählen die Geschenke für die Schultüte selbst. Man kann sie aber auch schon fertig gefüllt kaufen. Das machen circa 30 Prozent der Eltern. Die meisten schenken ihren Kindern Süßigkeiten (85 Prozent), 80 Prozent legen Stifte, Hefte und andere Sachen für die Schule in die Tüte, 63 Prozent **Spielzeug**. Auch Geld oder ein neues Handy liegt in manchen Schultüten.

Wenig Zeit zum Kochen

Kochen die Deutschen weniger oder kochen sie nur schneller als viele andere Nationen? Eine Untersuchung der **Gesellschaft für Konsumforschung** zeigt nämlich: Die Deutschen verbringen weniger Zeit mit Kochen als die meisten anderen Nationen.

Deutsche kochen pro Woche ungefähr fünfeinhalb Stunden. Damit stehen sie circa eine Stunde kürzer in der Küche als zum Beispiel Italiener und Südafrikaner. Nur drei andere Nationen verbringen noch weniger Zeit mit Kochen: Brasilien (5,2 Stunden), die Türkei (4,9 Stunden) und Südkorea (3,7 Stunden).

Am längsten stehen Frauen in den deutschen Küchen. Sie verbringen circa sechseinhalb Stunden mit Kochen. So **sind** sie pro Woche etwas mehr als vier Stunden länger als Männer **mit** dieser Aufgabe **beschäftigt**. Auch kochen ältere Menschen (50–59-Jährige) circa zwei Stunden länger als die jüngeren Deutschen (15–19-Jährige).

26 Prozent der Deutschen sagen, dass sie Kochwissen haben – auch hier sagen das mehr Frauen als Männer und mehr Ältere als Jüngere. Damit **liegt** Deutschland **im Mittelfeld** – der internationale Durchschnitt liegt bei 29 Prozent. Auch beim Spaß am Kochen liegt Deutschland im Durchschnitt. Circa 26 Prozent sagen: Ich **habe eine Leidenschaft für** Lebensmittel und Kochen.

Kirchenbesichtigung am Computer

108 **Wasserspeier**, 533 **Stufen** bis zum Turm und circa 1200 Sitzplätze – das sind nur ein paar der vielen Details rund um den Kölner Dom. Die Kirche ist ein populäres **Ziel** für Touristen aus der ganzen Welt. Jetzt muss man aber nicht mehr nach Köln reisen, um die sehr bekannte Kirche im Detail besichtigen zu können. Auf der Internetseite des **Tourismusverbands** gibt es jetzt sehr gute Fotos von der Kirche. Man kann den ganzen Dom sehen, aber auch interessante Details wie zum Beispiel die **bunten** Fensterbilder **heranzoomen** – auch wenn man nur vor seinem Computer sitzt.

Der Kölner Dom ist nicht die **einzig**e Sehenswürdigkeit in Nordrhein-Westfalen, die man virtuell besuchen kann. Bilder von sehr guter Qualität gibt es jetzt auch vom Aachener Dom, den Schlössern Augustusburg und Falkenlust in Brühl, der Zeche Zollverein in Essen und von Schloss Corvey in Höxter.

Deutsche trinken wieder mehr Bier

Die Deutschen trinken zum ersten Mal seit Jahren wieder mehr Bier. 2014 hat jeder Deutsche **im Durchschnitt** 107 Liter getrunken, informiert die *Bild-Zeitung*. Die **Gründe** für den größeren Durst der Deutschen waren wahrscheinlich das gute Wetter im Frühling und frühen Sommer und speziell die **Fußball-Weltmeisterschaft**.

Es ist das erste Mal seit 2011, dass die Deutschen wieder mehr Bier trinken. 2013 hat der **Durchschnittsdeutsche** 106,6 Liter Bier getrunken. Für die deutschen **Brauereien** war 2013 kein gutes Jahr: Da haben sie 94,6 Millionen Hektoliter verkauft – seit 1990 war es nicht mehr so wenig. 2014 haben sie circa 95 Millionen Hektoliter verkauft, informiert die *Bild-Zeitung*.

Die Deutschen machen immer mehr Müll

Die Deutschen **produzieren** immer mehr Verpackungsmüll. 2003 hat jeder Einwohner statistisch 187,5 Kilogramm produziert. Zehn Jahre später sind es 212,5 Kilogramm.

Von 2003 bis 2013 ist die **Gesamtmenge** von 15,5 Millionen auf 17,1 Millionen Tonnen pro Jahr gestiegen. Der größte Teil des Mülls ist Papier und **Karton**. In den zehn Jahren ist die Menge dieser **Müllarten** um eine Million Tonnen gestiegen. Aber die Deutschen haben weniger Glas weggeworfen: 373 Kilotonnen weniger waren es.

Für den vielen Müll gibt es mehr als nur einen Grund: Viele Menschen**konsumieren** insgesamt mehr, wohnen allein oder in kleinen Familien und kaufen deshalb kleinere Verpackungen. Auch essen viele öfter unterwegs und machen auch zu Hause lieber **Fertigessen** warm, als zu kochen.

In ein paar Großstädten gibt es aber auch einen **Gegentrend**. Dort gibt es Supermärkte, die Produkte ohne Verpackung verkaufen. Wenn man dort zum Beispiel Reis kaufen will, bringt man ein Glas mit. Man kann dann auch kleine Mengen kaufen.

Astronaut Gerst zurück auf der Erde

Fast sechs Monate war Alexander Gerst im **Weltall**. Nun sind der deutsche Astronaut und seine beiden Kollegen wieder auf der Erde gelandet. Bei seiner ersten Reise in den Kosmos hat er sich gut gefühlt, sagte der 38-Jährige nach der Landung in der kasachischen **Steppe** auf Russisch: “Danke an alle für die Unterstützung”.

In seinen rund 166 Tagen im Weltall hat der Geophysiker viele Experimente im Auftrag der Europäischen Weltraumagentur gemacht. Viele seiner Impressionen hat er per Facebook und Twitter mit der Welt **geteilt**. Die Fotos und Posts zeigen das Leben auf der Internationalen **Raumstation** ISS – und die Schönheit der Erde, aber auch politische Konflikte oder Naturkatastrophen. Was ihm auf der Erde gut gefällt, sagte Gerst kurz nach der Landung auch: “Die Erde riecht **großartig**”.

Die Ängste der Deutschen

Wovor haben die Deutschen am meisten Angst? Das will die R+V-Versicherung schon seit 1992 immer wieder wissen und fragt deshalb jedes Jahr rund 2400 Personen nach ihren Ängsten. Gefragt wird nach Angst vor Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Naturkatastrophen, aber auch nach aktuellen **Themen**.

Zurzeit gibt es eigentlich viele **Gründe**, sich zu sorgen – aber die Deutschen haben aktuell so wenig Ängste wie schon lange nicht mehr. Noch nie haben so wenig Deutsche Angst gehabt, dass es der Wirtschaft schlechter geht oder die Zahl der Arbeitslosen **steigt**. So ist dann auch der Angstindex, der **Durchschnitt** aller gefragten Ängste, um zwei Prozentpunkte **gesunken**. Der Index liegt jetzt bei 39 Prozent. So niedrig war er zuletzt vor 20 Jahren.

Wovor die Deutschen Angst haben: Dass die **Lebenshaltungskosten** steigen, macht 58 Prozent Angst (2013: 61 Prozent). 51 Prozent haben Angst vor Naturkatastrophen (2013: 56 Prozent) und 51 Prozent davor, im Alter Pflege zu brauchen. Angst vor schweren Krankheiten haben mehr Frauen (54 Prozent) als Männer (40 Prozent).

Ein Thema, nach dem erst seit vier Jahren gefragt wird, ist die **Euro-Schuldenkrise**. 60 Prozent macht sie Angst – 2013 waren es aber noch 68 Prozent. Ein anderes aktuelles Thema macht den Deutschen aber nicht so viel Angst. Nur 37 Prozent haben Angst, dass der Konflikt zwischen Russland und der Ukraine **zu** einem Krieg mit dem **Westenführt**.

Politologe Manfred Schmidt von der Universität Heidelberg kommentiert die Ergebnisse so: “Die Deutschen sind kein Volk von **Angsthasen**, sondern reagieren mit **berechtigter** Sorge auf aktuelle **Ereignisse** und Probleme”.

Kindernamen: Die Schweiz orientiert sich am Trend

Wird ein Mädchen in der Schweiz geboren, heißt es wahrscheinlich Mia. Ist es ein Junge, ist sein Name wahrscheinlich Noah. Das sind die zwei populärsten Namen im deutschsprachigen Teil des Landes. Und es sind die gleichen Vornamen wie **im Jahr zuvor**, sagt das **Statistische Bundesamt**. 2013 haben 313 Mädchen den Namen Mia bekommen und 307 Jungen den Namen Noah.

2013 waren außerdem die Namen Alina und Sara für Mädchen und Leon und Luca für Jungen populär. In der französischen Schweiz waren die populärsten Namen Emma und Gabriel. In der italienischen Schweiz sind Gabriel, Leonardo und Mattia sowie Sofia, Emma, Emily und Giulia auf den ersten Plätzen.

Im **romanischen Sprachgebiet** gibt es nicht so viele Geburten, deshalb ändern sich die populärsten Namen **stärker**. 2013 ist Jonas bei den Jungen populär; zehn Vornamen für Jungen **teilen sich den zweiten Rang**. Bei den Mädchen sind Chiara und Mara auf den ersten beiden Plätzen.

Insgesamt sind 2013 in der Schweiz 87731 Kinder geboren worden – 40136 Mädchen und 42595 Jungen.

Regierung sorgt sich um österreichisches Deutsch

Das Bildungsministerium in Wien hat Angst um die österreichische Sprache. Statt Österreichisch sprechen immer mehr junge Menschen Deutsch wie die Deutschen. Ein Heft soll auf die Veränderung der Sprache aufmerksam machen – und sie stoppen.

Ab Montag wird an den Schulen in Österreich ein Heft des Bildungsministeriums verteilt. Es soll den Deutschlehrern helfen, ihren Schülern die **Bedeutung** des österreichischen Deutsch zu erklären. Bildungsministerin Gabriele Heinisch-Hosek schreibt darin, dass **sich** die gesprochene Sprache in den letzten Jahren **verändert** hat. Schuld daran ist auch das Fernsehprogramm, das meistens in Deutschland produziert oder **synchronisiert** wird und nicht in Österreich. “Eine Folge ist, dass spezifisch österreichische **Eigenheiten** und **Ausdrucksweisen** unserer Sprache langsam aber sicher **in den Hintergrund geraten**”, **fürchtet** Heinisch-Hosek.

In Österreich wird zwar auch Deutsch gesprochen, aber es gibt viele Eigenheiten und besondere Ausdrücke. So sagt man zu einem Geldautomaten Bankomat, ein Metzger ist ein Fleischhauer und ein Kleiderschrank ein Kasten.

Das Heft des Bundesministeriums gibt es im Internet zum Download.

Oktoberfest und Flüchtlinge in München

Tausende Menschen reisen zurzeit nach Deutschland. Mit sehr unterschiedlichen Motiven. Die einen suchen Asyl, die anderen – Spaß auf dem Oktoberfest.

Am Samstag hat in München das 182. Oktoberfest begonnen. Und schon am ersten Wochenende war eine Million Besucher auf dem Fest. Zwei Wochen lang wird auf dem größten Volksfest der Welt mit Karussells, **Achterbahnen**, in den populären Zelten und mit einem speziellen Bier gefeiert. Circa sechs Millionen Menschen besuchen das Oktoberfest pro Jahr – viele kommen dafür aus fernen Regionen Deutschlands und dem Rest der Welt. Das ist für die Stadt und die **Verkehrsunternehmen** jedes Jahr eine schwere Aufgabe. Dieses Jahr ist die Aufgabe noch schwerer.

In den letzten Wochen kamen nämlich Zehntausende **Flüchtlinge** nach Deutschland. Besonders viele reisten von Ungarn über Österreich nach München. Dort wurden sie begrüßt, mit Geschenken, Essen und Kleidung. Trotz der großen Hilfsbereitschaft war die Stadt **überfordert**: Nicht für jeden Asylsuchenden gab es ein Bett. Manche haben deshalb am Hauptbahnhof geschlafen. Durch das Oktoberfest kommen jetzt Tausende Festbesucher und Flüchtlinge gleichzeitig in die Stadt.

Manche Münchener wollen dieses Jahr lieber nicht auf das Oktoberfest: Weil sie nicht feiern wollen, wenn es Asylsuchenden schlecht geht, aber auch, weil sie Angst um ihre Sicherheit haben. Die Polizei macht sich offiziell keine Sorgen. 1000 Polizisten arbeiten während des Oktoberfests auf der Theresienwiese und in der Nähe. Um die Situation zu kontrollieren, soll außerdem die Bundespolizei an den Bahnhöfen helfen.

Für mehr Kontrolle sorgt auch eine viel diskutierte Entscheidung der Regierung: Seit einer Woche wird an den Grenzen zu Deutschland wieder kontrolliert. Es ist nicht das einzige Land in der Europäischen Union (EU), dass das nun macht. Eigentlich gibt es in der EU Grenzkontrollen seit 1995 nicht mehr. **Temporäre** Passkontrollen aus speziellen Gründen sind aber erlaubt. In München kommen zurzeit **deutlich** weniger Flüchtlinge an.

In München ist das Leben teuer

Das **Beratungsunternehmen** Mercer hat Städte auf der ganzen Welt verglichen und festgestellt: In München ist das Leben für ausländische Angestellte besonders teuer. Die Stadt hat die höchsten **Lebenshaltungskosten** in ganz Deutschland. Aber die Länder, in denen mit Euro gezahlt wird, sind für manche ausländischen Angestellten in letzter Zeit günstiger geworden. Denn der Euro ist nicht mehr so viel wert wie früher.

So ist München dann auch nicht die teuerste Stadt in der Untersuchung. Die bayerische Metropole kommt auf Platz 87 von 207. Am teuersten ist schon zum dritten Mal **in Folge** Luanda in Angola. **Das liegt** vor allem **an** teuren Importen und hohen Mieten. Auf Platz zwei und drei **folgen** Hongkong und die Schweizer Metropole Zürich.

Die Schweiz ist besonders teuer: **Neben** Zürich sind auch Genf und Bern in den Top Ten. Frankfurt am Main ist auf Platz 98, Berlin auf Platz 106, Nürnberg auf Platz 169.

Mercer vergleicht für ins Ausland geschickte Angestellte die Kosten für 200 Produkte und **Dienstleistungen**, wie zum Beispiel Mieten, Kosten für Verkehrsmittel und für Lebensmittel.

Emigration: Weg aus Deutschland?

Jedes Jahr kommen viele Menschen nach Deutschland. Sie suchen dort eine neue Heimat oder Arbeit. Aber es gibt auch viele Menschen, die aus Deutschland weggehen. 140000 Emigranten sind es jedes Jahr, sagt die **OECD**. Mehr sind es – nach absoluten Zahlen – nur in vier anderen Ländern der OECD. Das sind Mexiko, Indien, Großbritannien und China. Die meisten deutschen Emigranten leben in den USA. Es sind 1,1 Millionen. Platz 2: Großbritannien und die Schweiz. In jedem dieser Länder leben 270000 Deutsche.

Die meisten Emigranten sind gut qualifiziert: 1,4 Millionen von ihnen haben **Abitur** oder eine Ausbildung. Und 1,2 Millionen haben ein Studium. Bei den **hoch qualifizierten** Emigranten ist die Schweiz populär. Von 2001 bis 2011 hat sich ihre Zahl auf 150000 **verdoppelt**. Sie haben im Ausland bessere Karrierechancen, glauben die meisten deutschen Emigranten. Viele gehen aber nur für ein paar Jahre ins Ausland.

Arbeitsplätze: Mensch statt Maschine?

Jeder achte Arbeitsplatz in Deutschland ist in Gefahr. Wo heute Menschen arbeiten, steht in ein paar Jahren vielleicht eine Maschine.

Zwölf Prozent der Arbeitsplätze in Deutschland wird es in der Zukunft vielleicht nicht mehr geben. Die Arbeit werden dann nämlich nicht Menschen machen, sondern Maschinen. Das sagt eine **Studie** der Regierung. Sie hat untersucht, in welchen Bereichen in den nächsten zehn bis 20 Jahren mehr automatisch gearbeitet werden kann.

Dieser technische Fortschritt ist für viele ein Risiko. Er ist aber auch eine Chance. Viele sehr einfache, aber auch gefährliche oder sehr **exakte** Arbeiten werden schon von Maschinen gemacht. Der Mensch **wartet** dafür die Maschinen, organisiert Arbeiten oder macht Pläne für die Zukunft. Arbeitsministerin Andrea Nahles sagt: Wir müssen Modelle **entwickeln**, die die **Fähigkeiten** der Menschen – Kreativität und **Urteilkraft** – mit den neuen Technologien kombinieren.

Kein Glück mit dem eigenen Haus

Der **Traum** vom eigenen **Zuhause** kann für viele junge Familien zum **Albtraum** werden. Weil die Preise in den großen Städten sehr hoch sind, kaufen sie sich Häuser in der Provinz. Auch das ist nicht immer günstig, obwohl die Preise in manchen Regionen schon niedriger geworden sind: Die Häuser werden in den nächsten Jahren nämlich noch weiter **an Wert verlieren**.

Der Grund: Die Gesellschaft wird älter. Heute leben in Deutschland circa 82 Millionen Menschen. Im Jahr 2050 werden es ungefähr 56 Millionen sein – wenn nicht mehr Menschen aus dem Ausland nach Deutschland kommen. Es gibt dann nicht nur weniger Einwohner, sondern sie werden auch älter sein. Und viele dieser älteren Menschen wollen nicht isoliert in der Provinz leben. In der Stadt finden sie leichter, was sie brauchen. Das sind nicht nur der Arzt oder der Supermarkt in der Nähe, sondern auch kulturelle Angebote und, ganz wichtig, Bus und Bahn.

“Das Einfamilienhaus in einer **Vorortsiedlung** ist die **denkbar ungeeignetste** Wohnform”, sagt Reiner Nagel von der **Bundesstiftung Baukultur**. Die Einwohner Deutschlands werden in der Zukunft kein Einfamilienhaus außerhalb der Stadtzentren wollen, so der Experte weiter. Schon jetzt haben Häuser an Wert verloren, wenn zentrale Angebote in der Nähe fehlen und Bus und Bahn nur selten oder gar nicht fahren.

Wer in den Boomjahren ein Haus in der Provinz gekauft hat, merkt diese **Entwicklung** schon. Eine Untersuchung der Wüstenrot-**Stiftung** zeigt: Viele Einfamilienhäuser, für die Familien beim Kauf viel Geld geliehen haben, sind heute nur schwer zu verkaufen. So wird der Traum vom eigenen Haus **im Grünen** immer wieder zum finanziellen Albtraum.

Die Deutschen bezahlen immer noch am liebsten bar

Mit dem Handy zahlen, mit virtuellem Geld oder mit der Kreditkarte? Die Mehrheit der Deutschen zahlt am liebsten mit Bargeld. Daran wird sich auch in naher Zukunft nichts ändern, sagt die Bundesbank. Und das, obwohl mobile Bezahlmethoden immer wichtiger werden. Die Entwicklung ist aber langsam: “Bargeld wird **bis auf Weiteres** das **meistgenutzte** Zahlungsmittel am Point of Sale sein”, **prognostiziert** Bundesbank-**Vorstand** Carl-Ludwig Thiele.

Entsprechend groß ist die Zahl der Geldscheine und Münzen: Im Januar 2002 waren 221 Milliarden Euro **im Umlauf**, am 31. Dezember 2013 waren es 959 Milliarden Euro. “Sollte **sich** diese Entwicklung auch im **laufenden** Jahr **fortsetzen**, dann würde um die **Jahreswende** die unvorstellbare Zahl von 1000 Milliarden Euro **Banknotenumlauf** erreicht”, sagt Thiele.

In der letzten Untersuchung haben **Verbraucher** in 80 Prozent aller Gelegenheiten mit Bargeld bezahlt, vor allem wenn es kleine Beträge waren. Die Zahlen sind von 2011, neue Zahlen will die Bundesbank 2015 vorstellen.

Migranten bringen Deutschen Milliarden Euro

Zwei Drittel der Deutschen glauben, dass **Zuwanderung** die Sozialsysteme Geld kostet, sagt eine Bertelsmann-Umfrage. Die **Studie** zeigt aber auch: Das ist nicht wahr. Die in Deutschland lebenden Ausländer **füllen** die deutschen Sozialkassen nämlich **auf**. Sie zahlen viel mehr Steuern ein, als sie an **Sozialleistungen** – also zum Beispiel Arbeitslosengeld oder Kindergeld – vom Staat bekommen.

Die 6,6 Millionen Menschen ohne deutschen Pass im Land zahlen pro Jahr und im Durchschnitt 3300 Euro mehr Steuern und **Sozialabgaben** ein, als sie bekommen. Im Jahr 2012 gab es so ein Plus von 22 Milliarden Euro. Dieses Plus pro Kopf ist in den letzten zehn Jahren um mehr als die Hälfte gestiegen, sagt die Studie. Dabei zahlten 67 Prozent der in Deutschland lebenden Ausländer mehr Steuern, als sie an Sozialleistungen des Staates zurückbekommen. Bei den Deutschen sind dies nur 60 Prozent.

“Je besser qualifiziert die Zuwanderer, desto höher ist ihr **Beitrag** zur Finanzierung der öffentlichen Kassen”, sagt Holger Bonin, der Autor der Studie. Nach seiner Kalkulation könnte jeder Bürger in Deutschland 400 Euro pro Jahr an Steuern sparen, wenn in Zukunft pro Jahr mindestens 200.000 Zuwanderer nach Deutschland kommen – und 30 Prozent von ihnen eine hohe und weitere 50 Prozent eine durchschnittliche Qualifikation haben.

Bis Ende 2013 war die Zahl der in Deutschland lebenden Ausländer laut Zentralregister schon **auf** 7,6 Millionen **angestiegen**. Für 2014 wird die Zahl wegen der vielen Konflikte wahrscheinlich noch höher sein. Unter den **Asylbewerbern** sind manchmal hochqualifizierte **Arbeitskräfte**.

Deutsche arbeiten so viel wie lange nicht

In Deutschland wird so viel gearbeitet wie seit fast 22 Jahren nicht. Das **Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB)** hat festgestellt: Die circa 41,7 Millionen **berufstätigen** Menschen in Deutschland haben in den ersten drei Monaten 2014 fast 15 Milliarden Stunden gearbeitet, so viel wie seit 1992 nicht mehr.

Das ist ein Zeichen für eine positive Entwicklung der Wirtschaft. Das Forschungsinstitut der **Bundesagentur für Arbeit** glaubt: Der Arbeitsmarkt wird **sich** weiter positiv **entwickeln**. Seit 2007 geht das Arbeitsvolumen, mit einer kurzen Pause 2009, deutlich nach oben, sagt Enzo Weber vom IAB. “Die **Beschäftigung** steigt immer noch deutlich. Da wird auch das **Arbeitsvolumen** noch **zunehmen**”.

Noch mehr wurde im dritten **Quartal** 1992 gearbeitet. Durch die **Wiedervereinigung** von Ost- und Westdeutschland gab es damals einen Boom. 1992 gab es aber nur 38,2 Millionen berufstätige Menschen, im ersten Quartal 2014 waren es 41,7 Millionen. Der **Anteil** von **Teilzeitstellen** hat sich auf 34 Prozent **verdoppelt**.

Typisch Frau, typisch Mann?

Frauen arbeiten im Kindergarten oder im Blumenladen, Männer sind Mechaniker oder **Handwerker**. Eine **Studie** des **Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung** (IAB) zeigt: In Deutschland gibt es immer noch typische Frauen- und typische Männerberufe. In Westdeutschland arbeiten circa 60 Prozent der Frauen in typischen Frauenberufen, Männer sogar zu zwei **Dritteln** in Männerberufen. Seit den 70er-Jahren ist der **Anteil** der Frauen in typischen Frauenberufen nur leicht weniger geworden – um vier Prozentpunkte. Der Anteil der Männer bei den Männerberufen sank um acht Prozentpunkte.

Frauen- oder Männerberufe sind Berufe, in denen der Anteil eines Geschlechts bei mindestens 70 Prozent liegt. Es gibt auch Berufe, bei denen der Frauenanteil über 90 Prozent liegt. Nämlich bei den **Erziehern** und **Medizinischen Fachangestellten**. Typische Männerberufe sind zum Beispiel **Maurer** und **Tischler**.

Frauen arbeiten heute immer mehr in besser bezahlten Berufen. Ihr Anteil in mittelqualifizierten Jobs stieg um sieben Prozentpunkte, in hoch qualifizierten Berufen wie Zahntechniker oder **Dolmetscher** um neun Punkte und in Berufen, für die ein Studium an der Universität nötig ist, sogar um 16 Punkte. Bei niedrig qualifizierten Berufen nahm der Anteil der Frauen um circa fünf Prozentpunkte ab. Das kann in Zukunft zu mehr Frauen in leitenden Positionen führen, sagen die beiden IAB-Expertinnen Corinna Kleinert und Ann-Christin Hausmann.

Studenten und Professoren zieht es nach Deutschland

Zum ersten Mal studieren mehr als 100.000 Studenten aus anderen Ländern an deutschen Hochschulen. Aber nicht nur bei Studenten ist Deutschland populär. Universitäten **werben** mit immer mehr Erfolg **um** Professoren. Wie viele ausländische Professoren genau in Deutschland arbeiten, ist nicht bekannt. Aylâ Neusel, Forscherin am Hochschulforschungszentrum Incher in Kassel, und Andrä Wolter, Erziehungswissenschaftler von der Humboldt-Universität Berlin haben zu dem Thema geforscht. Sie **schätzen** die Zahl der Hochschullehrer mit ausländischem Pass **auf** circa 2700. Dazu kommen noch Professoren mit deutschem Pass, deren Eltern oder Großeltern aus anderen Ländern **zugewandert** sind. Laut Statistischem Bundesamt sind das noch einmal etwa 2300 Personen.

Auch wenn die Zahl nicht genau genannt werden kann, ist die Entwicklung positiv. Die deutsche Bildungsministerin Johanna Wanka sagt: “Alle aktuellen Zahlen und **Fakten** deuten darauf, dass der **Standort** Deutschland zunehmende **Anziehungskraft** auf Wissenschaftler, Experten und Studierende **ausübt**”.

Weniger positiv **äußert sich** die Expertenkommission Forschung und Innovation: Sie bestätigt zwar, dass mehr **Akademiker** nach Deutschland kommen. Aber die Elite bleibt nicht: “Die Besten von ihnen können nicht**gehalten** werden”. Die Expertenkommission empfiehlt deshalb, die **Attraktivität** des Standorts Deutschland zu verbessern.

Angela Ittel, Vizepräsidentin der Technischen Universität Berlin, sieht bei den bürokratischen und Alltagsthemen **Verbesserungsbedarf**. Verträge sind beispielsweise oft nur auf Deutsch, bei der Wohnungssuche fehlt Hilfe genauso wie bei der Suche nach einem Job für den Partner und Betreuung für die Kinder, sagte sie der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Die Bezahlung ist laut Ittel an deutschen Hochschulen international **konkurrenzfähig**.

Home-Office: Weniger Deutsche arbeiten zu Hause

Morgens ins Büro fahren oder doch lieber zu Hause bleiben – und arbeiten? In Deutschland haben viele Angestellte die Wahl zwischen diesen beiden Optionen. Das Home-Office ist bei den Deutschen aber gar nicht so populär. Das sagt das Statistische Bundesamt.

Der **Anteil** der angestellten Deutschen, die ihre Arbeit **zumindest gelegentlich** zu Hause machen, ist auf dem niedrigsten **Stand** seit Mitte der 90er-Jahre. 2012 arbeiteten 7,7 Prozent der Angestellten “manchmal” oder “**hauptsächlich**” zu Hause. 1996 wurde diese Frage das erste Mal gestellt. Damals beantworteten 8,8 Prozent die Frage positiv. Am meisten Menschen arbeiteten 2008 im Home-Office. Damals waren es 9,7 Prozent.

Wieso weniger Deutsche das Home-Office nutzen, weiß man nicht genau. Der **Arbeitgeberverband** BDA glaubt, dass flexiblere Arbeitszeiten das Home-Office unnötig machen. Christiane Flüter-Hoffmann vom Institut der deutschen Wirtschaft glaubt aber, dass die Angestellten und Arbeitgeber gewohnt sind, in der Firma zu arbeiten. Und das ändert sich nicht so schnell.

Dabei hat das Home-Office auch Vorteile für die Arbeitgeber. Sie haben motivierte Mitarbeiter und können Kosten sparen. Autobauer BMW testet schon seit Oktober 2012 ein neues Arbeitsmodell ohne Präsenzpflcht: “Die Resonanz ist gut. Außerdem lassen sich so 15 bis 20 Prozent ungenutzter Fläche und damit auch Betriebskosten einsparen”, sagt Heiko Pfister, der neue “Arbeitswelten” bei dem Unternehmen plant.

Deutsches Design für Japan

Ein deutsches **Unternehmen** wird japanisch. Die Firma Grohe stellt seit 1948 Sanitärprodukte her und ist damit zum **Weltmarktführer** geworden. Nun will der japanische **Konzern** Lixil Grohe kaufen. 2,7 Milliarden Euro will Lixil gemeinsam mit der Development Bank of Japan für die **Mehrheit** an dem Unternehmen ausgeben. So viel hat noch kein anderes japanisches Unternehmen für eine deutsche Firma ausgegeben.

Wenn das **Kartellrecht** nicht dagegenspricht, wird Lixil Grohe im ersten **Quartal** 2014 kaufen. Damit kauft das Unternehmen nicht nur Europas größten Amaturenhersteller, sondern auch ein Unternehmen mit Tradition.

Bis 1998 war Grohe ein **Familienbetrieb**, dann wurde die Firma an eine Investorengruppe verkauft. Circa 9000 Menschen arbeiten für Grohe, 2300 davon in Deutschland. 2008 ist die Zentrale des Unternehmens von Hemer im Sauerland nach Düsseldorf gezogen.

Grohe wurde schon öfters für das Design seiner Produkte **ausgezeichnet**. Nach eigener Aussage hat Grohe 15 Mal die wichtige red-dot-Auszeichnung bekommen – inklusive drei weiteren “best of the best” – Auszeichnungen.

Gemeinsam werden Lixil und Grohe zum Weltmarktführer im Sanitärgeschäft mit mehr als vier Milliarden Euro **Jahresumsatz**.

Rente: Die Deutschen arbeiten immer länger

Seit **Jahrzehnten** sind die deutschen Arbeitnehmer nicht so spät in Rente gegangen, wie im letzten Jahr. 2012 ist das durchschnittliche **Rentenalter** von Männern von 60,9 Jahren auf 61,2 Jahre gestiegen. Das hat die Deutsche Rentenversicherung festgestellt. Im Jahr 2000 gingen Männer im Durchschnitt noch mit 59,8 Jahren in Rente. Frauen sind 2012 im Durchschnitt mit 61 Jahren in Rente gegangen – 2011 war es 60,5 Jahre.

Weil die Deutschen später in Rente gehen, bekommen sie mehr Geld. Für jeden Monat, den man sich früher **zur Ruhe setzt**, wird die Rente **dauerhaft** um 0,3 Prozent **gekürzt**. Im Durchschnitt haben die Deutschen 2012 27 Monate vor dem regulären Rentenalter aufgehört zu arbeiten. 2011 waren es 36,25 Monate. Damit haben die Rentner 2012 im Durchschnitt auf 87 Euro Rente im Monat **verzichtet**. 2011 waren es noch 109,15 Euro pro Monat.

Die Zahlen könnten vielleicht zeigen, dass die **Armut** im Alter steigt. Denn immer mehr ältere Menschen **können es sich nicht mehr leisten**, nicht zu arbeiten. Viele davon machen einen **Minijob**. Im Herbst 2012 gab es 812.000 Minijobber, die älter waren als 65 Jahre. Mehr als 128.000 von ihnen waren sogar älter als 74. Ende 2003 hatten **laut einer Statistik** der **Bundesagentur für Arbeit** nur 595.433 Senioren einen Minijob, davon waren 77.081 älter als 74.

Typische Frauen- und Männerberufe: Wenig ändert sich

Frauen arbeiten immer noch gerne mit Blumen, Männer interessieren sich für Autos. Auch 2013 hat sich an der **Geschlechterverteilung** bei den Ausbildungsberufen kaum etwas geändert.

Eine aktuelle Untersuchung des **Bundesinstituts für Berufsbildung** (BIBB) hat jetzt wieder gezeigt: Das **jeweils** andere Geschlecht findet “nur sehr **schleppend**” in weiblich oder männlich dominierte Berufe hinein. Aber Frauen sind dabei etwas **flexibler** als Männer. In sieben männerdominierten Berufen ist der **Anteil** der weiblichen Auszubildenden seit 2012 um mindestens vier Prozentpunkte **gestiegen** – **das klingt nicht viel**, ist aber oft eine **Verdoppelung**.

Um 6,3 Prozentpunkte ist zum Beispiel der Anteil der Frauen in der Ausbildung zum **Fertigungsmechaniker** seit 2012 gestiegen. 14,2 Prozent der Auszubildenden sind jetzt Frauen.

In den von Frauen dominierten Berufen ist in den letzten sieben Jahren nur in einem Beruf der Männeranteil deutlich gestiegen. Bei den **Fachverkäufern im Lebensmittelhandwerk**.

Immer mehr Ein-Personen-Firmen

In Deutschland machen sich immer mehr Menschen selbstständig und **gründen** eine Ein-Personen-Firma. Seit dem Jahr 2000 ist die Zahl der Solo-Firmen um circa 800.000 auf 2,6 Millionen gestiegen. Die Zahlen des Deutschen Instituts für **Wirtschaftsforschung** (DIW) sind aber nicht in jedem Fall ein Zeichen für das große Vertrauen der Selbstständigen in ihre **Geschäftsidee**. Viele von ihnen haben sich wahrscheinlich wegen fehlenden Alternativen selbstständig gemacht. "Ein Hauptgrund für die **Zunahme** der Zahl der **Alleinunternehmer** ist die **Förderung** von Solo-Selbstständigen durch die Arbeitsagenturen gewesen", sagt auch DIW-Arbeitsmarktexperte Karl Brenke. Seit 2003 bekommen Arbeitslose eine finanzielle Hilfe, wenn sie sich selbstständig machen.

Ein weiterer Grund für die Zahlen sind unkompliziertere Regeln und Gesetze in **Handwerksberufen**. In diesem Bereich gab es viele Solo-Firmengründungen, außerdem bei Lehrern, Dozenten, Publizisten, Künstlern und im **Reinigungsgewerbe**.

Dass der Weg in die Selbstständigkeit nicht immer ohne Not gewählt wird, zeigt auch die Bezahlung der Selbstständigen. Der Durchschnittsverdienst liegt bei circa 13 Euro in der Stunde. Aber es gibt extreme **Einkommensunterschiede**, so Brenke. Einige Solo-Selbstständige verdienen sehr viel mehr, ungefähr jeder dritte Solo-Selbstständige bekommt einen Niedriglohn.

Frauen verdienen 22 Prozent weniger als Männer

In Deutschland verdienen Frauen immer noch weniger als ihre männlichen Kollegen. Die aktuellen Daten des Statistischen Bundesamts sagen: Weibliche Angestellte haben 2010 im Durchschnitt 22 Prozent weniger Gehalt bekommen als Männer im gleichen Beruf.

Am größten sind die Unterschiede bei **Führungskräften**: Männliche Chefs verdienen im Durchschnitt 38,50 Euro in der Stunde. Der durchschnittliche Bruttolohn für Chefinnen liegt bei 27,64 Euro in der Stunde. Das ist ein Unterschied von 30 Prozent.

Auch in den verschiedenen Branchen gibt es Unterschiede. Am größten ist die **Ungerechtigkeit** in technischen Berufen. Auch dort verdienen Frauen circa 30 Prozent weniger als Männer mit gleicher Qualifikation. In **akademischen** Berufen sind es 28 Prozent, im **Handwerk** 25 Prozent.

Auch das Alter spielt eine Rolle. Der Unterschied wächst mit steigendem Alter. Die Differenz zwischen bis zu 24-jährigen Frauen und Männern liegt bei zwei Prozent. Bei den 25- bis 34-Jährigen liegt sie bei elf Prozent, bei den 35- bis 44-Jährigen bei 24 Prozent. Mit 28 Prozent ist der Unterschied zwischen Männern und Frauen in der Altersgruppe 55 bis 64 Jahre am größten.

Als Grund für diese Lohnunterschiede wird von **Arbeitgeberverbänden** oft die Babypause von Frauen genannt. In der Zeit verdienen sie kein Geld.

2006 wurden die Gehaltsunterschiede das letzte Mal untersucht. Damals verdienten Frauen durchschnittlich 23 Prozent weniger als Männer. In den vier Jahren bis 2010 ist die Differenz also um einen Prozentpunkt gesunken.

Kinder bekommen so viel Geld wie noch nie

Deutschlands Kinder zwischen sechs und 13 Jahren bekommen auch in Krisenzeiten nicht weniger **Taschengeld**. Im Gegenteil: Die Kinder bekommen im Durchschnitt 27,18 Euro im Monat. Das sind fast zehn Prozent mehr als 2011, sagt die Kids-**Verbraucher**-Analyse 2012 des Egmont Ehapa **Verlags**. Insgesamt können die Kinder durch ihr Taschengeld und Geldgeschenke 2,87 Milliarden Euro ausgeben, so viel wie noch nie. Davon kaufen sie am liebsten **Süßigkeiten**.

Als Verbraucher sind Kinder auch interessant für Firmen. Sie geben nämlich nicht nur ihr eigenes Taschengeld aus. Sie dürfen auch bei den Kaufentscheidungen der Familie **mitreden**. Zum Beispiel bei der Frage, wo Urlaub gemacht wird.

LITERATURE

(Quellenverzeichnis)

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Издательский центр “Академия”, 2004. – 352 с.
2. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 192 с.
3. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2006. – 156 с.
4. Алимов В. В. Юридический перевод : практический курс. Английский язык / Вячеслав Вячеславович Алимов. – Москва : КомКнига, 2005. – 150 с.
5. Аристова В. М. Математика. Числительные (пособие по переводу математических текстов, символов на англ. языке) / В. М. Аристова. – Калининград : Изд-во Калининградского гос. ун-та, 1999. – 47 с.
6. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу (немецкий язык) / Н. Д. Артемюк, К. В. Логинова. – Москва : Высшая школа, 1982. – 242 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : “Международные отношения”, 1975. – 240 с.
8. Белоусов В. С. Нефтяная промышленность : учебное пособие для переводчиков / В. С. Белоусов. – Архангельск : The FLT Ltd., 2000. – 281 с.
9. Белякова Е. И. Translating from English : Переводим с английского / Е. И. Белякова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2003. – 160 с.
10. Вербицкая М. В. Устный перевод / М. В. Вербицкая. – Москва : Глосса-Пресс, 2009. – 351 с.
11. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – Москва : “Интердиалект+”, 2000. – 456 с.
12. Гивенталь И. А. Как это сказать по-английски / И. А. Гивенталь. – Санкт-Петербург : Питер, 2013. – 384 с.
13. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2006. – 368 с.
14. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.
15. Григоров В. Б. Как работать с научной статьей : пособие по английскому языку / В. Б. Григоров. – Москва : Высшая школа, 1991. – 205 с.
16. Гузеева К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2009. – 219 с.
17. Докштейн С. Я. Практический курс перевода научно-технической литературы / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, С. С. Радомина. – Москва : Изд-во минобороны СССР, 1973. – 448 с.

18. Жуков Д. А. Мы – переводчики / Д. А. Жуков. – Москва : “Знание”, 1975. – 112 с.
19. Зарицкий М. С. Переклад : створення та редагування / М. С. Зарицкий. – Київ : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
20. Зенина Ж. М. Техника перевода английской специальной литературы / Ж. М. Зенина. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1971. – 319 с.
21. Казанцев А. И. Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка / А. И. Казанцев. – Челябинск : ЧелГУ, 2002. – 66 с.
22. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Київ : TEMPUS, 1997. – 317 с.
23. Климзо Б. И. Ремесло технического переводчика / Б. И. Климзо. – Москва : “Р. Валент”, 2006. – 508 с.
24. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карпока, 2004. – 284 с.
25. Коломейцева Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2004. – 68 с.
26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.
27. Кубьяс Л. Н. Английский для специалистов-международников / Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2006. – 554 с.
28. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) / С. С. Кузьмин. – Москва : Флинта, 2004. – 312 с.
29. Кутателадзе С. С. Советы эпизодическому переводчику / С. С. Кутателадзе. – Новосибирск : Изд-во ин-та математики, 2000. – 195 с.
30. Латышев Л. К. Перевод : проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – Москва : Просвещение, 1988. – 160 с.
31. Латышев Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Издательский центр “Академия”, 2003. – 192 с.
32. Левый И. Искусство перевода / Иржи Левый. – Москва : “Прогресс”, 1974. – 394 с.
33. Макарова М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы / М. М. Макарова. – Москва : Военное изд-во минобороны СССР, 1972. – 505 с.
34. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) / С. Є. Максимов. – Київ : “Ленвіт”, 2006. – 162 с.
35. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) / С. Є. Максимов. – Київ : “Ленвіт”, 2007. – 211 с.
36. Мелихова Н. В. Пособие по экономическому переводу / Н. В. Мелихова. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. – 152 с.
37. Методические рекомендации по переводческой скорописи – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
38. Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский / О. Мешков, М. Ламберт. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 116 с.

39. Минченков А. Г. Russian Particles in English Translation / А. Г. Минченков. – Санкт-Петербург : Химера трэйд, 2001. – 97 с.
40. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Издательский дом “Проспект-АП”, 2005. – 176 с.
41. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Готика, 1999. – 176 с.
42. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1969. – 288 с.
43. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский Лицей, 1996. – 208 с.
44. Мирам Г. Профессиональный перевод : учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – Киев : Эльга, 2003. – 136 с.
45. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
46. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен и до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Г. Хухуни. – Москва : Флинта, 2006. – 416 с.
47. Нелюбин Л. Л. Перевод боевых документов армии США / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Воениздат, 1989. – 271 с.
48. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. – Москва : Изд-во минобороны СССР, 1981. – 379 с.
49. Орлова Г. Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Г. Д. Орлова. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2006. – 175 с.
50. Остерова Е. Е. Английский язык : учебное пособие по общественно-политическому переводу / Е. Е. Остерова. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2005. – 93 с.
51. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2006. – 96 с.
52. Прошина З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : Теория и практика опосредованного перевода / З. Г. Прошина. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2007. – 160 с.
53. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – Москва : Наука, 1965. – 302 с.
54. Пьянкова Т. М. Практическое пособие по переводу русской научно-технической литературы на английский язык / Т. М. Пьянкова. – Москва : “Летопись”, 1994. – 76 с.
55. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – Москва : “Р. Валент”, 2007. – 244 с.
56. Романова О. Н. Основы технического перевода / О. Н. Романова, А. В. Долинская. – Волгоград : ВолгГАСУ, 2011. – 29 с.

57. Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – Москва : КДУ, 2007. – 176 с.
58. Сапогова Л. И. Английский язык через перевод / Л. И. Сапогова. – Тула : Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 1998. – 102 с.
59. Сачава О. С. Переводческая скоропись : теория и практика / О. С. Сачава. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 42 с.
60. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода / В. В. Сдобников. – Нижний Новгород : Изд-во НижГЛУ, 2003. – 136 с.
61. Сиполс О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. – Москва : Флинта, 2008. – 520 с.
62. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
63. Смекаев В. П. Учебник технического перевода. Английский язык / В. П. Смекаев. – Нижний Новгород : Федеральное агентство по образованию, 2006. – 316 с.
64. Соколова Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – Москва : Высшая школа, 2008. – 208 с.
65. Стрелкова Н. С. Введение в перевод с русского языка на английский / Н. С. Стрелкова. – Москва : “Р. Валент”, 2013. – 176 с.
66. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод : пособие по англ. языку / В. А. Судовцев. – Москва : Высшая школа, 1989. – 232 с.
67. Сучасні стратегії та методи навчання перекладу // Дніпропетровськ : Літограф. – 2012. – № 1. – 156 с.
68. Татаринов В. А. Методология научного перевода. К основам теории конвертации / В. А. Татаринов. – Москва : “Московский Лицей”, 2007. – 384 с.
69. Телень Э. Ф. Английский для журналистов / Э. Ф. Телень. – Москва : ТЕИС, 2000. – 213 с.
70. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи) / Е. В. Терехова. – Москва : Флинта, 2012. – 321 с.
71. Титова Ю. В. Основы технического перевода / Ю. В. Титова, Т. В. Капустина. – Ульяновск : Изд-во УлГТУ, 2016. – 170 с.
72. Турук И. Ф. Пособие по переводу технических текстов / И. Ф. Турук, Ф. Н. Стоикова. – Москва : Высшая школа, 1963. – 163 с.
73. Турук И. Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста (английский язык) / И. Ф. Турук. – Москва : Изд-во МГУЭСИ, 2006. – 47 с.
74. Усачева А. Н. Письменный перевод (английский язык) / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2005. – 214 с.
75. Учебник английского военного перевода / В. Д. Аракин, Д. А. Эше, М. Е. Бочкарева, Б. Ф. Корндорф. – Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1946. – 437 с.
76. Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны / А. Фалалеев, А. Малофеева. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2015. – 192 с.

5-фазовий тренінг перекладача

77. Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко / А. Фалалеев, А. Малофеева. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 185 с.
78. Федотова И. Г. Английский язык. Практикум по двухстороннему переводу / И. Г. Федотова, Н. Н. Цыганкова. – Москва : Высшая школа, 1992. – 112 с.
79. Финкельберг Н. Д. Арабский язык : курс теории перевода / Н. Д. Финкельберг. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2004. – 232 с.
80. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О. А. Фирсов. – Минск : ТетраСистемс, 2017. – 187 с.
81. Флорин С. Муки переводческие : Практика перевода / Сидер Флорин. – Москва : Высшая школа, 1983. – 184 с.
82. Фоменко Я. В. Учебник военного перевода. Английский язык / Я. В. Фоменко, С. А. Степанов. – Москва : Воениздат, 2002. – 172 с.
83. Хавкин И. М. Занимательный специальный перевод / И. М. Хавкин. – Москва : Издательские решения, 2015. – 390 с.
84. Чепурная Н. Н. Словарь-минимум для перевода научно-технической литературы / Н. Н. Чепурная. – Москва : Федеральное агентство по образованию, 2005. – 105 с.
85. Черноватий Л. М. Переклад англomовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 514 с.
86. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – Москва : “Международные отношения”, 1976. – 264 с.
87. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – Москва : “Экспримо”, 2007. – 88 с.
88. Чужакин А. П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – Москва : “Валент”, 1999. – 161 с.
89. Чуковский К. Высокое искусство / Корней Чуковский. – Москва : “Советский писатель”, 1968. – 384 с.
90. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика *Газетно-информационный и военно-публицистический перевод / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.
91. Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика / Л. Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. – 256 с.
92. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Тарас Шмігер. – Київ : “Смолоскип”, 2009. – 126 с.
93. Шпак В. К. Основы перекладу : граматичні та лексичні аспекти / В. К. Шпак. – Київ : Знання, 2007. – 310 с.
94. Щичко В. Ф. Теория и практика перевода. Китайский язык / В. Ф. Щичко. – Москва : АСТ “Восток-Запад”, 2009. – 111 с.
95. Эко У. Сказать почти то же самое : опыты о переводе / Умберто Эко. – Санкт-Петербург : Симпозиум, 2006. – 576 с.
96. Andrews E. Russian Translation. Theory and Practice / E. Andrews, E. A. Maksimowa. – London : Routledge, 2010. – 200 с.
97. Armstrong N. Translation, Linguistics, Culture / Nigel Armstrong. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2005. – 230 с.

98. Baker M. In *Other Words. A Coursebook on Translation* / Mona Baker. – London : Routledge, 2006. – 317 c.
99. Bassnett S. *Translation Studies* / Susan Bassnett. – London : Routledge, 2002. – 188 c.
100. Bendana L. *Almost Everything You Ever Wanted to Know About Translation* / L. Bendana, A. Melby. – Toronto : Multi-Languages Corporation, 2012. – 115 c.
101. Bermann S. *Nation, Language, and the Ethics of Translation* / S. Bermann, M. Wood. – Oxford : Princeton University Press, 2005. – 424 c.
102. Byrne J. *Technical Translation / Usability Strategies for Translating Technical Documentation* / Jody Byrne. – New York : Springer, 2006. – 290 c.
103. Cintas J. D. *New Trends in Audiovisual Translation* / Jorge Diaz Cintas. – Bristol : Multilingual Matters Ltd., 2009. – 283 c.
104. Cronin M. *Translation Goes to the Movies* / Michael Cronin. – London : Routledge, 2009. – 164 c.
105. Delabastida D. *Functional Approaches to Culture and Translation* / D. Delabastida, L. D'hulst, R. Meylaerts. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2006. – 257 c.
106. Gouadec D. *Translation as a Profession* / Daniel Gouadec. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2007. – 416 c.
107. Ellis R. *Translation and Nation. Towards a Cultural Politics of Englishness* / R. Ellis, L. Oakley-Brown. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2001. – 232 c.
108. Fawcett A. *Translation : Theory and Practice in Dialogue* / A. Fawcett, K. Guadarrama. – Leeds, UK : University of Leeds, 2010. – 228 c.
109. Landers C. E. *Literary Translation – A Practical Guide* / Clifford Landers. – Toronto : Multilingual Matters Ltd., 2000. – 219 c.
110. McKay C. *How to Succeed as a Freelance Translator* / Corinne McKay. – New York : Translatewrite Inc., 2006. – 133 c.
111. Montague D. *Business Translator* / Dawn Montague. – Boston : Aspatore Inc., 2003. – 600 c.
112. Munday J. *Introducing Translation Studies* / Jeremy Munday. – London : Routledge, 2001. – 240 c.
113. Nida E. A. *The Theory and Practice of Translation* / E. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden : E. J. Brill, 1982. – 226 c.
114. Pawlak M. *New Perspectives on Discourse and Translation Studies* / Miroslaw Pawlak. – New York : Springer, 2011. – 241 c.
115. Ricoeur P. *On Translation* / Paul Ricoeur. – London : Routledge, 2006. – 67 c.
116. Robinson D. *Becoming a Translator* / Douglas Robinson. – London : Routledge, 2003. – 318 c.
117. Rubel P. G. *Translating Cultures* / Paula Rubel. – Oxford : Oxford International Publishers Ltd., 2003. – 302 c.
118. Salama-Carr M. *Translating and Interpreting Conflict* / Myriam Salama-Carr. – New York : Rodopi, 2007. – 291 c.
119. Samuelsson-Brown G. *A practical guide to Translators* / Geoffrey Samuelsson-Brown. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2004. – 202 c.

5-фазовий тренінг перекладача

120. Schaffner C. Translation Research and Interpreting Research / Christina Schaffner. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2004. – 135 с.
121. Shaw S. Applying Language Skills to Interpretation / S. Shaw, H. Grbic, K. Franklin. – Little Rock, Arkansas : John Benjamins Publishing Company, 2004. – 69 с.
122. Tabbert R. Approaches to the Translation of Children's Literature / Reinbert Tabbert. – Frankfurt-am-Main : John Benjamins Publishing Company, 2002. – 351 с.
123. Venuti L. The Scandals of Translation / Lawrence Venuti. – New York : Routledge, 1998. – 218 с.
124. Venuti L. The Translation Studies Reader / Lawrence Venuti. – New York : Routledge, 2000. – 539 с.
125. Venuti L. The Translator's Invisibility / Lawrence Venuti. – New York : Routledge, 1995. – 366 с.
126. Weissbort D. Translation – Theory and Practice : A Historical Reader / D. Weissbort, A. Eysteinnsson. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 664 с.

Навчальне видання

***Володимир Олегович
Греков***

**5-ФАЗОВИЙ
ТРЕНІНГ ПЕРЕКЛАДАЧА**

(на матеріалі англійської та німецької мов)

Редактор, технічний редактор *А. Якименко*.
Комп'ютерна верстка *Д. Кардаш*.
Друк *С. Волинець*. Фальцювальні-палітурні роботи *О. Кутова*.

Підп. до друку 15.05.2018
Формат 60x84¹/₁₆. Папір офсет.
Гарнітура "Times New Roman". Друк ризограф.
Ум. друк. арк. 7,20. Обл.-вид. арк. 5,93.
Тираж 300 пр. Зам. № 5462.

Видавець і виготовлювач: ЧНУ ім. Петра Могили.
54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десантників, 10.
Тел.: 8 (0512) 50-03-32, 8 (0512) 76-55-81, e-mail: rector@chmnu.edu.ua.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 6124 від 05.04.2018.